Balcania et Slavia

Studi linguistici | Studies in Linguistics



Edizioni Ca'Foscari

Vol. 3 – Num 1
Giugno 2023

e-ISSN 2785-3187

Balcania et Slavia
Studi linguistici | Studies in Linguistics

Edizioni Ca’ Foscari - Venice University Press
Fondazione Università Ca’ Foscari
Dorsoduro 3246, 30123 Venezia
URL https://edizionicafoscari.unive.it/en/edizioni4/riviste/balcania-et-slavia/

Balcania et Slavia
Studi linguistici | Studies in Linguistics

Semestral journal

Head office Università Ca' Foscari Venezia | Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali Comparati | Ca' Bernardo | Dorsoduro 3199, 30123 Venezia, Italia | balcaniaetslavia@unive.it

Publisher Edizioni Ca' Foscari | Fondazione Università Ca' Foscari | Dorsoduro 3246, 30123 Venezia, Italia | ecf@unive.it



Certificazione scientifica delle Opere pubblicate da Edizioni Ca' Foscari: tutti i saggi pubblicati hanno ottenuto il parere favorevole da parte di valutatori esperti della materia, attraverso un processo di revisione anonima sotto la responsabilità del Comitato scientifico della rivista. La valutazione è stata condotta in aderenza ai criteri scientifici ed editoriali di Edizioni Ca' Foscari.
Scientific certification of the works published by Edizioni Ca' Foscari: all essays published in this issue have received a favourable opinion by subject-matter experts, through an anonymous peer review process under the responsibility of the Advisory Board of the journal. The evaluations were conducted in adherence to the scientific and editorial criteria established by Edizioni Ca' Foscari.

Balcania et Slavia
Vol. 3 – Num. 1 – Giugno 2023

e-ISSN 2785-3187

Table of Contents

URL https://edizionicafoscari.unive.it/it/edizioni/riviste/balcania-et-slavia/2023/3/
DOI http://doi.org/10.30687/BES/2785-3187/2023/03



e-ISSN 2785-3187

Balcania et Slavia
Vol. 3 – Num. 1 – Giugno 2023

Introduction

Pavel Duryagin
Iliyana Krapova
Svetlana Nistratova
Luisa Ruvoletto
Giuseppina Turano
Università Ca' Foscari Venezia, Italia

We are happy to announce the publication of the first issue of *Balcania et Slavia* in 2023. This issue features 5 contributions in different fields of Slavic and Balkan linguistics within different theoretical frameworks: semantics, morphology, historical linguistics, syntax and pragmatics in several Slavic languages. What follows is a brief synopsis of the papers.

In her paper, *The kažimost' in the structure of everyday vs. scientific knowledge (on the material of the cognitive semantics of verbal predicates kazat'sja, pokazat'sja)*, Elena V. Cherntsova from the Faculty of Philology of the Kharkiv National University "V.N. Karazin" investigates the conceptualizations in discourse of the speakers' empirical experience and the scientific knowledge. The article proposes a cognitive Gestalt script on whose basis all contexts with the words *kazat'sja*, *pokazat'sja* have been modelled. Due to the dialectical combination of perceptual and epistemic modes, the single/unified Gestalt script comprises two parts. The first one consists of an experiencer subject, the act of perceiving, the object perceived, and a potentially erroneous/distorted image of the object. The second part consists of a subject as the bearer of knowledge, his knowledge of the distorted character of the subject-experiencer's perception, as well as his knowledge of the inconsistency between the subject-experiencer's first impression and what exists as a real fact.

Bardhyl Demiraj, from the Ludwig-Maximilians-University (LMU) Munich, in his paper *Velle-Futurum im Albanischen* focuses on the DO + SUBJUNCTIVE future in Albanian. The author presents both a diachronic and an areal-typological study of this construct in order to show that the *Velle-Futurum* type has reached the Albanian language area before the first Old Albanian written tests, and continues to exist as such everywhere in this area today, but with a density that is spatially and temporally dependent on two different factors: the uneven development of competing future forms and the intensive exchange with the other Balkan languages (*Balkansprachbund*), which does not evenly encompass the entire Albanian-speaking territory.

The paper *Expletive Dative clitics are situation pronouns (on the switched-situation Dative pronominal in Serbian)*, by Stefan and Aleksandra Milosavljević from the University of Graz and the SASA Institute for the Serbian Language respectively, examines the clitic *mu* 'it', an inanimate non-core (3rd singular neuter) Dative pronominal in Serbian, which behaves as a typical expletive ('dummy') pronoun in not having an antecedent in the previous discourse or available for deictic reference, and whose main pragmatic contribution is 'objectivization' – it implies that the truth value of a given proposition is not to be seen as a subjective 'judgment' of the evaluator (the speaker by default). The authors argue that this 'expletive' Dative is a situation pronoun ("Switched-Situation dative") generated in a Point-of-view projection at the T–C edge and referring to an arbitrary situation that is different from both the Topic Situation of the clause and the situation hosting the Speaker. The analysis explains the 'objectivization' effect as due to this switch of the evaluation domain whereby the proposition is no longer evaluated by the referents to whom the Topic Situation is relevant (the speaker as default evaluator and source of information).

In her contribution, *L'imperfetto resiano fra tempo, aspetto e modo*, Malinka Pila from the University of Konstanz gives a description of the forms and functions of the imperfect in Resian, a linguistic variety spoken in Val Resia, Friuli-Venezia Giulia Region, Italy, which has been in a situation of language contact with Romance varieties for centuries. The comparison between the imperfects found in the oldest documents (eighteenth and nineteenth century) and those used in modern Resian shows a significant shift of its functions. The imperfect, in fact, has lost its original aspect-temporal values, now expressing mainly counterfactuality and the future in the past. The analysis includes a discussion of the potential role of foreign influence in these developments.

The article *Dinamicheskie izmeneniya v russkoi grammatike* by Igor' A. Sharonov from the Russian State University for the Humanities is devoted to the evolutionary processes in Russian grammar at the end of the twentieth century and at present. The article deals

with 1) the cases of gradual change of noun case forms: *kupit' khleba i moloka* 'buy bread.Gen and milk.Gen' – *kupit' khleb i moloko* 'buy bread.Acc and milk.Acc'; 2) with cardinal numbers the case forms changes: *dvukhsot* 'two hundred'– *dvukhsta* 'two hundred. Gen.'; 3) with a sharp increase in the trend towards immutability of new borrowings; 4) with substitution of a particle *NI* for a particle *NE* in subordinate clauses, and 5) with the influence of feminism on the restructuring of professional names: *rezhisser* 'director-masc.'– *rezhisserka* 'director-fem.'.

Balcania et Slavia is an online peer-reviewed journal, published annually in two issues and available in open access. The journal is published on a half-year basis by Edizioni Ca' Foscari.

We thank the publisher for offering support and collaboration. Many thanks also go to our reviewers for their constructive criticism and valuable suggestions for each contribution.

e-ISSN 2785-3187

e-ISSN 2785-3187

Balcania et Slavia
Vol. 3 — Num. 1 — Giugno 2023

Кажимость в структуре обыденного vs. научного знания (на материале когнитивной семантики глагольных предикатов казаться, показаться)

Elena V. Cherntsova
Kharkiv National University, Ukraine

Abstract The кажимость in the structure of everyday vs. scientific knowledge (on the material of the cognitive semantics of verbal predicates казаться, показаться) The native speakers' empirical experience was conceptualized in the semantics of ordinary discourse contexts. This experience can be presented by the following meta-utterances. 'The speaker knows that it is not possible to see an object being observed properly, i.e. the first impression of it could turn out to be 'mistaken'. The speaker also knows that it is possible to re-verify the results of perception empirically. This allows them to form a more complete idea / knowledge about the object. Subsequently, the speaker reflects on his first visual impression based on the received idea / knowledge, evaluates it as 'true' or 'false'.

Keywords Proposition. Cognitive semantic. Conceptualisation. Gestalt. Background. Figure. Focus. Everyday knowledge. Scientific knowledge.

The present article was previously published in: Чернцова, Е.В. (2018). "КАЖИМОСТЬ В СТРУКТУРЕ ОБЫДЕННОГО vs. НАУЧНОГО ЗНАНИЯ (на материале когнитивной семантики глагольных предикатов казаться, показаться)". *Русская филология. Вестник Харьковского национального педагогического университета имени Г. С. Сковороды*, 3(65), 3-9. [The kažimost' in the structure of everyday vs. scientific knowledge (on the material of the cognitive semantics of verbal predicates *kazat'sja, pokazat'sja*)]. `https://doi.org/10.5281/zenodo.1493590`.



Peer review

Submitted 2023-03-14
Accepted 2023-06-09
Published 2023-09-14

Open access



Citation Cherntsova, Elena V. (2023). "Кажимость в структуре обыденного vs. научного знания (на материале когнитивной семантики глагольных предикатов казаться, показаться)". *Balcania et Slavia*, 3(1), 9-18.

Статья посвящена анализу когнитивной семантики глагольных предикатов *казаться, показаться*, которые выступают организующим центром пропозиции *кто кому кажется / показался каким.* С возникновением когнитивного направления целью лингвистического анализа становится установление структур знаний (концептуализаций), реконструируемых для изучаемых языковых средств. В когнитивной науке термин ‘знание’ используется по отношению к семантическому содержанию ментальных репрезентаций, фреймов, скриптов, сценариев, пропозиций. ‘Пропозиция’ же рассматривается в качестве структуры человеческого сознания, единицы хранения знания, единицы, репрезентирующей мир и выступающей в виде определенной формы его репрезентации [3, с. 139–140].

Далее покажем, что пропозиция *кто кому кажется / показался каким* коррелирует с определенной когнитивной структурой, репрезентирует некоторый опыт и знания носителей языка. В рассматриваемой семантике реализуется когнитивный сценарий, генетически закодированный во внутренней форме слов. Для праслав. *kazati исходной является семантика ‘показывать, делать знак’ (откуда вторично – ‘говорить’) [9, с. 168–170]. Старое существительное *казъ* обозначало ‘искажение’; глагол *казати* – ‘показывать, давать увидеть, рассмотреть что-либо’ (1096) // ‘предъявлять кому-либо документы’ // ‘показывать, указывать дорогу’ // ‘выявлять, обнаруживать’: *Кажет победа храбраго, а напасть умнаго* [5, с. 17]. Частица *–ся* вплоть до XVII в. имела самостоятельную синтаксическую позицию: *Мне ся кажет, что лучше грамота взять* (1616 г.). Глагол в контексте – *объект мне себя кажет* – имел значение ‘объект мне себя показывает, дает видеть’. Ср.: в словаре В. И. Даля: *казаться, показываться* – ‘показываться, выказываться, появляться’; // ‘представляться, являться въ виде чего, принимать видъ обманчивый или сомнительный’; // ‘думаться, видеться’: *Солнышко стало казаться изъ-за гор. Он мне и на глаза не кажется. Чемъ солнце ниже, темъ оно кажется больше. Онъ мне кажется вздорнымъ и строптивымъ* [1, с. 73–74].

Во внутренней форме слова концептуализируется то, как изначально был познан, осмыслен онтологический процесс зрительного восприятия человеком некоторого объекта. Во внутренней форме представлены первоначально закрепленные за глагольным словом интенсионал и экстенсионал: экстенсионалом выступает сам онтологический процесс зрительного восприятия человеком некоторого предмета, интенсионал же представлен концептуализацией: ‘вызываемое во мне впечатление – перцептивный образ предмета – представляет собой известное подобие воспринимаемого предмета, но не является его абсолютным двойником; возникающий ментальный образ может оказаться ошибочным, искаженным’. По сути, концептуализируется

e-ISSN 2785-3187

дистанция между объектом ‘как он есть’ и его ментальной репрезентацией, полученной в результате обработки перцептивных данных сознанием.

В когнитивной структуре – ‘объект показывает себя человеку, но не всегда ментальный образ объекта соответствует тому, что есть на самом деле’ – имеет место скрещение гносеологического и онтологического, субъективного и объективного аспектов познания. Познавательные способности человека ограничены: человек не может до конца понять сложную суть объекта.

Пропозициональная структура с глагольными предикатами *казаться, показаться* служит для того, чтобы фиксировать и удерживать в памяти ту структуру знания, которую мы в самом общем виде определили и описание которой детализируем далее.

Проведенный нами когнитивно-дискурсивный анализ значительного языкового материала показывает, что слово реагирует на развитие самой структуры знания, а также на особенности использования и понимания этой структуры знания разными говорящими. Знание динамично по своей природе, и в обществе, в силу научного прогресса, постоянно происходит процесс роста знаний. Вслед за изменением знания меняется значение слова, поскольку роль слова заключается в том, чтобы активизировать определенную структуру знания, ассоциированную со словом.

Семантика контекстов, представленных Национальным корпусом русского языка[1], свидетельствует о том, что субъекты разных дискурсов обладают разными знаниями о том, что обозначается пропозицией *кто кому кажется / показался каким*. Особенно ярко эти различия обнаруживаются при сопоставлении контекстов научного дискурса с контекстами обыденного дискурса. В научной сфере вместе с расширением и углублением знаний происходит расширение и уточнение экстенсиональной области слова по сравнению с той, которая была зафиксирована его интенсионалом и закреплена первоначально. У слова возникают новые значения и новые концептуальные структуры (концептуализации).

Чтобы выявить структуры знаний (концептуализации), стоящие за пропозицией ***кто кому кажется каким***, мы привлекли материал разных дискурсов – обыденного и научного. Далее сравним значения избранных языковых средств в контекстах обыденного и научного дискурса и соответствующие им концептуализации.

Так, в материале обыденного дискурса мы выделяем пять типов контекста. Первый тип «Я»-контекста называем ‘репродуктивным’, поскольку в нем представлена концептуализация *казаться*$_1$ – ‘говорящий находится в локусе происходящего события; говорящий

1 http://www.ruscorpora.ru/.

воспринимает некоторый объект действительного мира и сообщает собеседнику о своем первом впечатлении, которое может соответствовать действительности, а может оказаться ошибочным / искаженным'. Ср.: (1) *Вдали показалась гора.* ***Она кажется невысокой, пологой****;* (2) *На горизонте показался парус яхты.* ***Он кажется белым пятнышком***; (3) *Из окна движущегося поезда* ***машины кажутся стоящими на месте****.*

В семантике разных дискурсивных контекстов с глагольными предикатами смысловой признак 'ошибочность / искаженность первого впечатления субъекта-экспериенцера' то эксплицируется, то остается имплицитным. Нас интересует когнитивный статус этого признака, для описания когнитивного статуса признака 'ошибочность / искаженность первого впечатления субъекта-экспериенцера' используем термины 'гештальт', 'фон –фигура', 'фокусирование – дефокусирование'.[2]

Второй тип «Я»-контекста называем 'информативным'. В нем представлена другая концептуализации *казаться*$_2$ – 'говорящий не находится в локусе описываемого им события; говорящий интерпретирует ситуацию, оценивает ее с позиции предварительных эмпирических данных / знаний'. Ср.: (4) ***Статья кажется понятной***; (5) ***Мне кажется****, всех надо судить одной меркой*. Концептуализация *казаться*$_2$ отличается от *казаться*$_1$ сменой перцептивного фокуса (непосредственного, непроизвольного) ментальным – опосредованным, произвольным. В информативных «Я»-контекстах когнитивный признак 'искаженный образ воспринимаемого объекта' остается дефокусированным.

Третий тип – «Я»-контекст метафорического сравнения с *казаться*$_3$ –'говорящий видит предмет в «ином обличье»: сравнивает увиденное с хранящимися в памяти зрительными образами других предметов' – представляет собою реализацию акта творческого видения и мышления. Исследователи связывают этот синтез с актом воображения. С когнитивной точки зрения, акт воображения базируется на знании о том, что предметы и люди кажутся не тем, чем они на самом деле являются. Ср.: (6) *В тумане* ***деревья казались сказочными великанами****;* (7) ***Сосновый воздух мне кажется целебным****.*

Четвертый тип – «Я»-контекст воспоминания, представляющий говорящего-участника прошлого события, который восстанавливает в памяти происходившее с ним. Концептуализация *казаться*$_4$ – 'вспоминая и рассказывая о прошлом событии, говорящий знает о том, что первое впечатление / мнение может быть

2 Термины 'фон – фигура', 'фокус' подчеркивают тот факт, что характер выделяемой сущности во многом зависит от невыделенной, фоновой структуры знаний, в которую эта сущность погружена [2, с. 24–63].

ошибочным / искаженным, что впоследствии оно может смениться другим представлением / знанием’. Ср.: (8) *Ветер крепчал и кренил лодку. Похоже / я свалял дурака. Предсказания сбылись. Вода поднялась выше / чем* ***мне казалось с берега*** *и заливала лодку. Лава клокочущей воды хлестала через борт*. В «Я»-контексте воспоминания создаются когнитивные и коммуникативные предпосылки для выведения из ‘фона’ и перемещения в ‘фокус’ признака ‘ошибочность первого впечатления субъекта-экспериенцера’. Степень когнитивной выделенности интересующего нас признака задается содержанием широкого контекста – ‘фона’.

Пятый тип – «ТЫ»-контекст ответного речевого акта в диалоге (‘реактивно-волюнтивный’ тип контекста). Семантика высказывания *Тебе кажется*$_5$ – ‘я знаю, что ты не прав; ты ошибаешься!’ – показывает, что говорящий присваивает себе статус ‘носителя истинного знания’. В таком контексте когнитивный признак ‘ошибочность впечатления второго лица (субъекта-экспериенцера)’ попадает в ‘фокус’, выдвигается на первый когнитивный план. Ср.: (9) [Максим, муж, 25] *А что в таком оцепенении смотрят на меня как кролики на удава?* [Смех]

[Елена, жен, 23] *Нет /* ***вам кажется****…*

Когнитивный анализ в терминах ‘фон – фигура’ можно экстраполировать и на концептуализацию, стоящую за семантикой «ОН»-контекста *Ему / Им кажется*$_6$. Ср.: *Ему кажется*$_6$ – ‘я знаю, что он не прав, он ошибается: у него сложился искаженный образ объекта’ – говорящий разоблачает чужое мнение в целях аргументации собственной содержательной позиции: впечатление / мнение третьего лица не соответствует тому, что, с точки зрения говорящего, имеет место на самом деле. Говорящий владеет достоверной информацией о прошлом событии, участником которого являлся. Чтобы доказать правоту своей версии события, говорящий разоблачает ошибочность чужой. Ср.: (10) *Я в детстве / когда надо было “ура” кричать на Красной площади во время демонстрации / мы ходили студентами и кричали “дурак”/ а получалось “ура”. “Да здравствует мясо-молочная промышленность! Дура-а-а-ак!”* ***Всем кажется / что это “ура”*** */ но зато мы оттягивались.*

Далее сравним концептуализации *казаться*$_1$; *казаться*$_2$; *казаться*$_3$; *казаться*$_4$; *казаться*$_5$; *казаться*$_6$ с концептуализациями *казаться*$_7$ и *казаться*$_8$, представленными в контекстах научного дискурса психологии и медицинской психологии. Проанализируем различия между ними.

Контексты научного дискурса психологии и медицинской психологии мы квалифицируем как ‘эпистемические’, поскольку в них процесс восприятия выступает объектом научного изучения. В эпистемических контекстах пропозициональная структура *кто / что кому кажется каким* отражает знания о том, что в

момент восприятия определенного объекта у реципиента могут возникать зрительные иллюзии (первый тип эпистемического контекста – *казаться*$_7$) или галлюцинации (второй тип эпистемического контекста – *казаться*$_8$).

В эпистемическом контексте первого типа моделируется иллюзорное зрительное восприятие реципиента (он же субъект-экспериенцер). В статье «Иллюзии восприятия» из краткого психологического словаря приводятся рисунки двухмерных контурных изображений, описываются иллюзорные зрительные эффекты, возникающие у реципиента. Ср.: (11) ***Две центральные окружности кажутся различными****, хотя в действительности они одинаковы*; (12) *Из двух равных по длине отрезков* ***вертикальный кажется больше*** (горизонтально-вертикальная иллюзия); (13) *Два вертикальных отрезка равны, но* ***правый кажется больше*** (перспективная иллюзия); (14) ***Отрезки одной косой линии кажутся сдвинутыми относительно друг друга***. В рассматриваемых контекстах концептуализируются научные знания о том, что в момент зрительного восприятия особых геометрических изображений у реципиента возникают оптико-геометрические иллюзии. Носителем научных знаний является автор текста – субъект научного дискурса, представитель научного сообщества. Когнитивная и коммуникативная стратегия автора обусловлена установкой объяснить читателю причины и сам механизм возникновения иллюзорных эффектов. Зрительные иллюзорные эффекты возникают из-за особого взаимного расположения геометрических фигур (например, горизонтальный и вертикальный отрезки), из-за наличия других фигур (окружности, прямоугольники).

В эпистемическом контексте первого типа автор научного текста включается в субъектную сферу предиката *казаться* (***кому*** *кажется*). Зрительные иллюзии могут возникать как у автора, так и у любого другого реципиента. В таком контексте стирается противопоставленность 1-го лица 2-ому и 3-ему. Возникающее субъектное значение называем ‘инклюзивным’ (обобщенно-личным).

Чтобы проанализировать концетуализацию ‘зрительные иллюзии’ – ‘субъект-экспериенцер смотрит, видит объекты, но видит искаженно’, сравним ее с ранее рассмотренной концептуализацией *казаться*$_1$ ‘говорящий находится в локусе происходящего события; говорящий воспринимает некоторый объект действительного мира и сообщает собеседнику о своем первом впечатлении, которое может быть ошибочным, а может соответствовать действительности’. В концептуализации ‘зрительные иллюзии’ на первый когнитивный план выдвигается признак ‘ошибочный / искаженный образ’ наблюдаемого объекта. С нашей точки зрения, описанное изменение вызывается более глобальными

изменениями: эпистемический модус – знания автора об оптико-геометрических иллюзиях, возникающих у реципиента, – доминирует над перцептивным. Перцептивный модус как будто бы отодвигается на второй когнитивный план, затемняется, дефокусируется, но полностью не исчезает.

Нас интересует когнитивный процесс, лежащий в основе создания этого значения (концептуализации). Общий ход наших рассуждений таков: концептуализированное в контекстах научное знание об иллюзорных эффектах формирует концептуальный ‘фон’. Если концептуальный ‘фон’ утверждает, что ‘из-за особого взаимного расположения геометрических объектов на картинке, у реципиента искажается восприятие’, то, в соответствии с правилом ‘фон – фигура’, в контексте выделяется ‘фигура’ – ‘зрительные впечатления такого субъекта иллюзорны, им нельзя доверять’.

Контексты эпистемического типа показывают, что ментальный (инферентный) модус предполагает отрыв от акта перцепции, эпистемическая информация может противоречить перцептивным данным: ‘не всегда зрительные впечатления человека могут быть надежным основанием для выводного знания о наблюдаемом объекте’. Когнитивная семантика глагольного предиката *казаться* связана со знанием о том, что существуют особые обстоятельства, под действием которых искажаются зрительные образы объектов действительного мира и у реципиента возникают зрительные иллюзии.

Далее рассмотрим семантику эпистемического контекста второго типа, встретившегося в нашем материале. Второй тип эпистемического контекста отличается от первого тем, что в нем сообщается о галлюцинациях, возникающих у третьих лиц («ОН»-контекст). В дискурсе медицинской психологии термин ‘галлюцинации’ имеет значение ‘ложное восприятие’. В качестве языкового материала возьмем фрагмент монографии В. Н. Мясищева «Основы общей и медицинской психологии». Ср.: *Галлюцинации отличаются от иллюзий тем, что ложное восприятие возникает здесь в отсутствие объекта. Галлюцинации изредка возникают и у здоровых людей. Например, при длительных переходах через пустыню, когда люди изнывают от жажды,* ***им начинает казаться, что впереди виднеется оазис, деревня, вода, в то время как на самом деле их нет.*** (Мясищев «Основы общей и медицинской психологии»). Глагольный предикат получает контекстное значение – ‘реципиент смотрит, но видит то, чего нет в действительности’. Считаем, что концептуализация – ‘у реципиента возникают зрительные галлюцинации’ – обусловлена содержанием широкого контекста, в котором выражен итог познавательной деятельности психологов и сформулирована суть зрительной галлюцинации – видеть

e-ISSN 2785-3187

то, чего нет на самом деле. Когнитивные признаки контекста с *казаться* коррелируют с содержанием научных знаний о феномене галлюцинаций, причинах галлюцинаций и т. д.

Для когнитивно-дискурсивного анализа важно, что в этом контексте возникает ‘эксклюзивное’ (неопределенно-личное) значение субъекта-экспериенцера – ‘больным кажется то, чего нет, **но не автору**’. Автор-исследователь (он же субъект-носитель научных знаний) противопоставляется субъекту-экспериенцеру. В контексте задач нашего исследования значим тот факт, что когнитивные и коммуникативные («ОН»-контекст) признаки контекста скоординированы друг с другом. Отличительная особенность галлюцинаций (в сравнении с иллюзиями) заключается в том, что их ложный характер не осознается больными. В связи с этим в материале научного дискурса не встречается ни «Я»-, ни «ТЫ»-контекст со значением ‘то, что кажется, – это на самом деле галлюцинации’ (*казаться*$_8$). Ср.: *Ложный характер восприятия обычно остается незамеченным для больных, страдающих галлюцинациями.* ***Они убеждены в истинности своего восприятия, им кажется, что неправильно воспринимаемые предметы и явления действительно существуют в окружающей обстановке****.*

В научном дискурсе психологии / медицинской психологии иллюзии и галлюцинации становятся объектом изучения: устанавливаются различия между этими феноменами; анализируются причины изучаемых феноменов. Так, возникновение галлюцинаций исследователи объясняют патологической, повышенной возбудимостью определенных областей головного мозга человека.

Сравним концептуализации ‘зрительные иллюзии’ и ‘галлюцинации’: они различаются характером субъекта-экспериенцера; когнитивным статусом признака ‘искаженный образ объекта’; знаниями о причинах. В случае со ‘зрительными иллюзиями’ субъект-экспериенцер мыслится как любой человек (обобщенно-личный субъект); причины не связаны с патологией мозговых процессов; в действительности имеется воспринимаемый объект. В случае с ‘галлюцинациями’ субъект-экспериенцер мыслится как человек, имеющий патологию мозговой деятельности; причиной является повышенная возбудимость определенных областей головного мозга; в действительности отсутствует объект, который бы референтно соотносился с «фальшивым» образом. Концептуализации ‘зрительные иллюзии’ и ‘галлюцинации’ различаются когнитивным статусом признака ‘образ воспринимаемого объекта’, а именно: в контексте с *казаться*$_7$ – это ‘искаженный образ’, а в контексте с *казаться*$_8$ – ‘ложный образ’. ‘Ложность образа’ означает оторванность от референта, отрыв от референта приводит к абсолютизации названного признака, его самостоятельности, константности.

Обобщив результаты семантического и когнитивного анализа, осуществив операцию «извлечения общего знаменателя» из всех предыдущих наблюдений, мы можем представить все рассмотренные концептуализации (*казаться*$_1$; *казаться*$_2$; *казаться*$_3$; *казаться*$_4$; *казаться*$_5$; *казаться*$_6$ vs. *казаться*$_7$; *казаться*$_8$) как набор одних и тех же признаков, одних и тех же позиций в едином когнитивном гештальт-сценарии. В силу диалектического соединения перцептивного и эпистемического модусов, единый гештальт-сценарий состоит из двух частей. С одной стороны, предполагается наличие субъекта-экспериенцера; а также его перцептивный акт, наблюдаемый им объект; первый, потенциально ошибочный / искаженный образ объекта; потенциальная возможность осуществить акт рефлексивной проверки первого впечатления и установить истину. С другой, – наличие субъекта-носителя знания; его знание об искаженном характере восприятия субъекта-экспериенцера, о несоответствии первого впечатления субъекта-экспериенцера тому, что имеется в действительности; имплицитные / эксплицитные знания о причинах, приведших к искажению результатов перцепции.

Материал нашего исследования позволяет представить когнитивный процесс создания рассмотренных концептуализаций как акт «применения» когнитивного гештальт-сценария субъектом в целях, связанных с его дискурсивной деятельностью – обыденной или научной. В терминах 'фокусирование – дефокусирование' мы проанализировали изменения в концептуализациях *казаться*$_1$; *казаться*$_2$; *казаться*$_3$; *казаться*$_4$; *казаться*$_5$; *казаться*$_6$ vs. *казаться*$_7$; *казаться*$_8$. Изменения в концептуализациях были представлены как процесс смены когнитивного фокуса: в разных контекстах одни и те же когнитивные признаки то попадают в 'фокус', выдвигаются на передний когнитивный план, становятся 'фигурой', то дефокусируются, отодвигаются в концептуальный 'фон', но полностью не исчезают.

Когнитивный процесс создания различных концептуализаций коррелирует с процессом порождения полисемии слова. В каждом из названных дискурсов разрабатывается «своя» система контекстных значений слова, при этом возрастает семантическое расстояние между ними. Сопоставительный анализ семантики контекстов разных дискурсов показал, что в контекстах научного дискурса возрастает степень абстракции и отвлечения от чувственных, перцептуальных значений. Степень когнитивной «удаленности» от денотативной ситуации увеличивается в направлении от *казаться*$_1$ к *казаться*$_8$: рассматриваемый ряд отражает «скольжение» значений от актуального, эмпирического опыта человека к возможному, умозрительному, а от него к абстрактному значению – 'ложное восприятие' ('галлюцинации').

В итоге возникает полисемия, притом появление новых значений у слова вполне укладывается в явление регулярной, т. е. моделируемой по определенным правилам полисемии. Регулярная полисемия не разрушает тождества слова. Многозначное слово цементируется единым когнитивным гештальт-сценарием.

Подвижность значений, их гибкость, их динамизм, проявляющийся в постоянном взаимодействии интенсионалов и экстенсионалов слова, становится непременным компонентом развития языка как такового и обеспечивает выполнение им главной функции – работы с информацией, включая в эту работу как ее фиксацию в сознании говорящих, так и целевое предназначение ее для передачи другим людям.

Список литературы

Даль, В.И. (1955). *Толковый словарь живого великорусского языка: в 4 т.* М.: Гос. изд. иностр. и нац. словарей, Т. 2, 780.

Ирисханова, О.К. (2014). *Игры фокуса в языке. Семантика, синтаксис и прагматика дефокусирования.* М.: Языки славянской культуры, 320.

Кубрякова, Е.С.; Демьянков В.З.; Панкрац Ю.Г; Лузина, Л. Г. (1997). *Краткий словарь когнитивных терминов.* Под общей ред. Е.С. Кубряковой. М.: филол. ф-т МГУ имени М. В. Ломоносова, 245.

Кубрякова, Е.С. (2012). *В поисках сущности языка: Когнитивные исследования / Ин-т языкознания РАН.* М.: Знак, 208.

Словарь русского языка XI–XVII вв.: в 25 т. (1978–2000). М.: АН СССР, Институт русского языка, Вып. 7, 403.

Чернцова, Е.В. (2013). «Дискурсивные модификации субъектных значений предикатов казаться, показаться». *Наукові записки Луганського національного університету.* Серія Філологічні науки. Дискурсологія: мова, культура, суспільство: зб. наук. праць. Луганськ: Вид-во ДЗ «ЛНУ імені Тараса Шевченко», 2(38), 45-61.

Чернцова, Е.В. (2016). «Художественная нарративная стратегия и когнитивная семантика слова (на материале глагольных предикатов *казаться, показаться*)». *Вісник Харківського національного університету.* Серія Філологія. Вип. 75, 6–11.

Чернцова, Е.В. (2017). «Когнитивная семантика и нарративные функции парентезы *кажется* в разных контекстах художественного дискурса». *Studia Rossica Posnaniensia*, 17. Poznan: Adam Mickiewicz University Press, 115-26.

Трубачева, О.Н. (Ред.) (1980-1994). *Этимологический словарь славянских языков: Праславянский лексический фонд.* М.: Наука, Вып. 9: *JЪZ–*KLENЬE, 197.

e-ISSN 2785-3187

Balcania et Slavia
Vol. 3 — Num. 1 — Giugno 2023

Velle-Futurum im Albanischen

Bardhyl Demiraj
Ludwig-Maximilians-Universität München, Deutschland

Abstract The object and the aim of this article is the diachronic and areal-typological study of the formation of the future category/dimension do + subjunctive in Albanian. This phenomenon seems to have reached the Albanian language area already before the first Old Albanian written testimonies, and continues to exist as such everywhere in this area today, but with a density that may have been spatially and temporally dependent both on the uneven development of the competition of the existing structural homonymy and on the interlingual environment of the Balkans (Balkansprachbund), which influenced linguistic convergence in a one-sided way and therefore could not evenly encompass the entire Albanian-speaking territory.

Keywords Future category. Albanian grammar. Comparative linguistics. Areal typology. Balkansprachbund.

Summary 1. Fragestellung, Problemkreis und Diskussion. – 2 Spuren der Futurform des Typus DO + KONJUNKTIV in gegischen Schriftzeugnissen des 17. und 18. Jahrhunderts. – 3 Die Sprachsituation in Buzukus „Messbuch“.



Peer review

Submitted 2023-03-14
Accepted 2023-07-02
Published 2023-09-14

Open access



Citation Demiraj, Bardhyl (2023). “*Velle*-Futurum im Albanischen”. *Balcania et Slavia*, 3(1), -54.

DOI 10.30687/BES/2785-3187/2023/01/002

1 Fragestellung, Problemkreis und Diskussion

Der Gegenstand dieser Arbeit ist in der Südosteuropalinguistik als arealtypologische Sprachwissenschaft wohlbekannt; er wurde seit dem XIX. Jh. vielfach behandelt und wird weiterhin auch in der Gegenwart intensiv ermittelt. Es soll an dieser Stelle genügen, neben Wilfried Fiedler, der sich dieser Erscheinung mit zwei herausragenden Arbeiten gewidmet hat (Fiedler 1989; 2004a/b), noch andere Forscher erwähnen, die sich in diesem Jahrhundert mit dieser Erscheinung intensiv beschäftigt haben, wie z.B. Demiraj (2002), Altimari (2005); Maynard (2009), Mansaku (2010), Badallaj (2010), Matzinger (2010a; 2010b), Topalli (2010; 2011), Arapi (2012); Demiraj (2012) und zuletzt Schumacher und Matzinger (2013, 183 ff.). Mit Sicherheit brächte in perspektiver Hinsicht die Geschichte der diachronen Erforschung dieser Erscheinung im Albanischen noch weitere Namen von Albanologen und Balkanlinguisten mit in die Debatte, unter denen – neben einigen bereits erwähnten – die Petersburger Albanologin A. B. Žugra (1976) besonders hervorgehoben werden darf. Weitere Wissenschaftler, die sich mit diesem Forschungsobjekt befasst haben, wie Kopitar (1829), Miklosich (1861), Weigand (1926), Sandfeld (1930), Ajeti (1954, 1978), Domi (1961), Çabej (1975), Likaj (1978), Solta (1980), sowie Demiraj (1986, 1994),[1] zeugen u.a. auch von den verschiedenen Perspektiven, die sich aus der diachronen und arealtypologischen Erforschung der sog. *velle*-Futurum im Albanischen: $\mathrm{DO}_{\mathrm{PART}}$ + KONJUNKTIV, ergeben. Es zeigt sich nun, dass diese Erscheinung:

a. in der synchronen Untersuchung:
   - tiefe Wurzeln zur deskriptiven und normativen Grammatik des Standardalbanischen geschlagen hat (GGJSSH I 316 ff.);
   - in unserer Zeit praktisch im gesamten kompakten albanischsprachigen Raum auftritt (ADGJSH I, 376, Karte Nr. 126), wenngleich nicht überall in der gleichen Bandbreite und Dichte;[2] während

b. in der diachronen Untersuchung:
   - ihren Ursprung in einem Zeitraum vor der schriftlichen Überlieferung im Albanischen hat (Demiraj 1986, 816 ff.; 850); und

1 Eine erschöpfende Bibliografie im Zusammenhang mit der Erforschung dieser Erscheinung würde den Rahmen eines Beitrags sprengen, vor allem im Hinblick auf die balkanlinguistische Untersuchung.

2 In Zusammenhang mit der Häufigkeit des Gebrauchs dieser Form im zusammenhängenden albanischsprachigen Raum wird bis heute Çabej (1975: 64) zitiert, der feststellt: „Në pikëpamje dialektgjeografike [...] e ardhmja e ndërtuar me *kam* + *paskajore* mbizotëron në gegërishten, sidomos të pjesës veriore, e ardhmja me *do* në toskërishten e në gegërishten jugore" (In arealtypologischer Hinsicht [...] überwiegt die Futurbildung {haben} + {INFINITIV} im Gegeischen, bes. im Nordgegischen, während die Bildung mit {velle} im Toskischen und Südgegischen). Zu Näherem hierzu siehe Sh. Demiraj 1986, 824 ff..

- das Ergebnis der weitreichenden Grammatikalisierung einer Verbalgruppe mit zwei in (vermutlich) asyndetischer Beziehung stehenden Gliedern mit prospektiv-voluntativer und/oder necessitativer Funktion zu sein scheint; wobei das erste Glied, das in erstarrter Form vorkommt – {do} (anfänglich 2./3.sg.prs.ind.act.) – dem Hauptverb in der jeweiligen paradigmatischen Konjunktivform vorangeht, vgl. *do të shkruaj, do të shkruaja, do të kem shkruar, do të kisha shkruar* (Demiraj 1986, 816 ff.; Bucholz, Fiedler 1987; Fiedler 2018, 123 ff.; 417 ff.).[3]

Es waren schließlich diese Umstände, die es darüber hinaus ermöglichten, dass es für diese Erscheinung im Ganzen und bereits seit frühester Zeit ein Zeugnis des Sprachkontakts ermittelt wurde und sie sich so als authentischer Balkanismus betrachten ließ, genauer: als Produkt der sogenannten sprachlichen Konvergenz oder Interferenz (= des Sprachtransfers) zwischen den in Kontakt stehenden Sprachen (*Balkansprachbund*), in denen heutzutage wohl nicht zufällig Strukturformen dieser Art massiven Gebrauch finden, sei es auf dialektaler oder auf gesamtsprachlicher Ebene, vgl.: rum. *o să scriu*, arom. *va (s-)scriu*, bulg. *šte (da) piša* (ще (да) пиша), maz. *ḱe (da) pišuvam* (ќе (да) пишувам),[4] gr. θὰ γράφω (< ϑὲ νὰ γράφω) „ich werde schreiben“ (Sandfeld 1930, 180 ff).

Diese noch so knappe Darstellung unseres Untersuchungsgegenstands verleitet bereits dazu, den Vorhang zu dem Kreis an Fragestellungen zu lüften, der in sich die vergleichende und diachrone Untersuchung dieser Erscheinung im Albanischen beinhaltet. Außer der Suche nach möglichen Verbindungsspuren zwischen der internen Entwicklung des Albanischen als lebendige europäische Sprache und den äußeren Umständen, d.h. der Tendenz dieser Evolution im Zusammenhang mit der sprachbundbildenden Konvergenz der Balkansprachen, und abgesehen von der Frage, welcher dieser Faktoren die entscheidende Rolle spielte bei der Entstehung bzw. der Aufnahme und Festigung dieser Erscheinung im Albanischen, fällt in letzter Zeit das (Wieder)aufleben einer Debatte rund um Fragen auf,

3 Im gesprochenen Albanisch, aber auch in der Schriftkultur, sind Alegro-/Schrumpfformen dieser Struktur keine Seltenheit, die den Wegfall des grammatikalischen Markers {të} des Konjunktivs bezeugen, vgl.: *do shkruaj, do shkruaja, do kem shkruar, do kisha shkruar* (siehe GGJSSH I 290 f). In verschiedenen toskischen Mundarten, darunter auch die der Diaspora, stößt man auf weitreichende Kontaminierungserscheinungen mit der grammatikalischen Partikel {do} als Marker dieser Dimension, vgl. *dot, ot, o, da* usw. (ausführlicher hierzu Fiedler 1989, 92)

4 Im Bulgarischen finden sich auch Vollformen mit *da*, vgl. *šte da piša*, während im Mazedonischen Bildungen wie *ḱe da pišuvam* auch die modale Bedeutung der Präsumption tragen. Siehe u.a. Solta 1980, 217 f und besonders Fiedler 1989, 88 ff (mit dem entsprechenden bibliographischen Anhang).

e-ISSN 2785-3187

die mit Sicherheit bereits zuvor erörtert wurden, deren Stellung jedoch zwischen und nicht allein innerhalb der Forschungsperspektiven deutlich wurde. Die Rede ist hier zunächst von der Diskussion zu den Ursprüngen der Entstehung und Verbreitung dieser Erscheinung im Albanischen, und zwar:

a. ob diese Erscheinung sprachübergreifenden oder einzig und allein dialektalen Charakter besaß und besitzt, und
b. in Zusammenhang damit stellt sich im Weiteren die Frage: zur Dynamik und Chronologie ihrer Radiuserweiterung im zusammenhängenden albanischsprachigen Raum auf dem Balkan; und schließlich:
c. ob die internen Entwicklungstendenzen sich in Zusammenhang auch mit den äußeren Faktoren, d.h. dem multiplen Sprachkontakt innerhalb des sogenannten Balkansprachbunds bedingt waren,
d. wobei hier in erster Linie ein möglicher Einfluss des Griechischen (nach dem 13. Jahrhundert) diskutiert werden muss, der als Domino-Effekt die Entstehung und wellenartige Verbreitung dieser Isomorphie im gesamten albanischsprachigen Gebiet vorantrieb.

Dies sind die vier Hauptfragen, denen sich diese Arbeit widmet. Sicherlich kann nicht für jeden einzelnen Fall eine neue Lösung angeboten werden; umso mehr, als derzeit eine ganze Reihe an Lösungsvorschlägen im Umlauf ist, deren Unterschiede in einigen Fällen gewaltig, in vielen anderen hingegen mit der Lupe zu suchen sind. In Bezug auf die Arbeitsmethodik möchte ich der diachronen Betrachtung und der bewährten internen Sprachrekonstruktion treu bleiben, was das Sammeln, Auswerten und Untersuchen der dialektalen Daten vorsieht; des Weiteren jener aus der schriftlichen Dokumentation, die sich heute in technischer Hinsicht weitaus leichter bearbeiten und analysieren lässt als dies früher der Fall war. Was einen äußeren Einfluss anbelangt, besser gesagt den Status dieser Erscheinung als authentischer Balkanismus des Albanischen angeht, so habe ich mich in meiner Schlussfolgerung mit einigen Anmerkungen methodischen Charakters begnügt, was Konzeption und Untersuchung der Interferenz (= des Transfers) betrifft; bzw. die sprachliche Konvergenz im Rahmen des Balkansprachbunds. So begründet sich auch in gewissem Maße der Fokus dieser Arbeit auf das nordgegische Sprach- und Kulturareal.

2 Dialektbegrenzte oder -übergreifende Erscheinung im albanischsprachigen Raum

Der erste Punkt kann heute als ausreichend erschlossen betrachtet werden, was das gesprochene Albanisch in der Gegenwart anbelangt.[5] Hierfür genügt es mittlerweile, den Dialektatlas des Albanischen aufzuschlagen (ADGJSH I 376), durch den wir erfahren, dass sich dieser Typ der Futurkonstruktion auf den gesamten albanischsprachigen Raum erstreckt, einschließlich der Enklaven der historischen albanischen Diaspora. Die Ermittlung des literarischen Korpus sowie der Schriftdokumentation im 19. und 20. Jahrhundert (wozu auch die mündlich überlieferte albanische Literatur zählt) führt leicht zur gleichen Schlussfolgerung.[6] Zudem stützen die Ergebnisse dieser Untersuchung glaubhaft die Ansicht, wonach dieser Strukturtyp im gegischen Dialekt – und besonders im Zentral- und Nordgegischen – in direkter Konkurrenz steht zu Parallelkonstruktionen der Art {kam_{Av} + INFINITIV}: a) *kam me shkru(e)* oder, seltener, b) *kam për të shkru(e)*, also mittels des Hilfsverbs {kam} und den entsprechenden Infinitivkonstruktionen {me_{part} + V_{ptc} infinitiv} und {për_{part} + të_{part} + V_{ptc} INFINITIV}, was bis zu einem gewissen Maß neben der Dichte auch das Gebrauchsspektrum einschränkt, vor allem in Verbindung mit den Modalnuancierungen der Notwendigkeit (= Futurum necessitatis) bzw. des Wunsches oder Willens (= Futurum voluntatis)[7] und/oder in den entsprechenden privativen Satzkonstruktionen.[8] Im toskischen Dialekt hingegen kommt dieser Strukturtyp – wie zu erwarten und wie bekannt ist – fast ausschließlich in der Alltagssprache vor.[9]

5 Dies ist allerdings nicht ausreichend bekannt und anerkannt, gerade in den wissenschaftlichen Kreisen, die sich für konkrete Ergebnisse der albanologischen Forschung interessieren. Ausführlicher hierzu Fiedler (1989, 90; 2004, 531), der sich gegen die zuweilen geäußerte fälschliche Ansicht stellt, wonach bei der Futurbildung eine dialektale Trennung zwischen dem Toskischen und dem Gegischen gezogen wird (t. {do_{PART}} + {të_{PART} V_{KONJ} KONJUNKTIV} ~ g. {kam_{AV}} + {me_{PART} V_{PTC} INFINITIV}). Diese Trennung hat laut ihm, selbst wenn sie bestehen sollte, lediglich mit den schriftlichen Varianten dieser beiden Dialekte zu tun.

6 In diesem Fall soll das Augenmerk besonders auf das Sprach- und Kulturareal des Nordens gelenkt werden. Hervorzuheben unter den in diesem Raum untersuchten Autoren sind: (im 19. Jh.) Guagliata 1856[2]; Radoja 1862, 1872; Jung 1862 usw.; (im 20. Jh.) Fishta, 1937; zu der im 20. Jh. gesammelten mündlichen Literatur vgl. u.a.: Gjeçov 1933; Shuteriqi 1990; Jankaj 2007 usw.

7 Demiraj 1986, 826 f.; Topalli 2010, 235 ff..

8 Auf solche Bildungen stößt man z.B. in den Mundarten des Nordostgegischen (Kosovo), vgl.: *kam me shkue, po s'do t' shkoj* (Ich muss hingehen [= *habe hinzugehen*], aber ich werde nicht hingehen) (mündl. Mitteilung von Rexhep Ismajli).

9 Zu Bildungen mit starken Modalnuancierungen wie bei *kam për të shkuar* siehe GGJSSH I 291 f.; für die Form der Italo-Arbëresh *kam të shkruaj*, die in mancher der südtoskischen Mundarten auftritt, siehe ADGJSH I 376.

e-ISSN 2785-3187

Es sind diese Umstände, die uns dazu zwingen, die Fragestellung diachron zu behandeln, d.h. dem Entstehen und der Verbreitung dieser Erscheinung im Albanischen nachzugehen, besser gesagt der Frage, ob diese Erscheinung ursprünglich dialektalen Charakter besaß oder ob sie im gesamten albanischsprachigen Raum verbreitet war. Ohne ins Detail zu gehen, lässt sich zunächst sagen, dass beide Optionen vorerst möglich sind, wenn auch die Arbeiten der letzten Zeit eher zur ersten Option tendieren, die von einer echten grammatikalischen Innovation ausgehen, die sich vor der schriftlichen Dokumentation des Albanischen nur auf den toskischen Raum erstreckte, sich jedoch nach dem 16. Jahrhundert auch im Gegischen wellenartig verbreitete (Mansaku 2010; Matzinger 2010a, 52 ff.). Sprachwissenschaftliche Argumente, die dafür angeführt werden, sind eigentlich nur negativ-falsifizierender Art, in dem Sinne, dass:

a. sie in Zusammenhang mit der Bewertung und Interpretation von Sprachzeugnissen in der Schriftdokumentation stehen: Die altg. Literatur des 15. und 16.-18. Jahrhunderts kennt nur spärliche Bildungen des Futurtypus DO_{PART} + KONJUNKTIV (Demiraj 1986, 824; Fiedler 2004, 531 f.), und selbst in diesen Fällen mangelt es nicht an Zweifel bis zur Ablehnung, was die Schlagkräftigkeit der Argumentation betrifft (Matzinger 2010a, 52 ff.; 2010b, 458 ff.; Schumacher, Matzinger 2013, 183 ff.). Die Rede ist hier besonders vom frühesten Zeugnis dieses Typs, auf das man in der Wortliste des deutschen Reisenden Arnold von Harff (1497) stößt, sowie von zwei weiteren, späteren Zeugnissen im „Messbuch" des Gjon Buzuku (1555), vgl.:

(1) Von Harff: <do daple / ich wil dat gelden> $^{?}$|*do da ple*| $^{?}$[= 'do ta blej'][10]

[10] Die einstige Lesart **{do_{PART} t_{PART}(-a_{OZ}) $ble_{1.sg.cnj.prs.act.}$} (u.a. Demiraj 1986, 825 ff.), wird mittlerweile von einigen Forschern angefochten, die – wohl zu Recht – eine zweigliedrige, in asyndetischer Beziehung stehende Verbalphrase ausmachen: *{$du(e/o)_{1.sg.ind.prs.act.}$} + {$t_{part}$(-$a_{OZ}$) $blej_{1.cnj.prs.act.}$} (Hetzer 1981, 237 f.; als Erster dazu Meyer 1884, 260; vgl. hierzu auch Fiedler 2004, 532; Matzinger 2010a, 52 f., 58 ff.). Eine Analyse der Orthographie des Textes von Von Harff erlaubt die lückenlose Interpretation des phonetischen Wertes [u] für die (Allo)graphen <o>, <oi>, <oy>, vgl. <poylle> = [ˈpu.lə], <boice> = [ˈbu.kə], <oie> [ˈu.jə], <sto> = [ʃ̑tu] „ashtu"; für Näheres zu diesem Punkt s. Maynard (2009, 237 ff.). Gleichwohl sind Annahmen zu einer regelmäßigen Wortform [duo], die dem sogenannten Albanisch Buzukus entspricht, rein hypothetisch. Siehe hierzu zuletzt Maynard (2009 237 ff.), die versucht, eine folgende zu rekonstruieren: **|duo ta blej|, wobei sie nicht nur für den Endvokal des ersten Glieds <do>: ?|duo| (vgl. <sto> = |shtu|) eine Erklärung schuldig bleibt; sondern auch für den des zweiten Glieds <-ple> ohne schlagkräftige Argumente eine Wortbildung mit der Endung {-j} rekonstruiert, die damals zweifelsohne als *{-nj} existiert haben müsse. Unserer Ansicht nach scheint es fürs Erste präziser, eine [Allegro-?]Form der Alltagssprache mit Vereinfachung der Vokalgruppe |du da ple| anzunehmen anstatt einer hyperkorrekten Form **|duo ta blenj|.

(2) Buzuku: fol. 58/1$_{r}$ 70<Anuche doh teh pij chelꝁine ꝁimeh or|enoih atih> |A nukë *do të pī*[11] kelqinë qi më ordhenoi ati?| <calicem quem dedit mihi Pater non bibam illum>

(3) Buzuku: fol. 95v 44 <Pers eh chȣ doh tete dergogn tih teh veſte> |Perse ku *do të* të *dërgonj*, ti të veshtë|[12] <(non dicere pure sum) quoniam ad omnia quae mittam te ibis>

b. oder aber diese Annahmen haben strukturtypologischen Charakter: Das Gegische verfügt(e), anders als das Toskische, damals wie heute über eine inflektive (analytische) Infinitivform {mepart + Vptc INFINITIV}, bzw. über zwei morphosyntaktische Strukturtypen des Futurs, die auf dieser Grundlage gebildet wurden/werden, angeführt a) vom Hilfsverb {kam}, vgl. *kam me shkue*,[13] wie auch häufig b) in Verbindung mit dem Modalverb {dua}, das vermutlich der gesamten Verbalphrase eine prospektiv-volitive Funktion verschafft(e), vgl. *du(e) me shkue* (Mansaku 2010: 337), wie z.B.:

(4) Buzuku: fol. 20v 5-6; 46 <ꝁi doh meh |aſune | chancha / e ɛogneſeh…> |qi *do me thashunë* | kanka e zonjësë| <… ban poŗ doh mee ꝁeꝁune> |ban por *do me* e *gjegjunë*|[14]

All diese Überlegungen, die gegen eine gleichzeitige und dialektübergreifende Entwicklung des Futurtyps do$_{PART}$ + konjunktiv sprechen, finden sich in voller Länge im etwas gemäßigteren Schlussabschnitt

11 Die frühere Lesart **{do$_{PART}$ + të$_{PAR}$ + pī$_{1.sg.cnj.prs.act.}$ FUTUR I} (Demiraj 1986, 825) hat laut Matzinger (2010a, 53 ff.; 2010b, 456 ff.) ihre Grundlage wahrscheinlich in der klementinischen Version der Vulgata (lat.): *calicem quem dedit mihi Pater non bibam illum*. Ansonsten sucht und findet er die lateinische Entsprechung, indem er sich auf die Fassung des vortridentinischen Römischen Messbuchs beruft: *Calicem quem dedit michi pater. non uis ut bibam illum*, was eine ganz neue Interpretation ermöglicht, nämlich die Anwesenheit zweier Prädikate in subordinierender asyndetischer Verbindung zu zwei unterschiedlichen Subjekten:
{do$_{2.sg.ind.prs.act.}$} + {të$_{PART}$ + pī$_{1.sg.cnj.prs.act.}$ KONJUNKTIV} [= do (ti, që unë) të pi (?)]
Offensichtliche Schwierigkeiten in Bezug auf die Dokumentation zwingen uns dazu, dieses Zeugnis vorerst in die Untersuchung nicht miteinzubeziehen.

12 Fiedler (2004, 422 ff.) sieht hier ein eindeutiges Zeugnis des erwähnten Strukturtyps: {kun$_{ADV}$} + {do$_{PART}$ + të$_{PART}$ +… + dërgonj$_{1.sg.ind.fut.act.}$ FUT. INDIKATIV} [= (atje) ku (unë ty) do të të dërgoj]; während Matzinger (2010a, 54) auch in diesem Fall eine syntaktische Bildung mit Subordination mit einer Wortform des Konjunktivs bevorzugt, der eine (frühere) konjunktivisch-adverbiale Lokution vorausgeht, vgl.: … {kudo$_{ADV}$} + {të$_{PART}$ + dërgonj$_{1.sg.cnj.prs.act.}$ KONJUNKTIV} [=… kudo (ku/që une ty) të dërgoj]. Zu Näherem siehe § 2.1 / Anmerkung (1), (2).

13 Ausführlicher hierzu Demiraj 1986, 835 ff.; Fiedler 1989, 96 ff.; 2018, 417 ff.; Mansaku 2010, 338 ff..

14 Filipaj (1994) bleibt in seiner Übersetzung dem lateinischen Original treu, indem er das prospektive Präsens gebraucht: <… por po shkoj ta zgjoj…>.

der letzten Arbeit Mansakus (2010, 354 f.) zur Typologie und Chronologie der Futurformen im Albanischen, wo er das Fazit zieht:

> La forme du futur à *do* + subjonctif est probablement née et s'est généralisée tout d'abord dans une aire linguistique où l'infinitif était absent, comme c'était le cas du dialecte méridional de l'albanais, et elle s'est ensuite propagée sur l'ensemble de la langue, même dans le dialecte septentrional qui disposait de l'infinitif. Cette propagation a été tout à fait possible, car les conditions préliminaires pour sa formation indépendante existaient dans ce dialecte aussi : le subjonctif était largement utilisé parallèlement à l'infinitif, d'ailleurs, comme nous l'avons déjà souligné, les constructions libres syntaxiques avec le verbe *dua* + subjonctif, exprimant une action souhaitée dans le futur, se rencontrent souvent même dans „le Missel" de Gjon Buzuku. Toutefois, le fait que dans ce texte d'environ 200 pages la forme à *do* + subjonctif se trouve une seule fois en tant que forme grammaticale proprement dite du futur, atteste qu'au XVIe siècle elle n'était pas encore généralisée dans le dialecte septentrional, tout au moins dans le parler de Buzuku. Probablement, son extension a été ralentie par l'emploi des deux autres formes : le subjonctif à valeur de futur et *kam* + infinitif. Dans ces circonstances, le futur à *do* + subjonctif a dû se généraliser dans le dialecte guègue après le XVIe siècle, par suite des échanges naturels entre les deux dialectes. Sa propagation même en guègue était tout à fait possible, car les deux éléments qui le composaient faisaient partie de la structure grammaticale du guègue.

Ohne gleich ins Detail gehen zu wollen, lässt sich fürs Erste hinzufügen, dass wir es im Falle einer definitiven Bestätigung dieser These erstmalig mit einer morphologisch(-syntaktischen) Erscheinung zu tun hätten, die von einem „Ergebnis natürlicher Beziehungen zwischen den beiden (Haupt-)Dialekten" zeugt. Wir wären darüber hinaus sogar in der Lage, diese Erscheinung Schritt für Schritt anhand der albanischen Schriftdenkmäler nachzuverfolgen und hätten es also mit der dynamischen Verbreitung einer Isomorphie zu tun, d.h. einer grammatikalischen Erscheinung dialektalen Ursprungs, der es in weniger als zwei-drei Jahrhunderten gelang, sich ganz natürlich entlang der Süd → Nord-Achse im gesamten albanischsprachigen Raum zu verbreiten. Eben diese Umstände veranlassen uns, die diachrone Untersuchung zu dieser Erscheinung zu vertiefen, um so zunächst die dokumentarische Grundlage ihrer räumlichen und zeitlichen Verbreitung zu bestätigen.

e-ISSN 2785-3187

2.1 Spuren der Futurform des Typus DO + KONJUNKTIV in gegischen Schriftzeugnissen des 17. und 18. Jahrhunderts

In Bezug auf die Chronologie der Entstehung und Verbreitung dieses Strukturtypus muss zunächst – wie oben bereits erwähnt –[15] die Situation im Gegischen erörtert werden, zumal sich seine schriftliche Dokumentation – die im Vergleich zum Toskischen weitaus reicher und auch im 17. und 18. Jahrhundert kontinuierlicher ist – nicht eindeutig isolieren lässt, d.h. sie fehlt entweder vollständig,[16] oder aber die zur Analyse herangezogenen Schriftzeugnisse lassen Fragen offen.

Dies ist etwa der Fall bei einer Quelle von Beispielen, die sich in den Texten Pjetër Budis (DC 1618, RR/SS 1621a/b) ausmachen ließen[17] und praktisch mit der gleichen Problematik behaftet sind wie jene in Buzukus Text (Beispiele Nr. 2, 3). Diese Fälle hat Svane (1985; 1986) in seinen kritischen Ausgaben ausgewählt, indem er Konjunktivformen im Nebensatz in Verbindung setzt zu einer – je nachdem – präpositionalen, adverbialen oder konjunktionalen Zusammenrückung, wobei der Marker {do} als wortbildendes Schlusselement auffällt, vgl.:

(5) Budi: RR 19 12-14
<tadie giξξe cuſc, aſctuchi cuurdote goditeey, aſctu
ndoognie nevoye, te mos vdaarey ndoogne paa
pageεuom, ꝑtepaamſuom, etepaadijytune:>
|t a die gjithëkush, ashtu qi, kūr do të goditēj ashtu
ndōnje nevojë, të mos vdārēj ndōnjë pā pagëzuom
p[ër] të pāmsuom e të pādī(j)tunë.|[18]

Mit der gleichen Situation sind wir auch in Blanchus Wörterbuch (BlD 1635) konfrontiert, vgl.:

[15] Von einer weitergehenden Untersuchung ausgenommen sind die Beispiele Nr. (1) und (2). Siehe Anm. 10 und 11.

[16] Eine in altgegischen Kurztexten vorgenommene Prüfung, wie im Falle des „Letra e pleqve të Gashit“ (1689: siehe Bartl, Camaj 1967, 22 ff.), in „Mallkimet e së Enjtes së Madhe“ (1744 [sic!° - 1704]: siehe Kamsi 1956, 210 f.); im kleinen Katechismus von Johannes B. Niccolouich Casasi: „Dottrina christiana“ (Roma 1743 – kritische Ausgabe von B. Demiraj 2006); in „Letra e fretënve të Pultit“ (1761: siehe Bartl – Demiraj 2009, 63 ff.); sowie in „Pun t’nevoishime…“ (1766: siehe B. Demiraj 2011, 79 ff.) zeitigte keinerlei positives Ergebnis.

[17] Vorgenommene Prüfungen in den lexikalischen Konkordanzen Svanes 1985, 1986 zu Pjetër Budis Werken „Dottrina Christiana“ (1618), „Rituale Romanum“ und „Speculum Confessionis“ (1621).

[18] Svane (1985; 1986): |kuurdo|. Dieselbe lexikalisch-syntaktische und graphische Lösung in den Zusammenrückungen mit – je nachdem – adverbialer, präpositionaler oder konjunktivischer Funktion: |ndo|, |sido|, |sado|, |kudo|, |kushdo|, |këdo|, |e cejedo| [= e cilado], |posido|, vgl. Budi RR 8 30; 10 21; 19 12; 25 3; 28 20; 68 4; 93 25; 107 25; 349 14; SC 16; 5 17 usw.

(6) Blanchus: BlD 210 12
<Cus ue nde Mullij do emos do permiellette>
|Kush ve ndë mullī, *doemos do përmielletë*|[19]
<Chi va al mulino e forza che si infarini.>

Die Digitalisierung und die vollständige kritische Ausgabe von Pjetër Bogdanis Werk „Cuneus Prophetarum…“ (Padua 1685) durch Omari (2005) ermöglicht derweil auch die schnelle Suche und Verifizierung in diesem großen Werk der altalbanischen Literatur. Der erste und entscheidende Schritt in diese Richtung ging von Arapi aus, die zunächst zwei Belege in die albanologische Diskussion einbrachte (2007, 113 f.) und sie später durch einen dritten (2012, 101) vervollständigte (dagegen jedoch Schumacher, Matzinger 2013, 185).

Für diese Zeugnisse gelten die weiter oben beschriebenen Umstände (Beispiele Nr. 3, 5, 6), vgl.:

(7) Bogdani: Pj I: Scal. I. Lig. VII, 43 11-19 § 12:
<Beda pèr mbij | кeto fjalè ξξotè… Tè keqijtè as gia kanè mbè
Chieλt; e jù as gia mbè ketè jetè. Pò me ſpereſè t’atɣnè t’miravè
кahè ini ndèrèchiunè, chiſc *dò tù goditètè* mb’uξè duhètè mee
gheɛuem.>
|Beda për mbī | keto fjalë thotë… Të këqijtë asgja kanë mbë
Qiellt; e ju asgja mbë ketë jetë. Po me shpëresë t’atyne t’mirave
kahë ini ndërequnë, qish *do t’u goditetë* mb’udhë duhetë me
e gëzuem.|
<Beda sopra questa parola dice;… Mali nihil habent in Cęlo;
Vos nihil in Mundo; sed spe illius boni, ad quod tenditis,
quidquid in via contingat gaudere debetis>

(8) Bogdani: Pj I: Scal. II Lig. I, 58 4-6 § 11:
<Cusc dò tè pie кeſsì vji perſerij кa me i arξunè het>
|Kush *do të pie* kësi uji, përsërī ka me i ardhunë het|
<Omnis, qui biberit ex hac | Aqua, sitiet iterum.>

(9) Bogdani: Pj II: Scal. II, Lig. II, 72 23-25 § 3 [sic. 4]:
<Tɣɣ кam mè tè ξanè Drɣenatè Regenijſè Chieλet: chiſc do tè liξiſc

19 Zuerst formuliert und in die Diskussion eingebracht durch Demiraj (1986, 825), der eher zur Anerkennung einer zusammengerückten Adverbialbestimmung |doemosdo| = *domosdo* ‚ganz bestimmt, auf jeden Fall‘ bzw. eines vermittelnden Wortes neigt, vgl.: |Kush ve ndë mullī, doemosdo përmielletë|. In der kritischen Ausgabe von Blanchus Wörterbuch (Demiraj 2008, 517) sind wir hingegen von einer Segmentierung mit zusammengerückten Adverbialbestimmung |doemos| *doemos* ‚idem‘ ausgegangen, der eine feste syntaktische Prädikativgruppe (= Futur ?) vorangeht. Der übliche Wegfall der Partikel {të} des Konjunktivs Präsens Passiv ist von der Funktion und Verwendung des Sprichwortes bedingt: |doemos do [të] përmielletë|.

per mbij ξeet, κa mè κjanè liξunè endè mbè Cieλt:>
|Tȳ kam me të dhanë dryenat˜e regjënīsë qiellet; qish *do të lidhish*
përmbī dhēt, ka me kjanë lidhunë ende mbë qiellt.|
<Tibi dabo claves Regni Caelorum; quodcunque ligaueris
ſuper Terram, erit & in Cęlis>

Wie bereits oben erwähnt, verlangen all diese syntaktischen Strukturen – vor allem in der Hypotax –, in denen regelmäßig der gram. Marker {do} erscheint, für jeden gesonderten Fall eine genaue Untersuchung, da sich dieser Marker in jedem Fall mit einer eigenen Besonderheit vorkommt, bzw. mit einem besonderen Status in den Grenzen der Wort- und Formbildung. Arapi streift und erläutert diesen Sonderfall genau (2007, 113 f.)[20] und führt die Beispiele Nr. (8) und (9) mit den Entsprechungen in Buzukus Messbuch an, wo regelmäßig Wortformen von Konjunktiv oder Indikativ Präsens gebraucht werden, um eine Handlung anzuzeigen, die sich in der Zukunft zutragen wird, vgl.:

(10) Buzuku: fol. 53r 77-78:
|Gjithëkush *pi* n kësi ui, përapë t i vinjë et|

(11) Buzuku: fol. 52r 8-11:
|E u për të vërtetë juve thom se qishdo kafshë ju te nlidhëni
permbi dhet, ato të jenë nlidhunë e mbë qiellt|

Fälle dieser Art finden sich überaus häufig in Bogdanis Werk, wobei wir nicht immer das Glück haben, eine helfende entsprechende italienische Übersetzung oder den lateinischen Originaltext zu finden, die dem albanischen Text gegenübergestellt werden. Zur Verdeutlichung sei hier ein Beispiel angeführt, in dem die italienische Übersetzung die mehrfache Funktion des gram. Markers {do} im Altnordgegisch widerspiegeln kann, vgl.:

(12) Bogdani: Pj. II, Scal. II, Lig. II, 83 2-3 § 37:
<E cuj do tè lanè begatijtè vet, κiſc per ti ξanè gni chind per gnia;...>
|E *kuj do të lanë* begatīt˜e vet, kish për t i dhanë njiqind për nja.|
(it.) <e che à qualſiuoglia, che lasciarà le sue richezze, li dara cento per vno>

Anm. (1): Der Gebrauch des Markers {do} im albanischen Original lässt sich also nach heutigem linguistischem Wissensstand unter anderem so auslegen: a) als Bestandteil

20 Dazu Arapi: „Hier ergibt sich das gleiche Problem wie bei Fiedlers Beispiel von Buzuku. D. h. es ist fraglich, ob man es nicht mit den unbestimmten Pronomen *qishdo* und *kushdo* zu tun hat, die sich aus den Pronomen *qish* ‚was' und *kush* ‚wer' sowie der Partikel *do* zusammensetzen und die Bedeutungen ‚jede Sache, alles' bzw. ‚jedermann' haben".

eines Indefinitpronomens, in unserem Fall <kujdo> [= kujtdo] = it. <qualsivoglia>; b) als Bestandteil einer verbalen Wortform im Futur, in unserem Fall (3. Pers. Sing. Ind. Akt.) <do tè lanè> [= do të lërë] = it. <lasciarà> [= lasciera]; doch auch c) als eigene Wortformbildung des Verbs {dua}, bzw. als eigenständiges Glied einer Gruppe aus zwei Verben in asyndetischer syntaktischer Verbindung und mit dem gleichen Subjekt: <do (ai qi) tè lanè> [= do (ai që) të lërë].

Gleichwohl lässt sich durch den Gebrauch einer Futurform (des Indikativs / bzw. des Konditionals) {kam$_{AV}$} + {me$_{PART}$ V$_{PTC}$ INFINITIV}: <κiſc per ti ξane> im Hauptsatz sowohl in diesem Fall als auch in den Beispielen Nr. (8) und (9) schließen, dass es in Bogdanis Sprache die Bildung einer Futurform mit der sogenannten prospektiv-volitiven oder necessitativen Modalnuancierung des Typus DO$_{PART}$ + KONJUNKTIV gab.

Diese Vermutung wird zur Genüge durch folgendes Beispiel belegt, das gleichfalls Bogdanis Werk entnommen ist und keinerlei Anlass gibt, eine mögliche Adverbialbildung in Verbindung mit {-do} oder die Bildung einer Verbgruppe in asyndetischer Beziehung zu unterstellen, vgl.:

(13) Bogdani: Pj. II, Scal I, Lig. VI, 28 13 (§ 5)
<Herodi me te maξ kujdes, e εeeλ tineεe ξξirri ndaj vetehee te tre Regenijtè, e mbaſſi muer bucurè fiale, tue ù poroſitune atɣne ſa ma fort, chi tè κξejine atɣpari, tue i καλεεuem κù do te κiſcinè giettunè, ate Reg terij, aſctu chi endè aj te Vej meju fale.>
|Herodi me të madh kujdes e zēll tinëzë thirri ndaj vetëhē të tre regjënītë, e mbasi muer bukurë fjalë, tue u porositunë atyne sa ma fort, qi të kthejinë atypari, tue i kallëzuem, *ku do të kishinë gjetunë* atë regj të rī, ashtu qi ende aj të vej me ju falë.|
<L'Herode con gran cura, & applicazione naſcoſtamente chiamò à ſeli tre Rè, e ſtando da loro pienamente informato, raccomandandoſi loro grandemente, che doueſſero per quella via ritornare con renderlo partecipe, ouunque *haueſſero trouato* quel nuovo Rè, acciò ancor egli doueſſe andare ad'adorarlo.>

Anm. (2): Das gewählte Beispiel darf als potenzielles Zeugnis eingestuft werden, zumal nach unserer heutigen Kenntnis keine Unklarheit besteht über die Funktion des Markers {do} in der Sequenz |tue i kallëzuem, ku *do të kishinë gjetunë*|, wo er als gram. Partikel auftreten kann, um eine überaus fortgeschrittene analytische Form aus einer der „Tempora" des Futursystems zum Ausdruck zu bringen, wie etwa (3.pl.ind. fut.plq.act.) *do të kishinë gjetunë.*[21]

21 Die Absicht, die von der Äußerung im Text ausgeht, erlaubt es jedoch nicht unbedingt, in der Sequenz |ku (do të kishinë gjetunë) | [= pikërisht aty ku (do të kishin gjetur)] von der Anwesenheit des angehängten Adverbs *kudo* „gjithkund" auszugehen.

Eine mit Bogdanis Text vergleichbare sprachliche Situation findet sich auch im späteren, umfangreichen Text des *Kuvendi i Arbënit*(KA = Concilium Albanum, CA Rom 1706), in dem sich gleichfalls überaus deutliche Zeugnisse für den Gebrauch des Futurtyps DO_{PART} + KONJUNKTIV[22] finden, die jedoch je nachdem auch modale Volitiv- bzw. Necessitativnuancierungen enthalten können, vgl.:

(14) KA 1706 59 11-13
<e per trì | here nde trii ditt te Feſteſe te leecitet Popuλit
cù dò te ξξohet meſcia e Parrocchieſe>
|e per tri here nde trī dit te festese te lēçitet popullit,
ku *do te thohet* mesha e parrokiese|

(15) KA 1706 62 20-23 ~ CA (lat) 1706 50 3-5:
<Praſctù | te Prinde bijene endè veti nde ſcommunike me te |
biite, nde mos i daagnene, do te bagnene me vum | cunorene.>
|Prashtu te prinde bijene ende veti nde skomunike me te
bīte, nde mos i dānjene, do te banjene me vum kunorene.|
<..., ideo Parentes etiam nefandi auctores proſtribuli, jiſ|dem
anathematis cenſuris, à ſuâ, filiorumque iniqui|tate removeantur:>

(16) KA 1706 96 27-29 ~ CA (lat) 1706 81 7-9:
<Giξξe giaa te Kiſceſe, chi del prej ſe mbelieξu|nit, ndo prej
ake, ndo prej fruiteſcit ſe baſcti|navet, ndo kadò te dall dobija
mbe Parochie, ξξo|het giaja e Criſctit.>
|Gjithe gjā te Kishese qi del prei se mbliedhunit, ndo prei
ake, ndo prei fruiteshit se bashtinavet, ndo ka *do te dal* dobija
mbe paroqe, thohet gjaja e Krishtit.| KA 1706 97 32 ~ CA (lat) 1706 82 5-6:

Sollte das nicht der Fall sein, worauf ein Referent dieses Beitrags dankenswerterweise hingewiesen hat, dürfte dieses Beispiel nicht mehr als sicher wahrgenommen bzw. die Verbalform *të kishinë gjetunë* eher dem it. Gegenpaar *avessero trovato* als Konjunktivbildung gleichgestellt werden.

22 Keinerlei positives Ergebnis bei der Erforschung dieser Struktur brachte die erste (auf Gegisch) herausgegebene Grammatik des Albanischen des Franziskanermönchs Francesco Maria da Lecce (1716), die hauptsächlich typisch gegische Wortformen mit dem Hilfsverb {kam} enthält, vgl. (indicativo – futuro) <une kam me kenduem>. Schwierig bleibt zudem die Etymologie des ersten Glieds im Strukturtypus SHEI + KONJUNKTIV, der bei Da Lecce regelmäßig als <futuro> [= Zukunft] innerhalb des Untersystems des sog. <optativo> [= Optativ, Desiderativ] verzeichnet wird: vgl. <scei te kendogn – Dio voglia, che io canti> = |shei të kendonj| „dashtë Zoti, që unë të këndoj" (S. 51), <scei te scerbegn – Dio voglia, che io serva> = |shei të shërbenj| „dashtë Zoti që unë të shërbej". Laut Anila Omari (schriftl. Austausch) bietet sich uns bei Bogdani ein interessanter Fall, dem gesondert nachgegangen werden muss, vgl.: |Turitë i besojnë, e *shej të bante* i lumi Zot qi të mos kishinë dashunë ende me i ndjekunë malësoretë tanë.| (Li Turchi credeano, e piacesse à Dio, che non havessero voluto seguirli ancor li nostri Montagnuoli…) (I 44 47).

(17) KA 1706 97 32 ~ CA (lat) 1706 82 5-6
<E te caſtigognene Parochit, ndo chi dò te jene faitore.>
|E te kastigonjene paroqit, ndo | qi *do te jene* faitore|
<... & Parochi, cujuſcumque alterius culpam,
pœnis vindicent ſeverioribus.>

Dieser Auswahl an Beispielen lässt sich nun eine weitere, im späteren (süd)gegischen Text des „Anonimi i Elbasanit" hinzufügen (1761?)[23]

(18) Anonimi i Elbasanit: 7 2-5:
|O mama ime, te dhimtunit qi ke
për të marë për mor˜t eme është
ajo shpatë qi *do të shkonjë* ndë zemër
të shpirtit yt.|

(19) Anonimi i Elbasanit: 12 1-5:
|… shtiu duartë ndë qafë e e puthi
ndë qafë e i tha: o krye
i shenjtënuashim mbushun me
urtësit të perëndi˜së qielsë,
si do të *durojsh* kunorë …|

Vielsagend sind in dieser Hinsicht auch die aus der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts stammenden Texten der gegischen Mundart der albanischen Diaspora in Istrien, die aller Wahrscheinlichkeit erst im (frühen) 18. Jh. gegründet wurden.[24] Hier sind deutlich Alegro-/Schrumpfformen des Futurs mit $\mathrm{DO}_{\mathrm{PART}}$ + KONJUNKTIV belegt, vgl.:

(20) Albanisch aus Istrien: Bibelgeschichte vom verlorenen Sohn (Lu 15 18)
|*Do* [të] ngrihem e [të] vete me karko tëtam tem, e do [t'i] tham ati:
tata, un kam vojt në kat me qiel e kontra tatës tem|
<…surgam et ibo ad patrem meum et dicam illi pater
peccavi in Calum et coram te>

Anm (3): In diesem Satz stößt man auf drei Futurbildungen in der Narration, wo der gram. Marker {të} des Konjunktivs wie üblich ausgelassen wird, was zugleich auf eine ältere volkstümliche Wortform in dieser Mundart der geg. Diaspora schließen lässt.

23 Kritische Ausgabe durch Elsie 1995.

24 Bartoli 1932, 359 f. (Faksimile des Originaltextes); Ajeti 1971. Näheres über die untersuchten Wortformen und diese Erscheinung bei Demiraj 1986 mit der entsprechenden Literatur.

Auffallend ist hier auch die Bivalenz der lateinischen Wortbildungen: (1.sg.ind.fut.act. ~ 1.sg.cnj.prs.act.) *surgam*, *ibo* und *dicam*.[25]

2.2 Typologische Konkurrenz und Variation in den tosk. Texten des 16. und 18. Jh.s

Das Transponieren der Frage nach Anwesenheit und Gebrauch des Futurtypus $\mathrm{DO}_{\mathrm{PART}}$ + KONJUNKTIV im toskischen Dialekt in der Zeit zwischen dem 16. und 18. Jh. scheint zunächst fiktiv zu sein, zumal heutzutage niemand von einer Seltenheit oder gar eines völligen Fehlens dieses Typus in diesem Dialekt zur damaligen Zeit ausgehen würde. Trotzdem muss man sich bewusst sein, dass die Argumentationsgrundlage, die diese Schlussfolgerung stützt, keineswegs mit den sprachlichen Gegebenheiten zusammenhängt, die durch die alten albanischen Sprachdenkmäler in diesem Dialekt bekannt sind, sondern vielmehr mit der Häufigkeit seines heutigen Gebrauchs in der Alltagssprache, die praktisch fast konkurrenzlos im Süden des kompakten albanischsprachigen Raumes gesprochen wird, also im toskischen Dialekt.[26] Unter den Italo-Arbëresh ist sie jedoch keineswegs konkurrenzlos;[27] hier werden allenthalben Bildungen des Typus {$\mathrm{kam}_{\mathrm{AV}}$}/{$\mathrm{ka(t)/ket}_{\mathrm{PART}}$} + {$\mathrm{të}_{\mathrm{PART}}$ + $\mathrm{VC}_{\mathrm{CNJ}}$ Konjunktiv} bevorzugt. Tatsache ist zudem, dass in dem einzigen Arbëresh-Text, der uns aus dem 16. Jahrhundert zur Verfügung steht (mag er auch wenig umfangreich sein), diese Futurform nur ein einziges Mal auftaucht. Genauer gesagt findet man glücklicherweise eine solche, und dies dank dem italienischen Originaltext, der im Manuskript A von Matrangas Katechismus (1592) vorliegt, vgl.:

(21) Matranga: drsh. A, fol. 28v 11-14, fol. 29r 1-5:
< D: ꝑche piu presto dobbiamo, morire che offen|derlo -
I m.: psè, mǽæ gnìjse duàmæ, tǽ vdè|sæmæ sé ti ftèsgnæmæ.
M: Come amerette il proſsimo come voisteſso?
Si do, tǽ duàx, miræ, fchìgnænæ, àxtú | sì uettæhènæ >

25 Dieser Umstand erinnert an das zuerst im „Messbuch" des Gjon Buzukus gewonnene Zeugnis (Bsp. Nr. 2), in welchem die Verbgruppe, wenn nicht die Verbalform |do te pī| die lateinische Wortform |bibam| entspricht, die Demiraj im zugehörigen Kontext (und weshalb auch nicht?) als authentischen Marker des Futurs interpretiert (siehe § 2a).

26 Die ersten Schriftzeugnisse aus diesem Dialekt stammen jedoch frühestens aus dem 18. Jahrhundert. Hier finden sich regelmäßig Futurbildungen des Typs *do të shkruaj* und, seltener, des Typs *kam për të shkruar*, vgl.: (Kodiku Beratas) |po ku është i Shën Pjetri që të tha: / do të vdes me ty bashkë|; (Nezim Berati) |o shpirt, do të këndonetë / gjer më kiamet| pranë |Të ka për të ardhurë keq, të / thuash, i mjeri seç heq punënë.| usw.

27 Zu den entsprechenden Wortbildungen im Arvanitischen siehe Haebler 1965, 161 § 364; Sasse 1991 *passim*.

| D: p(er)che piu presto dobbiamo morire che offen|derlo –
I m.: pse mǽ njīze duamë të vde|sëmë se t'i ftesnjëmë
M.: Come *amerete* il prossimo come voistesso?
Si *do të duash* mirë fqinjënë ashtu si vetëhenë (?)|

Anmerkung (4): Wie bereits erwähnt, wird die Sequenz |do të duash| = (alb. Orig.) <do tǽ duax> heute – und sicherlich zu Recht! – dank der italienischen Wortbildung <amerette>, die der albanischen Entsprechung in der Originalvariante vorausgeht, als Wortbildung des Futurs bewertet (vermutlich mit einer necessitativen Modalnuancierung – Zhugra 1976, 237; Fiedler 1989, 96). Ansonsten könnte heute niemand überzeugend der Überlegung widersprechen, wonach wir es womöglich auch in diesem Fall mit einer zweigliedrigen Wortgruppe mit dem gleichen Subjekt zu tun haben, vgl. **|Si do (ti që) të duash|, wie auch zwei Zeilen weiter oben hervorgeht, vgl.: |dobbiamo morire = duamë (ne që) të vdesëmë|.

Auf einen noch verwirrenderen Fall stößt man in diesem Werk einige Folien später, vgl.:

(22) Matranga: Mskr. A, fol. 37 f. 10-14:
| M.: Come si ha da preparar colui che *si vole|confesare* –
si kā të dërtonetë ai çë *do* | *të ksemolloisetë* |[28]

Noch unsicherere Umstände begleiten die alten Arbëresh-Texte aus der ersten Hälfte des 18. Jh.s,[29] vgl.:

(23) Figlia: I Krishteu i Arberesh 1737(?), alb. S. 49 ~ it. S. 150:
|M. Kūr *kā të zërë* fīll t'agronjë?
D. *Do t'ket bëëre* njezet vjet.
M. Ce *do t' thētë* ksomollia?
D. *Do t' thēt* kūr na biemë me këmbët shejtit zot …|
|M. Quando *dovra iniziare* a digiunare?
F. *Dovra avere compiuto* venti anni.
M. Che *vuol dire* Confessione ?
F. *Vuol dire* quando noi ci prostriamo ai piedi del santo signore …|

28 Altimari (2005, 4, Fußn. 5) macht hier eine prospektiv-volitive Konstruktion aus (= futuro ‚volontativo'), die typisch ist für die Arbëreshmundarten, welche augenscheinlich keine Futurkonstruktion als echte Zeitkategorie gebrauchen, denn laut ihm erfolgt die typische Arbëresh-Konstruktion mittels des Hilfsverbs *kam* (auch in der archaischen Form *ka(t)/ket*), das dem Hauptverb im Konjunktiv vorausgeht: „…tale forma verbale perifrastica, che si configura tipologicamente come futuro modale e non come futuro temporale deittico, non copre le funzioni temporali del futuro propriamente detto, continuando a mantenere dei tratti aspettuali, associabili all'idea della necessita nel presente (e nel futuro), mancando sia nell'albanese d'Italia che nel greco d'Italia un tempo futuro vero e proprio" (3).

29 Für das 17. Jh. findet sich kein einziges Zeugnis dieser Art.

Anmerkung (5): In der albanischen Variante dieser Passage stößt man neben der für das Arbëresh typischen necessitativen (modalen) Futurkonstruktion KAM_{AV} + KONJUNKTIV (1. Zeile), auch auf (mindestens) eine Bildung des necessitativen Typs (?) DO_{PART} + KONJUNKTIV (= Futur Perfekt, 2. Zeile), die (wenn nicht von einer Futurform des Arbëresh) von einer Lokution mit adverbialer Funktion |do t' thēt(ë)| gefolgt wird (3. u. 4. Zeile). Die vier Belege, die der Reihe nach im Text auftreten, haben ein gemeinsames Merkmal: Es sind Übersetzungen von Verbgruppen mit modaler necessitativer Funktion: it. *dovra iniziare, dovra avere*, oder aber mit volitiver (?): it. *vuol dire*. Andererseits lässt sich hinzufügen, dass es ohne Kenntnis dieses Umstands – und vor allem ohne Kenntnis des italienischen Originaltextes – nach heutigem sprach(wissenschaft)lichem Gedankengut auch in diesem Fall überaus schwerfiele, eine klare Unterscheidung zu treffen im morphologisch-syntaktischen Status der Sequenzen |do t'ket bëëre| und |do t' thēt(ë)|. Abschließend lässt sich zu diesem ersten Punkt mit einiger Sicherheit sagen, dass die Aufstellung und Klassifizierung der Daten, die uns durch die albanischen Schriftdenkmäler überliefert sind, besonders durch das Schrifterbe im Kulturareal des Nordens, aber auch durch jenes der Italo-Arbëresh, es fürs Erste gestattet, ungefähre, also keine endgültigen Schlüsse zu ziehen, sowohl über die Anwesenheit als auch über die Dichte des Futurtyps DO_{PART} + KONJUNKTIV in diesen Spracharea während und vor den schriftlichen Anfängen des Albanischen. Ansonsten lässt sich in Bezug auf Anwesenheit und Dichte der Erscheinung zu dieser Zeit in den südlichen (toskischen) Gebieten des zusammenhängenden albanischsprachigen Raumes aufgrund mangelnder Dokumentation lediglich eine solche Situation deduzieren, jedoch nicht belegen, zumindest bei den Gebieten (im Südwesten sowie auch bei den Arvaniten in Griechenland), die stärker von Massenabwanderungen Richtung Süditalien und Sizilien betroffen waren, wo noch immer zwei Strukturtypen des Futurs in Gebrauch sind, die sich voneinander vor allem durch die modalen Nuancierungen unterscheiden, mit denen sie in der Kommunikation einhergehen (Altimari 2005, 3).

3 Grammatikalisierungsstufen der einstigen Verbgruppe: *{duaMV} + {tëPART + Vcnj KONJUNKTIV}

Eben diese oben erläuterten sprachlichen Umstände sind Veranlassung genug, sich als zweitem Punkt dieser diachronen Arbeit erneut der Chronologie und Dynamik der Verbreitung der sogenannten weitreichenden Grammatikalisierung der ehemaligen Verbgruppe *{dua_{MV}} + {$të_{PART}$ + V_{CNJ} KONJUNKTIV} zu widmen, welche – wie heute weithin vertreten wird – ihre endgültige Form mit der Generalisierung und Verfestigung der Wortform {$do_{2./3.sg.prs.ind.act.}$} als Partikel oder grammatikalischer Marker annahm, wodurch die gesamte Gruppe die grammatisch-dimensionale Bedeutung des Futurs erlangte, vgl. *do të shkruaj, do të shkruaja, do të kem shkruar, do të kisha shkruar* (Demiraj 1986, 825 ff.).[30]

30 Siehe Fußn. 3.

Das ganze Problem scheint nun zu einer einzigen Frage zu führen: Vollzog sich dieser Grammatikalisierungsprozess im gesamten albanischsprachigen Raum während des 16. Jahrhunderts? Lässt man den toskischen Dialekt vorerst beiseite – aufgrund der fehlenden Dokumentation einerseits und aufgrund seines wenig umfangreichen Korpus bei den Italo-Arbëresh (Matranga 1592) andererseits –, so kann man ohne Weiteres feststellen, dass die durchaus diskutable Seltenheit von Wortbildungen der Art DO_{PART} + KONJUNKTIV in dem fast 200 Seiten langen Text Buzukus starke Zweifel aufkommen lässt, nicht nur in Bezug auf die Generalisierungsstufe der Erscheinung, sondern auch auf ihr Vorkommen im damaligen (Nord) gegischen überhaupt (Fiedler 2004, 532), zumindest aber in Buzukus Mundart (Mansaku 2010, 354). Dieser Verdacht verstärkt sich noch, wenn wir diese Erscheinung in der gesamten alten Literatur des Nordens im 17. und 18. Jahrhundert näher betrachten, die eben diese Symptome aufweist: a) das überaus seltene Auftreten im Vergleich zum Strukturtyp KAM_{AV} + INFINITIV (Budi 1618; 1621; Blanchus 1635; Bogdani 1685; *Kuvendi i Arbënit* 1706) oder gar b) ein völliges Fehlen (Da Lecce 1702; 1716; Casasi 1743 usw.). Erst nach einer mehr als hundertjährigen Zeit des Schweigens, genau in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts, sind wir mit einer ganz neuen Situation in der Schriftkultur des Nordens (auch der religiösen) konfrontiert: Es mangelt nun nicht an – damals sehr bekannten – Autoren wie Àt Engjëll Radoja, der äußerst häufig Futurbildung des Typs DO_{PART} + KONJUNKTIV gebraucht, im Gegensatz zu jenen mit KAM + INFINITIV.[31] Dennoch lässt sich mit einiger Sicherheit annehmen, dass in den Publikationen der gegischen Autoren des 19.-20. Jahrhunderts diese Wortbildungen des Tempus (auch mit den entsprechenden Modalnuancierungen des Wunsches/Willens oder der Notwendigkeit) eben jene Dichte erreichen, wie sie bis heute in der gegischen Alltagssprache üblich ist, in der entlang der Süd → Nord-Achse mal mehr, mal weniger – doch besonders im Nord- und Zentralgegischen – der Futurtypus mit KAM + INFINITIV bevorzugt wird.[32]

Um die obige Frage zu klären, scheinen sich nun auf den ersten Blick lediglich zwei Möglichkeiten zu ergeben: a) „Die Futurbildung DO_{PART} + Konjunktiv sollte erst nach dem 16. Jahrhundert ins Gegische als Ergebnis des normalen Austausches zwischen den beiden Dialekten verallgemeinert worden sein“ (Mansaku 2010, 354); oder

31 Im Falle von Àt Engjëll Radoja erscheinen diese Formen sogar schon im Titel seiner Publikationen, vgl.: Jeεu Criscti n’ εemer t’ mesctaarit. Kuitime t’ scpirtit ci *do t’ keet* mesctari per gi[ξξ]zilen dit t’ mōit. Kξξdze sc-cidzp’ prei D. Eignλ Radojet prift’ i Dieces’ Sckodrs, Rom 1862.

32 Siehe Notiz / Fußn. 2. Topalli merkt an: „Në gegërishten veriperëndimore, si e ardhme e mirëfilltë përdoret forma *kam + paskajore (kam me ba)*, kurse e ardhmja e tipit *do + lidhore* përdoret si *futurum necessitatis*“ (2010, 249).

aber b) diese Form war – unabhängig von ihrer Dichte – zu dieser Zeit überall in der gesprochenen Sprache bekannt und gebräuchlich (Demiraj 1986, 846 ff.), wurde jedoch aus irgendeinem Grund von den altgegischen Autoren nicht verwendet. Letztere These, so kühn sie auf den ersten Blick erscheinen mag, wird von Arapi angeführt (2012, 100 ff.); sie sieht die seltene Verwendung dieser Konstruktion (bei den altgegischen Autoren – B. Demiraj) durch ihren besonderen stilistischen Status als Ausdruck der Hochsprache oder aber als dialektale Erscheinung, die als nicht gut genug für die Schriftsprache empfunden wurde.

Wie bereits weiter oben hervorgehoben (§ 2.b), lässt sich die erste Möglichkeit zunächst als Kausalfolge annehmen – vertraut und akzeptiert in der wissenschaftlichen Argumentation –, die sich in unserem konkreten Fall jedoch weder belegen noch verwerfen lässt, unter anderem auch wegen der lückenhaften Datenlage des schriftlich überlieferten Toskisch zum betreffenden Zeitraum. Ansonsten bleibt die zweite Möglichkeit als durchaus ansprechend und für die diachrone Albanologie wegweisend (obgleich sie eine Wiederholung darstellt), zumal hier auch die pragmatische Ebene der Sprache in die diachrone Untersuchung miteinbezogen werden kann und darf. Da eben dieser zweite Gedanke in die Untersuchung eingebracht werden soll, soll diese Option als Beleg einer Erscheinung gelten, die zur damaligen Zeit in der Alltagssprache lebendig war, aus einem bestimmten, noch zu suchenden Grund jedoch für die albanische Schriftkultur des Nordens (noch) nicht angemessen schien. Diese Option, die für den behandelten Zeitraum eine Kontinuität der albanischen Schrifttradition über Generationen hinweg (*schriftliche altgegische Koine*) vorsieht, brächte als Kettenreaktion auch das „völlig unerwartete“ und massive Auftauchen von Wortbildungen des Typs DO_{PART} + KONJUNKTIV in der geg. Schriftkultur des 19. und 20. Jahrhunderts mit sich. Dieses scheint zu jener Zeit auffallende Veränderungen in seinem Paradigma durchgemacht und sich so auch von der historischen Tradition der albanischen Schriftkultur gelöst zu haben,[33] gerade auch, um sich dem einfachen albanischsprachigen Leser anzunähern, indem das Sprachregister mit Elementen der damaligen Alltagssprache erweitert wurde.[34]

33 Zu Näherem siehe Ismajli 1985, 37 ff.

34 Der Paradigmenwechsel findet seinen vollen Ausdruck in der Neuübersetzung der Akten des „Kuvendi i Arbënit“ (Mërqinjë, Januar 1703) durch den großen, aber noch unbekannten Erforscher der Shkodraner Schriften, Àt Engjëll Radoja (1872, siehe dazu auch Notiz / Fußn. 6). In der knappen Einführung „Knuesit, mikut, t’ dashtunit“ gibt Radoja auch zu verstehen, dass er sich an den gewöhnlichen Leser richtet, wenn er schreibt: |Nuk t’thom se n’ket libr, shkrue mieshtrisht prei Vincenc Zmajevikut, arcipeshkvit t’Tivarit, knohen fial t’rea, t’mocme e t’zgiedhuna. Besa une, si flasim shqypen n’Shkodr, ashtu me t’paken forc temen jam munue me shkrue, tui calltis, nderi ku

3.1 Die Sprachsituation in Buzukus „Messbuch“

Dieser Blickwinkel auf das Forschungsobjekt soll nun beibehalten werden, wenn zunächst der Schwerpunkt der Analyse auf der Sprache Buzukus liegt, die wesentlich besser erforscht ist als die der späteren Autoren der alten Literatur des Nordens. So ist mittlerweile bekannt, dass Buzuku in seinem Werk auf verschiedene Arten das Futur ausdrückt. Je nachdem bevorzugt er: a) den Typus {kam_{AV}} + {me_{PART} + V_{PTC} INFINITIV}, sowie b) die Wortbildungen des Konjunktivs (Präsens usw.): {të_{Part} V_{CNJ} KONJUNKTIV} (oft auch ohne die Partikel *të*), oder seltener: c) Präsens Indikativ {V_{PRS} INDIKATIV} mit gram. Bedeutung des Futurs (Demiraj 1986, 817), und in rein sporadischen und überaus diskussionswürdigen Fällen auch d) den untersuchten Typus (Bsp. Nr. (2) – Demiraj 1986, 825; und Nr. (3) – Fiedler 2004, 532 f.). Siehe zu Näherem schließlich auch Mansaku (2010, 337), der die Bandbreite an Strukturtypen noch erweitert, indem er Buzukus Sprache – zu Recht – auch e) zweigliedrige syntaktische Beispiele in asyndetischer Beziehung mit ein und demselben Subjekt hinzufügt,[35] wo sich als erstes Glied das modale Verb {$\text{dua}_{\text{MVprs.act.}}$ INDICATIV} + {me_{part} + V_{ptc} INFINITIV} findet; diese Gruppen werden im entsprechenden Umfeld zweifellos auch von einer starken Dosis an Modalität des Wunsches oder Willens begleitet (Bsp. Nr. (4)).

Die Einbindung auch dieses letzten Typus in unseren Problemkreis erlaubt es, eine mögliche morphologische Korrelation zwischen den zweigliedrigen Gruppen {$\text{dua}_{\text{MVprs.act.}}$ INDIKATIV} + {me_{PART} + V_{PTC} INFINITIV} und jenen des Typs {$\text{dua}_{\text{MVprs.act.}}$ INDIKATV} + {të_{PART} + V_{CNJ} KONJUNKTIV} zu untersuchen, die auf den ersten Blick überhaupt nicht miteinander zu konkurrieren scheinen, sondern sich im Gegenteil in distributionaler Beziehung innerhalb des gleichen Paradigmas zu ergänzen scheinen, und zwar nach folgender Regelmäßigkeit:

a. der Typ {$\text{dua}_{\text{MV.1.sg.prs.act.}}$ INDIKATIV} + {të_{PART} + V_{cnj} KONJUNKTIV} wird regelmäßig und nur in der 1. Person Singular gebraucht, vgl.:

(24) Buzuku: fol. 58v, 19-21 (1. Pers. Sing.):
<... Mah | ȣ duo teh vete ꝑſeh atah en ꝁogne ꝁu|mitt...>

kam muit, m’u shporr fialvet t’giuhvet t’huejavet, e tui bā gairet edhe ci fialt, ci knohen ktu, t’jēn marrun vesht prei Shqyptarit socm.| (S. V).

35 Außer Acht gelassen wurden die Fälle mit zwei unterschiedlichen Subjekten, keineswegs selten im Text, vor allem mit dem Einschub eines der beiden Subjekte zwischen die Glieder, vgl.: <e ꝁis mos doh | tuu teh iete baam>: (fol. 23*r* 63-64), <e duo i teh dini uelaɛene> (fol 49*v* 17), <doeh i teh mos chiſgni|te> (fol 88r 59-60), <dii ſeh ꝁis doh | hiirr tih teh lupgnes> (fol 89r 68-69), <doeh i teh mos chiſgnite> (fol 88r 59); <A donih t leſogn> (fol 58v 66); <is doh tuu teteh bagn?> (fol 41*r* 25)

|... Ma u *duo të vete* p[ër]se ata ënqonj ën gjumit... |
(lat.) | sed vado ut a somno exsuscitem eum … |[36]

b. der Typ {dua$_{MVprs.ind.}$ INDIKATIV} + {me$_{PART}$ + V$_{PTC}$ INFINITIV} hingegen taucht regelmäßig in den anderen Personen auf, vgl.:

(25) Buzuku: fol. 58V 12-13 (2. Pers. Sing.):
<... e tih doh meh vote atieh: eꝺ per | ƛeƛ Jeɛꝺ:...>
|e ti *do me votë* atie. E u për|gjegj Jezu:...|

(26) Buzuku: fol. 21R, 57-59 (3. Pers. Sing.):
<e pŗemene teh tii greſitete poŗ lete greſitete
hi dreƛit: ſeh maa doh meh clene pŗeih dreƛit>
|e pr emënë të tī grëshitetë, por le të grëshitetë
i dreqit, se mā *do me klenë* prei dreqit|

(27) Buzuku: fol. 47V, 83-84 (3. Pers. Pl.):
<anemiƛteh tane: duone me nah faruom
emee ƛitune enfare ereditatneh tand:>
| anëmiqtë tanë *duonë me* na *faruom*
e *me* e *qitunë* ën fare ereditatnë tand|
usw.

Lassen wir das (sicherlich anfechtbare) Sprachzeugnis Bsp. Nr. (2): (1. Pers. Sing.) |do të pī| (Fußn. 11) weiterhin außer Acht, so stellen wir fest, dass sich lediglich in der zweiten Gruppierung (b) die ein oder andere Abweichung von dieser überaus regelmäßigen Verteilung der zweigliedrigen Verbstrukturen findet, und selbst hier gibt es nur zwei eindeutige Fälle in der zweiten Person Singular, die im Fragesatz erscheinen, vgl.:

(28) Buzuku: fol. 45v, 83-84 (2. Pers. Sing.):
<hi |ah adoh teh banes | ſendos: >
|i tha: a do të banesh | shëndosh?|

(29) Buzuku: fol. 25v, 51-52 (2. Pers. Sing.):

36 Die mehr oder weniger vollständige Liste im gesamten Text: <ꝺ duo teh iees delirune> (fol 38v 24), <ꝺ duo teh | flas> (fol 49r 9-10), <ꝺ duo tah ƛefign> (fol 49v 35), <duo teteh percass> (fol 49v 60), <ꝺ duo tap cheti (fol 49v 66), <ꝺ duo teh vete> (fol 58v 20), <ꝺduo | tꝺ bagn> (fol 63r/63v1 90/1), <ꝺ duo teh | ieem> (fol 55r 67-68), <ꝺ duo te p̧farogn> (fol 60r 62), <ꝺ duo teh fiell> (fol 60r 72), <ꝺ duo teh higne> (fol 62r 83), <ꝺ duo teh | vete> (fol 65r 63-64), <ꝺ maa duo teh en barogn> (fol 90v 56). Man stößt im Text auf keinen einzigen Fall, in dem auf das Halbmodalverb in der 1. Person <duo> ein Verb im Infinitiv folgt.

e-ISSN 2785-3187

<ƛis lupen. Bagmine adoh teh pa|ƛeɛones Duoh.>
|Qish lypen. Bagminë. A do të pa|gëzonesh? Duo.|

Was andere (keineswegs seltene) Textstellen betrifft, die auf den ersten Blick ebenfalls nicht zur zweiten Gruppierung (b) gehören, so betreffen diese eben jenen Problemkreis, der weiter oben im Zusammenhang mit den späteren Autoren der alten Literatur des Nordens erläutert wurde – Beispiele Nr. (5), (6), (7), (8), (9), (12), (13), (14), (16) –[37] und diese führen uns auf die ein oder andere Weise zu dem von Fiedler (2004, 423 f.) aufgestellten Beispiel Nr. (3), vgl.: (Buzuku fol. 95v 44): <Pers eh chȣ doh tete dergogn tih teh veſte> = lat. |(non dicere pure sum) quoniam ad omnia quae mittam te ibis|. Die Rede ist hier von einigen syntaktischen Strukturen in asyndetischen Sätzen, die Zwei- oder Mehrdeutigkeit im grammatikalisch-kategorialen Verhalten des Elements {do} beinhalten und hier erneut auf selektive Weise bei diesem Autor mit folgendem Beispiel zur Diskussion gestellt werden sollen:

(30) Buzuku fol. 64r 3-7 (Matheu 26 13)
<E ȣ per teh verteteh iuue
|om: chȣ doh teh iete pŗedicuom chuu vnƛiill: ender ꝑ ƛi|e ſeculit teh |uheteh
Higne aioh e banih per teh ꝑmendunit teh ſaih.>
|E u për të vërtetë juve thom: Ku do të jetë predikuom ky ungjīll, ëndërpër gjithë shekullit të thuhetë: Hinje ajo e bani për të p[ër]mendunit të saj|
(lat) |amen dico vobis ubicumque praedicatum fuerit hoc evangelium in toto mundo dicetur
et quod haec fecit in memoriam eius|

Anmerkung (6): Bei diesem Zeugnis erscheint der Marker <doh> = |do| in einer mehr oder minder ähnlichen Situation wie bei der zuvor analysierten (*Anmerkung* 1: Bsp. Nr. (12)). Ebenso lässt sich der Gebrauch dieses Markers im albanischen Text nach heutiger sprachwissenschaftlicher Kenntnis und im Hinblick auf die logische Betonung, die wir auf die Stelle legen, je nach Fall so interpretieren: a) als wortbildendes Element (Kompositum) in einem zusammengerückten Adverb mit Akzent auf dem Wortende, in diesem Fall <chȣ doh> = |kudo| = [ku.'do] = lat. (nachklas.) <ubicumque> 'überall';[38] b) als grammatikalische Partikel bzw. Bestandteil einer verbalen Wortform im Futur (Perfekt) in diesem Fall (3.sg.n.-act.) |([atje] ku) do të jetë predikuom| [= (atje ku) do të jetë predikuar] = (lat.) <praedicatum fuerit>; doch auch c) als eigene Wortform des Verbs {dua}, bzw. als eigenständiges Glied einer Gruppe zweier Verben in asyndetischer Verbindung mit demselben Subjekt: *|[atje] ku do [ai qi] të jetë predikuom|; und zuletzt d) als Ergebnis einer haplologischen Reduktion der Silbenstruktur am

37 Siehe weiter oben *Anmerkungen* 1 und 2.

38 Zum alb. |te jete predikuom| gehört in diesem Fall der Gebrauch der lateinischen Entsprechung im Konjunktiv <predicatum fuerit>, siehe auch untenstehende Fußn. 40.

Wortende: **|ku*do* [qi ai] *do* te jete predikuom|.[39] Ebenso wie in Bsp. Nr. (12), das aus Bogdanis Werk vorgelegt wurde, stellt sich auch in diesem Fall die Wortform des entsprechenden lateinischen Verbs als bivalent heraus: <praedicatum fuerit>.[40]

3.2 Die Sprachsituation in der altal. Literatur: Vorläufige Schlussfolgerungen

Der Kreis an Fragestellungen, der sich in obigem Abschnitt aufgetan hat, lässt sich nun noch erweitern, indem man auch die früheste (wenngleich bescheidene) Schrifttradition der Italo-Arbëresh miteinbezieht, welche dieselben Symptome aufweist, vgl.:

(31) Matranga: Mskr. A, fol. 14v, 6-11 (2. Pers. Pl.):
< M.: sono trij dei
M.: janæ, tre, tanaζotæra
D.: segnorno percioche quantunque siano
tre persone, non dimeno, e un solo dio
I. m.: io, ζot se saa do, tæ ieenæ, trij
fachie, gnǽ iuetama, inæζot >
| M.: sono trij dei
M.: janë tre tënëzotëra
D.: segnorno percioche quantunque siano
tre persone non dimeno e un solo dio.
I m.: jo zot se sā *do të jēnë* trī
faqe, një i vetëmë inëzot. |

Handelt es sich auch bei diesem letzten Fall um eine Wortform des Futurs mit DO$_{\text{PART}}$ + KONJUNKTIV? Eben diese Frage begleitet die überwältigende Mehrheit der weiter oben angeführten Sprachzeugnisse, die jedes für sich einer gesonderten Untersuchung bedürften.

Dennoch führen all diese Belege zu einer gemeinsamen Struktur, die die gesamte frühalbanische Schrifttradition auf einen Nenner bringt, wie auch das heutzutage gesprochene Albanisch selbst in seinem gesamten geschlossenen Raum auf dem Westbalkan. Die

39 Filipaj (1994) bevorzugt in seiner Übersetzung eine ähnliche Konstruktion: <Kudo që *do të predikohet* – në botën mbarë – Ungjilli, do të thuhet në përkujtimin e saj edhe kjo që bëri…>.

40 Derselbe Umstand auch im Hauptsatz mit bivalenter verbaler Wortform, vgl. lat. <dicetur> (3.sg.cnj.prs.pass. / 3.sg.ind.fut.pass.), der sich bei Buzuku – wie zu erwarten – in einer entsprechenden Wortform im Konjunktiv findet: |të thuhet|. Gleiche Verhältnisse auch in dem von Fiedler formulierten Bsp. Nr. (3) zwischen den Verben im Nebensatz, vgl. lat. |mittam| (1.Pers.Sing.Fut.Ind.Akt. / 1.Sing.Präs.Konj.Akt.) mit jenem im Hauptsatz, vgl. lat. |ibis| (2.sg.fut.ind.akt.). An dieser Stelle lässt sich auch das – mittlerweile strittige – Zeugnis Nr. (2) anführen, das zuerst von Sh. Demiraj in die Diskussion eingebracht wurde: lat. |bibam| (1.Pers.Sing.Fut.Ind.Akt. / 1.Pers.Sing.Präs.Ind.Akt.).

e-ISSN 2785-3187

Rede ist hier vom morphologisch-syntaktischen Muster, das vermutlich weitaus früher ins Albanische angepasst wurde: {do$_{gr.part.}$ PARTikel} + {të$_{PART}$ + V$_{cnj}$ KONJUNKTIV}, und in dem das erste Element in Sprachen mit anderen Elementen verbalen Ursprungs ausgetauscht werden konnte, doch gleichfalls grammatikalisiert und in Abhängigkeit von der Redeabsicht.[41]

Die Fragen, die sich uns in der Analyse stellen, sind also sowohl objektiver als auch subjektiver Natur. Ebenso haben die objektiven Schwierigkeiten, die sich in unserem Fall stellen, vor allem mit dem polivalenten morphologisch-syntaktischen Status des gram. Markers {do} zu tun, der überall im Altalbanischen auftritt[42] (wie auch im heutigen Albanisch), unter anderem: a) als Element mit starker wortbildender (agglutinierender) Tendenz zu Präpositional-, Adverbial- oder Konjunktionsbildungen aller Art, vgl.: {ç+do}, {kush+do}, {i silli+do}, {i silli+dot-a},[43] {n+do+një}, {ku+do}, {(n+)ka+do}, {sā+do}, {kur+do}, {qish+do}, {si+do}, {do+e+mos+do}, {(n+)do (... (n+)do}, {do+t} usw.; bis hin zu b) einer weitreichenden Entwicklung (im Gegischen) zu einem indeterminativen Pronomen (Buzuku, Budi, Blanchus, Bogdani usw.) {do} ‚einige'‘;[44] diese Verwendungen wirkten keinesfalls konkurrierend oder aussondernd beim grammatischen Verhalten als c) (auch hier) bivalente Wortbildung des Verbs *dua*: {~ do$_{2/3.prs.ind.act.}$}, dem als dritte Zusatzverwendung auch die d) impersonale necessitative Funktion hinzugefügt wird, die eindeutig im syntaktischen Muster des Typus {doPART} + {VPTC PARTICIP} auftritt.[45] Diese letzte Verwendung, die Fiedler (1989, 96)[46] überzeugend als Vorform der Grammatikalisierung dieses Elements als e)

41 Ein solches ist etwa das Muster des sog. Jussiv im Albanischen: {le$_{PART}$ PARTIKEL} + {të$_{PART}$ + V$_{CNJ}$ KONJUNKTIV}, vgl. Buzuku (fol. 25r 7): <LEte diis hi malecuom dreꝁ:> |Le te dīsh, i mallekuom dreq:| = lat. |Ergo maledicte Diabole recognose...|. Ausführlicher hierzu Fiedler 2004, 532 f..

42 In den altalbanischen Texten erscheint dieses Element bei allen Autoren und in der überwältigenden Mehrheit der Fälle graphisch als gesonderte lexikalisch-grammatikalische Einheit, vgl. (Buzuku) <chȣ doh>, (Matranga) <saa do> usw. Dass dies auch nach (heutigem) sprachwissenschaftlichem Verständnis der Fall ist, vermag man klar aus dem grammatikalischen Verhalten der zusammengesetzten Indefinitpronomen {kush+do}, {cili+do} deduzieren, die wohl nicht zufällig eine innere Flexion in den anderen Kasus aufweisen, vgl. Akk. {kë+do}, Gen./Dat./Abl. {(i) kujt+do}; sowie mit den entsprechenden motionalen Konstruktionen: {cila+do}, {cilën+do} ~ {cilës+do} usw.

43 Bei dieser erweiterten Variante des Indefinitpronomens mit innerer Flexion wird die grammatikalisierte Partikel angehängt {dot-a} (nga ku {dot} < *{do} + {të}), die im toskischen Dialekt regelmäßig im Frage- und Verneinungssatz des Typs: *A e bën dot? S'e bëj dot.* usw. auftaucht.

44 Zur dialektalen Verbreitung dieses Gebrauchs siehe zuletzt Çabej SE III 270: *do* II.

45 Siehe Demiraj 1986, 951 f.; vgl. Bogdani (scal. II, ligj. I 22): |po ende për shpīrt do marrë vesht| usw.

46 Siehe zuvor auch Solta 1980, 217 / Fußn. 187 (mit dem entsprechenden bibliographischen Anhang).

Partikel mit kategorial-grammatikalischer Futurbedeutung charakterisiert, soll nun auch als Ursprung für die Aufnahme aller Funktionen gelten, die dieser Marker des Albanischen im Laufe der Zeit durchlebte, und die in ihrer Ganzheit sowie für den untersuchten Zeitraum praktisch den gesamten albanischsprachigen Raum betreffen, inklusive der historischen albanischen Diaspora.[47]

4 Räumlicher und zeitlicher Ursprung des Typus *{doPART} + {tëPART + VCNJ KONJUNKTIV}

Wo und wann hatten diese Grammatikalisierungsprozesse ihren Ursprung? Vorläufig ist es schwierig, diese Frage genau zu beantworten, sowohl was die anfänglich dialektal-geographische Verbreitung angeht, als auch die Festlegung auf eine ungefähre Chronologie.[48] Gleichwohl darf man mit einiger Sicherheit annehmen, dass es sich hierbei um morphologisch-syntaktische Muster handelt, die als solche vermutlich bereits weitaus früher bestanden als die ersten albanischen Sprachdenkmäler und im gesamten kompakten albanischsprachigen Raum verbreitet waren.

Wurde die Grammatikalisierung des (vorhandenen) Musters {do$_{PART}$ PARTIKEL} + {të$_{part}$ + V$_{cnj}$ KONJUNKTIV} in das damalige Gegisch aufgenommen, in dem Buzuku, Budi, Blanchus und Bogdani schrieben, um das Futurum[49] auszudrücken? Selbst wenn wir nun weiterhin oder endgültig die ersten schriftlichen Belege außer Acht lassen, die Demiraj (1986, 825) einst anführte: Bsp. Nr. (1) <do daple> [?]|du(o) ta ble|, oder Bsp. Nr. (2) <doh teh pij> [?]|do [ti që unë] të

47 Zum Albanischen parallele Konstruktionen finden sich auch im Rumänischen, das als zweites Glied der Futurbildung den grammatikalisierten Marker der dritten Person kennt: {va} [= (3.Pers.Sing.) *do*], vgl.: *cine+va* „dikush“, *unde+va* „diku“, *cind+va* „dikur“ usw. Dieselben Umstände, die in Fußn. 42 beschrieben wurden, finden sich ebenfalls im Rumänischen, vgl. Nom/Akk. {(pe) cine+va}, Dat. {cui+va}.

48 Dieser Prozess fand vermutlich später statt als die Grammatikalisierung der Partikel *të* als morphologischer Marker des Konjunktivs {të$_{PART}$ + V$_{CNJ}$ KONJUNKTIV}, dessen Ursprung zu Recht bei einem Relativpronomen */to-/ in einem bestimmten Kasus gesucht wird, und der die Aufnahme syntaktischer subordinierender Beziehungen in den Gebrauch ermöglichte (siehe Demiraj 1986, 876 mit dem entsprechenden bibliographischen Anhang).

49 Die negative Haltung der Modalnuancierung gegenüber ist fiktiv, zumal sie sich von vornherein als sprachlicher Ausdruck einer zukünftigen Handlung versteht, die zu erwarten ist und in der Zukunft abgeschlossen werden kann oder soll, d.h. nach dem Moment der Rede. Und in diesem Fall spielt nicht nur der (doch relativ späte) Zeitpunkt eine Rolle, zu dem dieses analytische Konstrukt ins Albanische gelangte, oder die ursprüngliche Bedeutung dieser grammatikalischen funktionstragenden Elemente. Zum Vergleich siehe beispielsweise in jeder beliebigen Grammatik des Englischen Konstruktionen, Funktionen und Gebrauch mittels der Hilfsverben *shall* und *will*. Zur Chronologie der Aufnahme und der zusätzlichen modalen Funktionen des Futurs im Deutschen (mittels des Hilfsverbs *werden*) siehe u.a. Besch 1989, 42 ff..

e-ISSN 2785-3187

pī|, und später Fiedler (2004, 531): Bsp. Nr. (3) <chȣ doh tete dergogn> ?|ku do të të dërgonj|, besteht keinerlei Anlass zu der Kausalfolgerung (Maynard 2007, 231; Matzinger 2010a, 53 ff.; 2010b, 457 ff.; Schumacher, Matzinger 2013, 185), diese Form habe es damals im (Nord)gegischen nicht gegeben.

Eine vollständige – und wahrscheinlich bejahende – Antwort ließe sich nur geben, wenn man sich auch die Schwierigkeiten subjektiver Art vor Augen führte, die umso greifbarer werden, wenn man sich im weiteren Verlauf auf die pragmatische Ebene des im 16.-18. Jahrhundert gepflegten Albanisch konzentriert und sich die (natürliche) Absicht und Neigung der Autoren des Nordens vergegenwärtigt, die so verständlich als möglich schreiben wollten, um den nativen oder ausländischen Leser in ihrem engem Sozialkreis erreichen zu können. Höchstwahrscheinlich sahen sich diese Autoren einerseits mit der Polyvalenz im Gebrauch des Markers {do} konfrontiert und hatten andererseits die Möglichkeit, aus der breiten Palette der vorhandenen Muster und Wortformen (die eine Handlung ausdrückten, die sich in der Zukunft zutragen wird oder zutragen könnte/sollte) nicht nur jene verbalen Strukturen zu wählen, die in der Sprache am verbreitetsten waren, sondern auch jene, die am meisten Klarheit in der Kommunikation mit dem Leser garantierten. Eben dieser fragile und mehrdeutige Status des untersuchten Musters wird zur bewussten und konsequenten Aussonderung der (auch heute) eher seltenen Zukunftsform DO_{PART} + KONJUNKTIV in der alten Literatur des nördlichen Areals geführt haben.

5 Die Futurform DOPART + KONJUNKTIV – eine balkansprachliche Erscheinung im Albanischen

Zweifelsohne wäre diese Abhandlung unvollständig, würde dieser Kreis an Fragestellungen, der mit der vergleichenden diachronen Untersuchung der Futurbildung DO_{PART} + KONJUNKTIV im Albanischen einhergeht, nicht auch aus einer zweiten wissenschaftlichen Perspektive betrachtet, nämlich im Rahmen der Stellung des Albanischen im Balkansprachbund, sogar auch als einer der Balkansprachen ersten Grades (Schaller 1975, 103). Wie bereits zu Beginn dieser Arbeit erwähnt, ist die Zusammengehörigkeit zu anderen Balkansprachen (derselben Stufe) wahrlich erstaunlich, wie zum Rumänischen (einschließlich des Aromunischen), Bulgarischen, Mazedonischen, bis hin zum Neugriechischen, vgl.: rum. *o să scriu*, arom. *va (s-)scriu*, bulg. *šte (da) piša* (ще пиша), maz. *ḱe (da) pišuvam* (ќе пишувам),[50] gr. ϑὰ

[50] Das Bulgarische kennt auch Vollformen mit *da*, vgl. *šte da piša*; das Mazedonische Bildungen wie: *ḱe da pišuvam* – sie beinhalten auch die modale Bedeutung der

e-ISSN 2785-3187

γράφω (< ϑὲ νὰ γράφω), alb. *do (të) shkruaj* (Sandfeld 1930, 180 ff.). All diese Sprachen vereint ein gemeinsames Muster des Typus {{DO_{part} PARTIKEL} + {(TË_{part} PARTIKEL) + $\text{V}_{\text{prs.cnj.act.}}$ VERB} FUTUR}, in dem das erste Element {DO_{PART} PARTIKEL} = alb. *do*, rum. *o*, arom. *va*, bulg. *šte*, maz. *ḱe*, gr. ϑὲ Ergebnis eines konvergierenden, weitreichenden Grammatikalisierungsprozesses einer Wortform des Verbs $\text{DUA}_{\text{(3.sg.prs.ind.act.)}}$ ist, zunächst vermutlich impersonal gebraucht.[51] Details zu diesem Prozess erfahren wir von Fiedler (1989, 89), der feststellt: „Wir möchten in der Entstehung der ‚velle'-Futur-Partikel in erster Linie den Ausdruck einer allgemeinbalkanischen Tendenz zur Schaffung eines neuen Markertyps im Bereich der Konjugation sehen. Die Entwicklung solcher Partikeln ist am deutlichsten im Albanischen ausgeprägt (vgl. Fiedler 1987c), und die Tatsache, dass sie z. B. im Makedonischen stärker entwickelt ist als etwa im Ostbulgarischen, spricht für eine Konzentration im westlichen Balkanareal".[52]

Die Anzahl an Forschern, die diese Erscheinung des Albanischen von diesem Blickwinkel aus verfolg(t)en, ist mit Sicherheit weitaus höher als die zu Beginn der Arbeit erwähnten Namen. Sieht man nun also einmal ab von den Forschern, die diese Erscheinung überhaupt nicht als echten Balkanismus anerkennen wollen,[53] und versucht, nur die Gedanken derjenigen wiederzugeben, die sich bei der Behandlung dieses Balkanismus auch konkret mit seinem Erscheinungsbild im Albanischen auseinandergesetzt haben, so lassen sich rasch einige wissenschaftliche Gruppierungen ausmachen, bei denen die frühesten in allen nun bekannten Konstellationen des Trinoms *Substrat ~ Adstrat ~ Superstrat* in Opposition zueinander stehen und je nach

Präsumtion. Siehe u.a. Solta 1980, 217 f. und besonders Fiedler 1989, 88 ff. (mit dem entsprechenden bibliographischen Anhang).

51 Siehe u.a. Solta (1980, 221), der diesen Balkanismus zu Recht in die Gruppe der sogenannten „syntaktischen Balkanismen" einordnet. Vertieft man weiter die diachrone Untersuchung, lässt sich mühelos (als verblüffendes gemeinsames Charakteristikum) ein ursprüngliches syntaktisches Muster mit Subordination ausmachen, in dem als einstiges verbindendes Element die Partikel TË auftaucht, vgl.: alb. *të* (< (Konj./rel.Pr.) *‚dass; der, welcher' < ie. */to-/), rum. *să* (< (Konj.) *‚dass' < lat. *si*; gr. *νὰ* (noch heute als subordinierende Konjunktion gebräuchlich). Ausführlicher hierzu Reichenkron 1962, 106 ff..

52 Ohne weiter ins Detail zu gehen, begnügt sich Fiedler (zuletzt auch 2018) damit, als konkretes Zeugnis dieser Neigung den Gebrauch der Kurzformen der Personalpronomen anzugeben: die Entstehung der entsprechenden balkanischen Formen des Konjunktivs, des Jussivs, der Negationsformen usw. Laut ihm lässt sich hier die Tendenz zur Aufnahme „eines [grammatikalischen – B. Demiraj] Markers für eine Funktion" erkennen. Weiter schreibt er: „Bei dieser Umgestaltung des Markertyps ist deutlich ein Bestreben zu dem Prinzip ‚ein Zeichen für eine Funktion' zu bemerken. Diese Zeichen tendieren also zur Univerbierung, wenn man bei diesen morphologischen Partikeln überhaupt noch von besonderen Wörtern sprechen will, und zum Monosyllabismus; meist weisen sie dabei die Struktur KV (Konsonant + Vokal) auf".

53 Als einer der Ersten zu erwähnen ist Philippide 1927, 606.

dem Fall ausgehen von: a) der kontinuierlichen Mitwirkung des Substrats (Weigand 1926, X: Trako-Albanisch); oder von: b) der möglichen Beeinflussung aufgrund des historischen Sprachkontaktes – und in diesem Fall wird hauptsächlich der kulturell-sprachliche Einfluss des Griechischen im 18.-19. Jahrhundert analysiert (Sandfeld 1930, 180 ff.; Jokl Litteris IV, 3, 209; Georgiev 1977, 11 f. usw.); oder des Lateinischen im Mittelalter (Reichenkron 1952, 109).[54]

Verbleiben wir aus heute als wissenschaftlichen geltenden Gründen einfach bei letzteren Ansichten, die innerhalb der Albanologie zu diesem Balkanismus vertreten werden. Hier stellen wir fest, dass sich eine Tendenz äußert, welche die Mitwirkung und des kulturellhistorischen Sprachkontakts nicht länger als unmöglich ansieht und dies eher als einen durchaus glaubwürdigen Einfluss des Griechischen sieht. Als einer der ersten albanischen Albanologen, die diese Ansicht vertraten, schrieb Domi (1961, 70) später über diesen Einfluss, im Sinne, dass er „nicht so sehr bei der ursprünglichen Entstehung dieses Futurtypus entscheidend war, sondern eher später auf den südlichen Dialekt mit Blick auf die Auswahl zwischen den vorhandenen Formationen mitgewirkt hat, indem die *velle*-Konstruktion sich einzig und allein in diesem Dialekt behaupten konnte bzw. den Gebrauch des *habeo*-Futurums ausschaltete“ (Domi 1977, 672). Einen ähnlichen Gedanken äußert später Fiedler (1989, 108), der ebenfalls die Rolle des Neugriechischen anerkennt, das vermutlich den nötigen Anstoß gab für den regelmäßigen Gebrauch und die Generalisierung der gegenwärtig in diesen Sprachen existierenden Muster.[55] Beide Ansichten widersprechen keineswegs Mansakus These (siehe § 2); sie kommen ihr im Gegenteil sehr gelegen. Mansaku untersucht diese Erscheinung konsequent und Schritt für Schritt auf dialektaler Ebene, indem er ihrer wellenartigen Verbreitung entlang der Süd → Nord-Achse als Ergebnis der natürlichen Beziehungen zwischen den beiden Dialekten nachgeht. Einen ähnlichen, wenn auch nicht identischen Standpunkt vertritt Demiraj in seiner Monographie „Gjuhësi ballkanike“ (1994), in der er seine frühere Haltung (1986, 842 ff.)

54 Reichenkron konzentriert sich stärker auf den impersonalen Gebrauch der lateinischen Form *habet, valet* für Wortformen der dritten Person, vgl.: alb. *do*, rum. *o,* gr. ϑέ, bulg. *šte*, die zu Strukturen des untersuchten Futurtypus grammatikalisiert wurden. Vielsagend in dieser Hinsicht ist die delphische Haltung des bekannten österreichischen Balkanologen und Indogermanisten G. R. Solta zu diesem Problemkreis, der am Ende des entsprechenden Kapitels „Syntaktische Balkanismen“ in seinem Werk (1980, 223) anmerkt: „Abschließend lässt sich sagen, dass bei den syntaktischen Balkanismen im Gegensatz zu den morphologischen und lautlichen die Frage eines altbalk. Substrats in den Hintergrund tritt, der soziolinguistische Gesichtspunkt (die Volksschichten mit geringer Bildung bevorzugen eine einfachere Syntax) aber in den Vordergrund. Letztlich besteht indes zwischen beiden Voraussetzungen kein innerer Gegenstand“.

55 „Das könnte dafürsprechen, dass vom Neugriechischen aus immer wieder Anstöße an ein schon vorbereitetes Muster weitergegeben wurden” (Fiedler 1989, 108).

mäßigt und nun auch einen äußeren Einfluss von Seiten des Griechischen für möglich hält, wenn auch als sekundären Faktor bei der Aufnahme dieser Erscheinung ins Albanische.

Ohne im Detail auf die einzelnen Ansichten eingehen zu wollen und zu können, lässt sich doch vorläufig urteilen, dass wir auch von diesem Forschungsblickwinkel aus einer ähnlichen Situation erleben wie bei der weiter oben angeführten (siehe §§ 3.2; 4), wo wir uns mit heftigen Argumentationschwierigkeiten objektiven wie subjektiven Charakters konfrontiert sahen. Zunächst haben diese erneut mit einem ausgesprochenen Mangel an toskischen Schriftdokumenten zu tun; dies erleichtert als sprachwissenschaftlicher Fakt keineswegs die abnehmende Dichte des Gebrauchs der Futurform DO_{PART} + KONJUNKTIV in der Sprache des Alltags entlang der Süd → Nord-Achse auf dem zusammenhängenden albanischsprachigen Raum. Diese Abnahme stimmt heute in direktem Verhältnis überein mit der Verbreitung der Futurform KAM_{AV} + INFINTIV entlang der Nord → Süd-Achse im Gegischen.

Wir haben es also mit einem Mangel an Sprachzeugnissen im Toskischen zu tun, während diese in einer Sprache mit höherem kulturellen Ansehen wie dem Griechischen fortwährend in allen räumlichen und zeitlichen Entwicklungsstufen schriftlich festgehalten sind, wodurch auch die Konturen eines echten morphosyntaktischen Balkanismus deutlich werden, vgl.: ϑέλει ίνα γράφω (nach dem 10. Jh. n. Chr.) > ϑὲ νά γράφω (Ende 14. / Anfang 15. Jh.) > ϑὰ νὰ γράφω (16. Jh.) > ϑάν γράφω > ϑά γράφω (Georgiev 1977, 11 f.). Und eben diese Umstände lassen den ersten Eindruck entstehen, dass wir auf kein methodisches Hindernis in obiger Argumentation stoßen – die man auch als logische Deduktion oder Folge bezeichnen könnte –, zumal sie ihren Anfang im vertrauten historisch-zwischensprachlichen Kontakt auf dem Balkan nimmt und sich auf die makellose schriftliche Dokumentation stützt, die eine Kultursprache zu bieten hat, auch wenn so der mögliche sprachliche Einfluss beschränkt bleibt auf die Absonderung eines anfänglichen Impulses der Ausgangssprache (in unserem Fall das Neugriechische), welcher, und sei es nur als sekundärer Faktor, sogleich ins Toskische aufgenommen wurde und sich dann räumlich und zeitlich im gesamten albanischsprachigen Gebiet verbreitete – wie auch entsprechend im Balkansprachraum –, es aus dem ein oder anderen Grund jedoch nicht schaffte, sich im Norden gegen die parallel dazu existierenden Futurformen durchzusetzen.

Es ist sicherlich kein methodischer Fehler, wenn wir auch diesen Balkanismus im Albanischen nicht unbedingt als Erscheinung sehen, die durch einseitigen Einfluss in die Sprache gelangte (möge sich dieser auch auf einen äußeren Impuls beschränkt haben), sondern als Produkt einer sprachlichen Konvergenz, entstanden in einem gemeinsamen kulturgeschichtlichen Raum, in dem die interlinguale Alltagssprache und nicht zwingend eine prestigeträchtige

e-ISSN 2785-3187

Kultursprache ausschlaggebender Faktor für das Absondern der ersten Impulse ist, wodurch sich „nur eine Sprachform… mit dreierlei Materie" (Kopitar 1829) entwickelte.[56]

Betrachtet man nun diese Option als legitim und verfolgt den Argumentationsstrang weiter, so fällt es nicht schwer, auch die letzte noch zu stellende Frage überzeugend zu beantworten, weshalb nämlich sich die Futurform DO_{PART} + KONJUNKTIV im Nord- und Zentralgegischen gegen die anderen morphosyntaktischen Formen nicht durchsetzen konnte, die eine kategoriale Zukunftsbedeutung ausdrück(t)en (Demiraj 1994: 123). Hier muss man schlicht und einfach annehmen, dass – außer anderen konkurrierenden Formen der Rede, vgl.: a) KAM_{AV} + INFINITIV, oder b) einfachen Wortformen im Konjunktiv und c) im Indikativ Präsens – das historisch-interlinguale Umfeld eine nicht unwichtige Rolle gespielt haben kann und muss, besser gesagt der intensive Austausch mit den Nachbarsprachen, die nur ein gemeinsames Muster (allerdings mit zweifacher Funktion) bevorzugen konnten, jenes des Typus d) dua (do, do…)$_{1...prs.ind.}$ + INFINITIV (§ 2.b): vgl. serb. *ću* (*ćeš*, *će*) *pisati* [= du(e) (do, do) me shkrue], dalm. *bla dormer* [= du(e) me fjetë] (Bartoli 1906 II § 534).

Eben dieser zwischensprachliche Raum, der vollkommen anders als der Süden des albanischsprachigen Gebietes ist, wird der Futurform DO_{PART} + KONJUNKTIV nicht die erforderlichen Bedingungen geboten haben, um sich gegen die konkurriénden homonymischen Strukturformen durchzusetzen, die zu dieser Zeit im Nord- und Zentralgegischen bestanden.

6 Fazit

Abschließend hoffen wir, die bereits im Titel dieser Arbeit, die Futurform DO_{PART} + KONJUNKTIV als gesamtsprachliche, dialektale sowie balkansprachliche Erscheinung im Albanischen, angedeuteten Kernfragen beantwortet zu haben. Diese Erscheinung scheint bereits vor den ersten altalbanischen Schriftzeugnissen in das Gebiet des Albanischen gelangt zu sein (Demiraj 1986; 1994; 2002) und besteht heute weiterhin überall als solche fort, allerdings mit einer Dichte, die räumlich und zeitlich sowohl von der ungleichmäßigen Entwicklung der Konkurrenz der strukturellen Homonymie als auch vom interlingualen Umfeld des Balkans abhängig gewesen sein mag, das die sprachliche Konvergenz in einseitiger Weise beeinflusste und so nicht das gesamte albanischsprachige Gebiet umfassen konnte.

56 Zu parallelen Gegebenheiten bei der Aufnahme der zusammengesetzten Zahlen 11-19 ins Albanische sowie zu Fragen des methodischen Charakters bei ihrer Erforschung siehe Demiraj 1993, 66.

e-ISSN 2785-3187

Literaturverzeichnis

Quellen

Ajeti, I. [1971] (1998). „*Djali plëngprishës* në të folët shqip të Istrisë“ (*Der verlorene Sohn* in der albanischen Mundart in Istrien). *Gjurmime albanologjike SSHF*, 1, 7-16.

Bartl, P.; Camaj, M. (1967). „Ein Brief in albanischer Sprache aus Gashi vom Jahre 1689“. *Zeitschrift für Balkanologie*, 5, 22-33.

Bartl, P.; Demiraj, B. (2009). „La lettera dei frati di Pulati (1761), lo sfondo storico e il suo rapporto con la storia della scrittura albanese“. Genesin, M.; Matzinger, J. (Hrsgg.), *Nordalbanien – L'Albania del Nord. Linguistisch-kulturhistorische Erkundungen in einem unbekannten Teil Europas*. Hamburg: Kovač.

Da Lecce, F.M. (1716). Osservazioni Grammaticali Nella Lingua Albanese. Roma: Sag. Cong. di Prop. Fede.

Demiraj, B. (2006). *Gjon Nikollë Kazazi dhe doktrina e tij* (Johannes B. Nicolouich Casasi und seine christliche Doktrin). Prishtinë: ASHAK.

Demiraj, B. (Hrsg.) (2008). *Ditionarium Latino-Epiroticum (Romæ 1635) per R. D. Franciscum Blanchum*. Shkodër: Botime françeskane.

Demiraj, B. (Hrsg.) (2019). *Kodiku Beratas – Ο Μπερατινός κώδικας*. Me një botim kritik të pjesës shqip të përgatitur nga Bardhyl Demiraj (*Der Beratiner Kodex – Ο Μπερατινός κώδικας*. Mit einer kritischen Edition des albanischen Teils, vorbereitet von Bardhyl Demiraj). Tiranë: ASHSH.

Demiraj, B. (Hrsg.) (2022). *Dhanil Voskopojari. Mësim hyrës – Εισαγωγική Διδασκαλία (1802)*. Me një botim kritik të pjesës shqip, përgatitur nga Bardhyl Demiraj (*Daniel Moscopolites. Einführende Lehre – Εισαγωγική Διδασκαλία (1802)*. Mit einer kritischen Edition des albanischen Teils, vorbereitet von Bardhyl Demiraj). Tiranë: Berk. Rradhonjtë e Shêjzave

Elsie, R. (1995). „The Elbasan Gospel Manuscript (*Animation i Elbasanit*), 1761, and the Struggle for an Original Albanian Alphabet“. *Südost-Forschungen*, 54, 105-59.

Filipaj, D.S. (1994). *Bibla – Shkrimi Shenjt. Besëlidhja e Vjetër dhe Besëlidhja e Re*. Përktheu dhe shtjelloi Dom Simon Filipaj (*Die Bibel – die Heilige Schrift. Das Alte Testament und das Neue Testament*. Übersetzt und kommentiert von Dom Simon). Filipaj. Ferizaj: Drita.

Fishta, G. (1937). *Lahuta e Malcis* (Die Laute des Hochlandes). Shkodër: Shtypshkronja Françeskane.

Gjeçovi, A.S. (1933). *Kanuni i Lekë Dukagjinit (vepër postume).* Përmbledhë e kodifikue (*Der Kanun des Lekë Dukagjini (postumes Werk)*. Zusammengestellt und kodifiziert von A. Shtjefën Gjeçov O.F.M.). Shkoder: Shtypshkroja Françeskane.

Gjinari, J. et al. (Hrsgg.) (2007-09). *ADGJSH: Atlasi dialektologjik i gjuhës shqipe* (Der Dialektatlas der albanischen Sprache). Bd. I; II. Napoli: Università degli Studi di Napoli. Dipartimento di Studi dell'Europa Orientale.

Guagliata, G. (1856). *Dottrina e kerscten Cardinàλit Bellarmino t' Sciochnìet Jesus*. Csièλun n' schyp prei P. Zefit Guagliata t' Sciochnìet evèt (*Die christliche Doktrin des Kardinals Bellarmino S.J.* Ins Albanisch übersetzt von P. Giuseppe Guagliata S.J). Rom: Hl. Kongregation der Propaganda Fide.

Jankaj, P.Z. (2007). *Krijimtari gojore (Krajë - Malësi)* (Volksdichtung (Krajas Hochland). Tuz: Misioni Franceskan.

Jungg, G. (SJ) (1862). *Uξa e sceites crɣc e tiera pun' t' divocme. Scruem prei gni frat t' sceitit Isc' Franεesckut* (Der Weg des Heiligen Kreuzes und andere devote Anliegen). Rom: Hl. Kongregation der Propaganda Fide.

Kamsi, K.(1956). „Një dokument gjuhësor shqip dhe disa vjersha e materiale gjuhësore të kolonive arbneshe të Kalabrisë e të Basilikatës" (Ein Sprachdenkmal in albanischer Sprache und einige Poesien und Sprachmaterialien aus den Arbëresci-Siedlungen in Kalabrien und Basilikata). *BUSHT SSHSH*, 1, 210-16.

Këngë kreshnike (1990). (Heldenlieder). Bd. II. Prishtinë: Instituti Albanologjik i Prishtinës.

Nga kënga e popullit (1990). (Volkslieder). Aus der Reihe Mbledhës të folklorit (Folkloresammler). Bd. 9. Tiranë: ASHSH.

Omari, A. (Hrsg.) (2005). *Pjetër Bogdani, Cuneus Prophetarum (Çeta e profetëve)*. Botim kritik, përgatitur nga Anila Omari (*Pjetër Bogdani, Cuneus Prophetarum (Schar der Propheten)*. Kritische Edition, vorbereitet von Anila Omari). Tiranë: ASHSH.

Radoja, D. E. (1862). *Jeεu Criscti n' εemer t' mesctaarit. Kuitime t' scpirtit ci do t' keet mesctari per gi[ξξ]zilen dit t' mōit. Kξξɣe scciɣp' prei D. Èignλ Radojet prift' i Dieces' Sckodrs* (Jesus Christus im Herzen des Pfarrers. Geistlich geprägte Erinnerungen, die der Pfarrer jeden Tag erleben wird. Ins Albanisch übersetzt von D. Egnell Radoja, Priester des Bistums Shkodra). Rom: Hl. Kongregation der Propaganda Fide.

Radoja, D. E. (1872). *Concilli i Ξèut Scciɣpniis, baamun n'viet 1703 n'coh t' Paps Scciɣptarit Clementit t'Gnimξettit. I kaa citt scciɣp Don Egnell Radoja, prift i Diocesit Sckodrs* (Das Konzil des Landes Albanien, getagt im Jahre 1703 in der Zeit des albanischen Papstes Clement XI. Ins Albanisch übersetzt von D. Egnell Radoja, Priester des Bistums Shkodra). Rom: Hl. Kongregation der Propaganda Fide.

Sasse, H.J. (1991). *Arvanitika. Die albanischen Sprachreste in Griechenland*. Teil 1. Wiesbaden: Otto Harrassowitz-Verlag.

Svane, G. (ed.) (1985). *Peter Budi, Dottrina Christiana (1618). With a Transcription into Modern Orthography and a Concordance, Prepared by Gunnar Svane*. Århus: Institut for Lingvistik, Aarhus Universitet.

Svane, G. (ed.) (1986). *Peter Budi, Rituale Romanun (1621). With a Transcription into Modern Orthography and a Concordance, Prepared by Gunnar Svane*. Århus: Institut for Lingvistik, Aarhus Universitet.

Svane, G. (ed.) (1986). *Peter Budi, Speculum Confessionis (1621). With a Transcription into Modern Orthography and a Concordance, Prepared by Gunnar Svane*. Århus: Institut for Lingvistik, Aarhus Universitet.

Sachliteratur

Ajeti, I. (1954) (1978). „Një shqyrtim i shkurtë mbi zhvillimin e futurit në shqipe". *Jeta e Re*, 2, 15-24.

Altimari, F. (2005). „Il *futuro necessitativo* dell'albanese d'Italia: Influenza italo-romanza o arcaismo balcanico?" Breu, W. (Hrsg.), *L'influsso dell'italiano sulla grammatica delle lingue minoritarie. Problemi di morfologia e sintassi* =

Atti del Convegno Internazionale (Costanza, 8-11 ottobre 2003). Rende: Università della Calabria, 1-13.

Arapi, I. (2007). „Über die syntaktische Verwendung des Konjunktivs und des unabhängigen Infinitivs im Altalbanischen“. Demiraj, B. (Hrsg.), *Nach 450 Jahren. Buzukus „Missale“ und seine Rezeption in unserer Zeit*. Wiesbaden: Harrassowitz, 105-39.

Arapi, I. (2012). „Der Gebrauch des *velle*-Futurs in der altalbanischen Literatur“. Demiraj, B. (Hrsg.), *Aktuelle Fragestellungen und Zukunftsperspektiven der Albanologie*. Wiesbaden: Harrassowitz, 94-115.

Badallaj, I. (2010). „Vështrim mbi tipat e formave foljore me vlerën e së ardhmes“ (Überlegungen über die Typen der Verbalformen mit der Funktion des Futurums). *Çështje të studimeve diakronike të shqipes. Materialet e Konferencës Shkencore* (Prishtinë, 6 korrik 2009). Prishtinë: ASHAK, 33-41.

Bartoli, M. (1906). *Das Dalmatische: Altromanische Sprachreste von Veglia bis Ragusa und ihre Stellung in der apennino-balkanischen Romania. 1. Einleitung und Ethnographie Illyriens 2. Glossare und Texte. Grammatik und Lexikon.* 2 Bde. Schriften der Balkankommission, Linguistische Abteilung. Kaiserliche Akademie der Wissenschaften. II Romanische Dialektstudien. Wien: Alfred Hölder-Verlag.

Besch, F. (1989). *Geschichte der deutschen Sprache*, Bd. II. Berlin: Erich Schmidt Verlag.

Buchholz, O.; Fiedler, W. (1987). *Albanische Grammatik*. Leipzig: Enzyklopädie Verlag.

Çabej, E. (1975). „Histori gjuhësore dhe strukturore dialektore e arbërishtes së Italisë“ (Sprachgeschichte und Dialektstruktur des Arbëresci in Italien). *Studime Filologjike*, 2, 51-68.

Çabej, E. (1987). *Studime etimologjike në fushë të shqipes* (Etymologische Studien im Bereich des Albanischen), Bd. III. Tiranë: ASHSH.

Demiraj, B. (1993). „Die hypotaktische Juxtaposition im Zahlwortsystem des Albanischen“. *Zeitschrift für Balkanologie*, 29, 63-7.

Demiraj, B. (2011). „Norma gjuhësore dhe substandardi në një tekst shqip të shek. XVIII në arealin kulturor të Veriut“ (Die Sprachnorm und der Substandard in einem albanischen Text des 18. Jh.s im Kulturareal des Nordens). *Hylli i Dritës*, 1, 79-96.

Demiraj, S. (1986). *Gramatikë historike e gjuhës shqipe* (Historische Grammatik der albanischen Sprache). Tiranë: Shtëpia botuese 8 Nëntori.

Demiraj, S. (1994). *Gjuhësi ballkanike* (Balkanlinguistik). Shkup: LogosA.

Demiraj, S. (Hrsg.) (1995). *Gramatika e gjuhës së sotme shqipe. Vol. I: Morfologjia* (Die Grammatik der albanischen Sprache. Bd. I: Die Morphologie). Tiranë: ASHSH.

Demiraj, S. (2002). *Gramatikë historike e gjuhës shqipe* (Historische Grammatik der albanischen Sprache). Zweite zusammengestellte Ausgabe Tiranë: ASHSH.

Domi, M. (1961). *Morfologjia historike e shqipes. Konspekt leksionesh* (Die historische Morphologie des Albanischen). Tiranë: Universiteti i Tiranës.

Fiedler, W. (1989). „Zur Arealtypologie der Futurbildung in den Balkansprachen“. *Studien zur Morphologie und Syntax der Balkansprachen II. Beiträge zur Balkanlinguistik VI (= Linguistische Studien A 192)*. Berlin. Akademie der Wissenschaften der DDR, 70-109.

Fiedler, W. (2004a). *Das albanische Verbalsystem in der Sprache des Gjon Buzuku (1555)*. Prishtinë: ASHAK.

Fiedler, W. (2004b). „Der südosteuropäische Typus des grammatischen Analytismus – die ‚balkanische Partikelkonstruktion' im Verbalsystem". Hinrichs, U.; Büttner, U. (Hrsg.), *Die europäischen Sprachen auf dem Weg zum analytischen Sprachtyp*. Wiesbaden: Harrassowitz, 363-98.
Fiedler, W. (2018). *Vergleichende Grammatik der Balkansprachen (Morphosyntaktisch-typologischer Vergleich des Albanischen mit den anderen Balkansprachen)*. Prishtina: Kosova Academy of Sciences and Arts.
Haebler, C. (1965). *Grammatik der albanischen Mundart von Salamis*. Wiesbaden: Harrassowitz.
Hetzer, A. (1981). „Wie ist Arnold von Harffs Wörterverzeichnis (1496) zu lesen? Ein Beispiel für das Ineinandergreifen von albanischer und deutscher Sprachgeschichtsforschung". *Balkan-Archiv*, Neue Folge, 6, 229-62.
Ismajli, R. (1985). *Gjuha shqipe e Kuvendit të Arbënit (1706)* (Die albanische Sprache des Albanischen Nationalkonzils 1706). Prishtinë: Rilindja.
Kopitar, B. (1929). „Albanische, walachische und bulgarische Sprache". *Jahrbücher der Literatur*, 49, 59-106.
Likaj, E. (1978). „Mbi format analitike në gjuhën shqipe" (Über die analytischen Formen in der albanischen Sprache). *Studime filologjike*, 3, 221-31.
Mansaku, S. (2007). „Historia e kohës së ardhme në gjuhën shqipe në dritën e mesharit të Gjon Buzukut" (Die Geschichte des Tempus Futurum in der albanischen Sprache im Fokus des Missals des Johannes Buzuku). Demiraj, B. (Hrsg.), *Nach 450 Jahren. Buzukus ‚Missale' und seine Rezeption in unserer Zeit*. Wiesbaden: Harrassowitz, 79-88.
Mansaku, S. (2010). „Sur la typologie et la chronologie des formes du futur en albanais". Demiraj, B. (Hrsg.), *Wir sind die Deinen. Studien zur albanischen Sprache, Literatur und Kulturgeschichte, dem Gedenken an Martin Camaj gewidmet*, Wiesbaden: Harrassowitz, 330-56.
Matzinger, J. (2010a). „Die albanische Sprache im Zeitalter Skanderbegs. Teil 1: Ein Überblick zur vorliterarischen Dokumentation". Genesin, M.; Matzinger, J.; Vallone, G. (eds), *The Living Skanderbeg. The Albanian Hero between Myth and History*. Hamburg: Kovač, 41-69.
Matzinger, J. (2010b). „Die albanische Sprache im Zeitalter Skanderbegs. Teil 2 – Verschriftung des Albanischen mit Schwerpunkt auf Paulus Angelus und Gjon Buzuku". Demiraj, B. (Hrsg.), *Wir sind die Deinen. Studien zur albanischen Sprache, Literatur und Kulturgeschichte, dem Gedenken an Martin Camaj gewidmet*. Wiesbaden: Harrassowitz, 421-87.
Maynard, K.L. (2009). „*I want to buy it* in the Albanian Glossary of Arnold von Harff". *Transaction of the Philological Society*, 107, 231-52.
Meyer, G. (1884). „Albanesische Studien II. Die albanesischen Zahlwörter". *Sitzungsberichte der Kais.* Akademie der Wissenschaften in Wien (Philosophisch-Historische Classe). Bd. 107. Wien: In Commission bei Gerlod's Sohn, 259-338.
Miklosich, F. (1861). *Die slawischen Elemente im Rumunischen*. Wien: Kaiserlich-Königliche Hof- und Staatsdruckerei.
Philippide, A. (1927). *Originea romînilor*. Bd. I-II. Iaşi: Viaţa românească.
Popović, I. (1960). *Geschichte der serbokroatischen Sprache*. Wiesbaden: Harrassowitz.
Reichenkron, G. (1962). „Zum Typus der Balkansprachen". *Zeitschrift für Balkanologie*, 1, 91-122.

Sandfeld, C. (1930). *Linguistique balkanique. Problèmes et résultats*. Paris: Société de Linguistique de Paris.
Schaller, H. W. (1975). Die Balkansprachen. Eine Einführung in die Balkanphilologie. Heidelberg: Carl Winter Universitätsverlag.
Solta, G.R. (1980). *Einführung in die Balkanlinguistik mit besonderer Berücksichtigung des Substrats und des Balkanlateinischen*. Darmastadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft.
Topalli, K. (2010). *Sistemi foljor i gjuhës shqipe* (Das Verbalsystem der albanischen Sprache). Tiranë: Plejad.
Topalli, K. (2011). *Gramatikë historike e gjuhës shqipe*. Tiranë: Botimet albanologjike.
Weigand, G. (1913). *Albanesische Grammatik im südgegischen Dialekt*. Leipzig: J.A. Barth.
Weigand, G. (1926). Balkan-Archiv I. Leipzig: Universität Leipzig. Institut für rumänische Sprache.
Zhugra, A.V. (1976). О происхждений албанского футурума тоского типа (15 Грамматический сторой) (Über die Ursprünge des albanischen Futurums vom toskischen Typ. 15. Grammatische Struktur), 225-54.

e-ISSN 2785-3187

e-ISSN 2785-3187

Balcania et Slavia
Vol. 3 — Num. 1 — Giugno 2023

Expletive Dative clitics are situation pronouns
On the switched-situation Dative pronominal in Serbian

Stefan Milosavljević
University of Graz, Österreich

Aleksandra Milosavljević
Institute for the Serbian language of SASA, Serbia

Abstract The paper examines the clitic mu 'it', an inanimate non-core (3rd singular neuter) Dative pronominal in Serbian, which behaves as a typical expletive ('dummy') pronoun in not having an antecedent in the previous discourse or available for deictic reference, and whose main pragmatic contribution is 'objectivization' – it implies that the truth value of a given proposition is not to be seen as a subjective 'judgment' of the evaluator (the speaker by default). We argue that this 'expletive' Dative is a situation pronoun referring to an arbitrary situation different from both the Topic Situation of a given clause and the situation hosting the Speaker, generated in a point-of-view projection at the T–C edge. The analysis explains the 'objectivization' effect straightforwardly: by switching the evaluation domain from a Topic Situation, it is indicated that the proposition is not evaluated by any of the referents to whom the Topic Situation is relevant, most prominently the speaker as default evaluator and source of information. On a broader theoretical level, the analysis of the pronominal clitic mu 'it' provides support against treating (non-core) animacy/sentience as the core property of (non-core) Datives, as well as support for eliminating 'expletiveness' as a relevant concept in grammar.

Keywords Dative. Clitic. Pronoun. Situation. Expletive. Serbian.



Peer review

Submitted 2023-03-30
Accepted 2023-07-02
Published 2023-09-14

Open access



Citation Milosavljević, Stefan; Milosavljević, Alexandra (2023). "Expletive Dative clitics are situation pronouns". *Balcania et Slavia*, 3(1), 55-80.

1 Introduction

We present a formal analysis of an inanimate non-core Dative pronominal in Serbian, illustrated in (1), which behaves as a typical expletive ('dummy') pronoun in not having an antecedent in the previous discourse or not being available for deictic reference. Morphologically, it is realized as the 3rd singular clitic,[1] which is syncretic between neuter and masculine. In the previous literature, its pragmatic contribution has been described as 'objectivization' (Miloradović 2007) or 'desubjectivization' (Jovanović 2020a): it implies that a given proposition is not epistemically evaluated by and/or presented from the perspective of any available attitude holder – most prominently, the Speaker, as default perceiver and evaluator in the sense of Speas (2004).

(1)	*To*	*nemoj*	*da*	*te*	*čudi.*	*To*	*mu*	*je*	*tako.*
	that.NOM	don't	COMP	you.ACC.CL	surprises	that.NOM	SSD	COP	so

Don't let that surprises you. That simply functions like that.[2]

We argue that this expletive/'dummy' Dative pronominal is actually a situation pronoun referring to an (arbitrary) situation 'switched' from both the Topic Situation (TS) of a given clause and the situation hosting the Speaker; we accordingly label it 'Switched-Situation Dative' (SSD). We propose that the SSD is generated in a point-of-view projection at the T-C edge (closely matching PoVP in Guéron, Haegeman 2012), as elaborated in §3. Our analysis explains the objectivization contribution of SSD straightforwardly: by switching the evaluation domain from TS, it is indicated that the proposition is not evaluated by any of the referents to whom TS is relevant, most prominently the speaker as default evaluator and source of information. The following arguments support the proposed analysis: (i) The SSD is in *complementary distribution with other perspectival Datives,* such as the one expressing the Speaker's perspective; (ii) Cross-linguistically, non-core Datives, if inanimate, are (virtually) always situational (e.g. Berman 1982; Al-Zahre, Boneh 2010; 2016; Haddad 2018a,

The authors acknowledge the financial support by the Austrian Science Fund FWF (grant I 4215) to Stefan Milosavljević. The main ideas of the present paper were previously presented as a poster titled "The switched-situation dative pronominal in Serbian" at SinFonIJa 15 (University of Udine, September 22-24, 2022). We thank the audience in Udine for their questions and comments, as well as Boban Arsenijević for his suggestions in preparing the poster. We extend our gratitude to the two anonymous reviewers of *Balcania et Slavia* for their valuable feedback. All the remaining errors are our own.

1 The SSD is always realized as a clitic, which distinguishes it from typical referential use of the same pronominal. The latter can also take the strong form *njemu* in relevant contexts, e.g. when focused.

2 The effect of 'objectivization' of the SSD is not apparent in the English translation, as there is no direct equivalent to capture its meaning

2018b; Milosavljević 2019); (iii) The very nature of SSD as a *domain restricting pronoun* relates it to typical situation pronouns, which have been amply used in explaining various areas of the domain restriction cross-linguistically (Kratzer 2007-21; Schwarz 2009); (iv) The featural configuration [3rd[sing[neut[pron]]]] is the morphologically least marked set of features (Harley, Ritter 2002) and is characteristic of situation-referring pronouns (cf. Klein 2006; 2008; Hinterhölzl 2022; Langacker 2007; 2011; Milosavljević, Milosavljević 2022).

The analysis of SSD has significant theoretical consequences for detecting a core property of the Dative as a case, on the one hand, and for the nature of expletiveness in grammar, on the other hand. The SSD as a *Dative* clitic is theoretically challenging since non-core Datives are cross-linguistically usually animate and sentient (see e.g. Janda 1993; Aristar 1996; Dabrowska 1997; Palić 2010; Boneh, Nash 2011; 2017; Horn 2008; 2013; Arsenijević 2013), and sentience/animacy is often employed as a core property in defining the Dative case (see Kagan 2020 for an overview and §4.1 below for additional discussion). Expletive pronouns have recently been argued to be either situational (Klein 2006; 2008; Langacker 2011; Borer 2010; Hinterhölzl 2019; 2022), or PoV pronouns (Hinzelin, Kaiser 2007; Guéron, Haegeman 2012; Gupton, Lowman 2014; Greco et al. 2018a; 2018b). The analysis of SSD as a *situational PoV* pronoun provides further support for eliminating the notion of 'expletiveness' as relevant for pronouns and grammar more broadly (cf. Tsiakmakis, Espinal 2022).

The remainder of the article is organized as follows. §2 presents the distribution of the SSD across different syntactic and pragmatic contexts. In §3, we provide our analysis of SSD, and discuss its theoretical implications in section §4. §5 concludes the paper.

2 The distribution of the SSD: an overview

In this section, we provide a detailed descriptive overview of the contexts of use of the SSD. We collected a list of about 120 examples with the SSD from colloquial language – mainly from internet portals available on *Google*, and from personal communication. As for examples found on the internet, our initial list of verbs that easily combine with the SSD was formed by looking at the verbs provided in the database WeSoSlaV (Arsenijević et al in prep.) and choosing those verbs that, according to the intuition of the two authors, both native speakers of Serbian, accord well with the SSD. We then searched for actual attestations of the collected verbs on internet portals.[3] Examples

[3] Such a procedure was 'forced' due to the absence of a comprehensive corpus of colloquial Serbian which would serve as the primary source for this type of Dative.

e-ISSN 2785-3187

from personal communication were included if their felicity is confirmed by at least two additional native speakers of Serbian.[4]

Our list is by no means exhaustive, but it enables identifying typical verbal classes and contexts in which the SSD appears, summarized in Table 33. We have found that the SSD most typically combines with K(imian) states in the sense of Maienborn (2005a) – copular and pseudo-copular verbs and states like *znati* 'know', *značiti* 'mean', *ličiti* 'resemble' (cf. also Jovanović 2020a).

Table 33 Types of verbs that frequently combine with the SSD

SSD *mu* +	copular verbs / verbs used as copulas	*jesam/biti* 'be', *doći* 'come'
	pseudo-copular verbs	*izgledati* 'sound', *zvučati* 'appear'
	states	*značiti* 'mean', *koštati* 'cost'
	meteorological verbs	*pljuštati* 'rain', *grmeti* 'thunder'
	activities used generically	*ići* 'go', *raditi* 'work'

We start the overview with copular constructions, which are the most typical context in which the SSD appears. In such constructions, the subject is often propositional, expressed by the demonstrative *to* 'that' referring to a situation known to the interlocutors, as in (1) above, and in (2), (3), (5), and (8). However, other types of subjects are also possible, as shown by (4), (6), and (7).

(2)

Kako	*reče*		*onaj*	*tip:*	*tako*	*mu*	*je*	*to.*
how	say.AOR3SG		that	guy.NOM	so	ssd	cop	that.NOM
Mada,	*ne*	*kažu*	*oni*	*badava:*	*kakav*	*narod –*		
however	neg	say.3PL	they. NOM	gratis	what	people.NOM		
takva	*vlast.*							
such	authority.NOM							

'As the guy said: That's how it is. Although, they don't say for nothing: Like people – like government.'[5]

(3)

Pravo	*da*	*ti*	*kažem,*	*i*	*ja*	*dosta*	*slabo*
right	comp	you.DAT.CL	say.1SG	and	I.NOM	enough	weak
jedem	*od*	*kad*	*su*	*krenule*	*vrućine*	–	*to*
eat.1SG	from	when	aux	start.PTCP	heats.NOM		that
mu	*valjda*	*normalno.*					
ssd	likely	normal					

'To tell you the truth, I've been eating quite a bit since the heat started – I guess that's normal.'

4 We acknowledge, however, that since the usage of SSD is primarily limited to colloquial language, there may be some variation in the acceptability of examples across the Serbian language area. We defer the investigation of this variability to future research.

5 Source: `http://skr.rs/z8Bx`.

(4)

Žao	*mi*	*je,*	*al*	*subota*	*mu*	*je*	*najradniji*
sorry	I.DAT.CL	cop	but	Saturday	ssd	cop	most_working
neradni	*dan*	*za*	*svaku*	*zaposlenu*	*ženu.*		
non-working	day.NOM	for	every	employed	women.ACC		

'I'm sorry, but Saturday is the busiest non-working day for every working woman.'

(5)

U,	*da!*	*Videh*	*to.*	*To*	*mu*	*dođe*	*u*
interj	yes	see.AOR.1SG	that.ACC	that.NOM	ssd	comes	in
nedelju,	*u*	*tri*	*ujutru?*				
Sunday.ACC	in	three	morning				

'Uh, yes! I saw that. That happens to be on Sunday, at three in the morning?'

(6)

Koje	*mu*	*ovo*	*godišnje*	*doba*	*dođe*	*kad*
which	ssd	this	anual	season.NOM	comes	when
jedeš	*jagode*	*i*	*sediš*	*pored*	*šporeta?*	
eat.2SG	strawberries.ACC	and	sit.2SG	by	stove.GEN	

'What season does it come when you're eating strawberries and sitting by the stove?'[6]

(7)

Ovo	*su*	*najskuplji*	*gradovi*	*na*	*svetu!*
this	are	the_most_expensive	cities.NOM	on	world.LOC
Beograd	*mu*	*dodje*	*bagatela*	*u*	*poredjenju*
Belgrade.NOM	ssd	comes	trifle.NOM	in	comparison.LOC
sa	*njima.*				
with	they.INST				

'These are the most expensive cities to live in the world! Belgrade is a trifle compared to them!'[7]

(8)

Premijera	*filma*	*#nizbrdo*	*će*	*se*	*održati*	*29.*
premiere	movie.GEN	nizbrdo	will	refl	keep.INF	29th
novembra.	*To*	*mu*	*pada*	*nedelja*	*u*	*već*
November.GEN	that	ssd	falls	Sunday	in	yet
nam	*dobro*	*poznatom*	*Bioskopu*	*Šumadija*		
we.DAT.CL	well	known	cinema.LOC	Šumadija.NOM		

'The premiere of the film #nizbrdo will take place on November 29th, that's Sunday, at the already well-known Cinema Šumadija on Banovo Brdo.'[8]

6 Source: http://skr.rs/z8JS.
7 Source: http://skr.rs/z8JM.
8 Source: http://skr.rs/z8BY.

In the above examples, a copular verb is expressed either by the 'proper' copular verb *jesam/biti* 'be', or by the verbs *doći* 'come' and *padati* 'fall' used as copulas or pseudo-copulas (following the analysis in Jovanović 2018). In the former case, the SSD is often accompanied by some epistemic marker that points out the speaker's uncertainty. For instance, in (3), the modal particle *valjda* 'likely' functions as a type of the speakers's hedge with respect to the truth of the proposition. The use of SSD also allows the speaker to create a sense of detachment from the proposition, but this time it pertains to subjectivity rather than the proposition's truth value. The speaker seems to suggest that they are not responsible for determining the truth value of the proposition.

The largest number of examples with SSD comes with atypical copulative constructions with the verb *doći* 'come', as in (5–7) above. In comparison with the proper copular verb, which just introduces a predicative relation, the verb *doći* 'come' implies the process of 'calculation' or 'estimation' – the speaker calculates or estimates the relation to be assigned (cf. Jovanović 2018, 33). E.g., in (5), the speaker calculates the day of the week corresponding to a specific date, coming to the conclusion that it is Sunday. The speaker uses the SSD in order to distance themselves from that 'calculation' or 'estimation', and then from attributing the relevant relation. In this way, the speaker desubjectivizes their speech act. A similar effect is achieved with the verb *padati* 'fall' in its (pseudo-)copular use, as in (8).

The SSD is also common with pseudo-/semi-copular verbs with the meaning of inducing an impression about someone or something, e.g. *delovati* 'seem' in (9); similar holds for *izgledati* 'appear', *zvučati* 'sounds', etc.

(9) [Status on Twitter]

Pa	*to*	*mu*	*deluje*	*kao*	*životna*	*istina!*
well	that.NOM	ssd	seems	like	vital	truth.NOM

'Well, that seems like the truth of life!'[9]

We may wonder why the SSD mainly combines with pseudo-copular verbs of this type. Our speculation is that this is due to their use as perception or inference verbs, both of which typically involve high subjectivity. In such cases, the SSD comes handy to 'neutralize' the subjectivity.

9 Source: `http://skr.rs/z8BI`.

The SSD also commonly appears with states like *značiti* 'mean', *koštati* 'cost', *spadati* 'belong', *imati* 'have', as illustrated in (10) for the first-listed verb.

(10) *Open Broadcaster Software*, *hm?!* *To* *mu* *valjda* *znači* *za* *emitovanje…*
Open Broadcaster Software interj that.NOM ssd likely means for broadcasting.ACC
'*Open Broadcaster Software*, hm?! I guess that means for broadcasting.'[10]

Another convenient context that licenses the use of SSD is when a verb is used generically,[11] to describe some kind of rule, as illustrated in (11) for the verb *raditi* 'work, function'.

(11) *Pa* *ne* *radi* *mu* *se* *to* *tako,* *čoveče!*
well neg works ssd refl that.NOM so man.VOC
'That's not how one does that, man!'

While the use of SSD is most common with (pseudo-)copular verbs, states and generically used activities, it can be also used with dynamic predicates in episodic/'eventive' contexts. Those contexts must, however, be such to involve some kind of uncertainty. For instance, in (12), the use of SSD is motivated by the speaker's unexpectedness that Marko drives a bicycle. This is also signaled by the particle *ma*, which in this context indicates unexpectedness (see Ivić 2005 for a more detailed analysis of this particle and additional pragmatic components that it brings).

(12) *Ma* *jel* *mu* *ono* *Marko* *bicikl* *vozi?!*
interj q ssd that Marko.NOM byke.ACC drives
'Is that Marko riding a bike?!'

Similarly, in (13), the SSD is only acceptable in a discovery context like (13a), where the speaker updates the current discourse with a new piece of the just-discovered state of affairs. Neutral contexts such as (13b), by contrast, are infelicitous, because such statements

10 Source: `http://skr.rs/z8BL`.

11 An anonymous reviewer wonders whether the SSD here interacts with some kind of intensional covert operator, e.g. Chierchia's GEN. While examples like (11) plausibly involve a generic operator in the sense of Chierchia (1998), as pointed out immediately below, the SSD is also possible with dynamic readings of predicates (which do not include such an operator) in the so-called discovery contexts.

usually come with direct evidence experienced by the speaker, and no need for objectivization arises.

(13) a. [After learning that it is raining by looking through the window.]
Pa *to* *mu* *napolju* *kiša* *pljušti!*
well that.NOM ssd outside rain.NOM rains
'Well, it's raining outside!'
b. *#Napolju* *mu* *pljušti* *kiša.*
outside ssd rains rain.NOM
'It is raining outside.'

In the next section, we present the analysis that aims at capturing the above-described properties of the SSD.

3 The analysis

We argue that the SSD is a situational pronoun referring to an arbitrary situation 'switched' from both the Topic Situation (TS) of a given clause and the situation hosting the Speaker. Specifically, we propose that the SSD is generated in a point-of-view projection (PoVP in Guéron, Haegeman 2012), as depicted in Figure 1. As introduced in §1, the SSD is a dative clitic 3rd person pronoun syncretic between masculine and neuter. We propose that the Dative case contributes to a point-of-view role of the SSD, while its situational nature is compatible with it being a weak pronoun with the least marked featural configuration, which are properties typical for situation pronouns (as shown in more detail in Figure 1).

Our analysis accounts for the objectivization/desubjectivization effect of the SSD straightforwardly: by switching the evaluation domain from TS, it is indicated that the proposition is not evaluated by any of the referents to whom TS is relevant, most prominently the speaker as default evaluator and source of information.

Let us now turn to a step-by-step explanation of and motivation for the analysis depicted in Figure 1, starting from the bottom of the tree. We assume, with Krifka (2021), that the TP hosts a proposition. We take that the TopicP intervenes between the TP and the PoVP. The TopicP here is to be understood as a projection that hosts a definite/specific Topic Situation (TS) that is introduced by the respective clause. The TS is a situation a given sentence is about (Klein 2008; see Kratzer 2007-21 for an overview). With Klein (1994; 1995); Maienborn (2005b); Ramchand (2014); Ramchand, Svenonius (2014); Milosavljević, Milosavljević (2022), we take that the TS pronoun originates in an aspectual projection immediately dominated by the TP

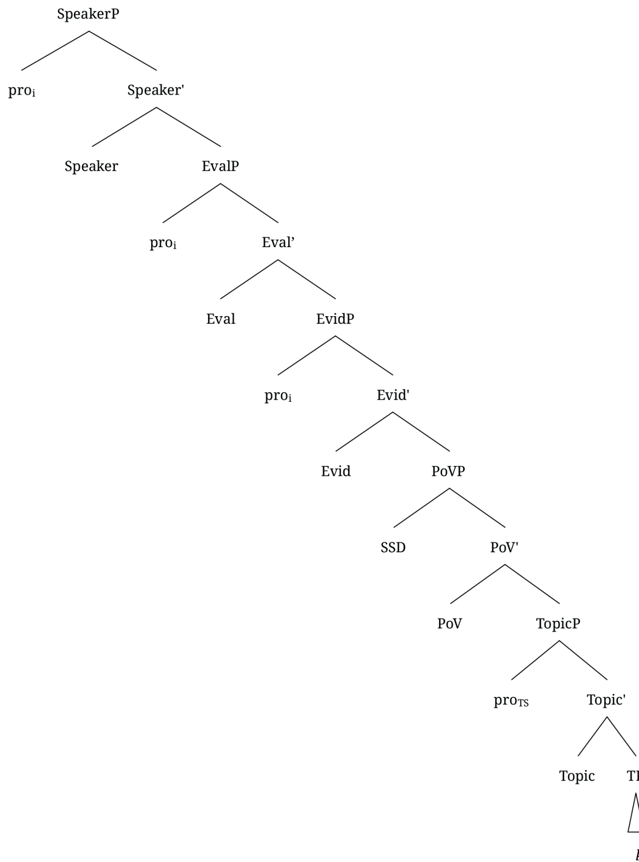


Figure 1 SSD and the T-C edge

(specifically, in the Spec,AspP, as suggested in Ramchand, Svenonius 2014, 163),[12] but moves to the Spec,TopicP when the TS acts as a topic of a given sentence, i.e. when the relevant sentence receives a thetic interpretation (with *pro*$_S$ as a subject of predication).[13] The movement to the Spec,TopicP is responsible for the definiteness/specificity of the TS (cf. Erteschik-Shir 1997; Aboh 2010; Jiménez-Fernández,

12 The motivation for generating a TS pronoun in the AspP comes from the assumption that the semantic role of aspect involves establishing a temporal relationship between the referent of the verbal phrase (vP) and the topic situation (Maienborn 2005b, 169).

13 This is in line with Basilico (2003), for whom the TopicP hosts a *pro* that saturates the event argument under the thetic interpretation. See Milosavljević, Milosavljević (2022) for a recent overview and discussion of the literature on the TopicP and closely related projections argued to host a TS pronoun.

Spyropoulos 2013; Milosavljević, Milosavljević 2022). This is important because the SSD combines with epistemically specific TSs. A piece of evidence for the claim that the SSD combines with a definite/specific TS comes from examples where the SSD combines with the accusative clitic *ga* 'it', as in (14), which is argued in Milosavljević, Milosavljević (2022) to receive its reference from an epistemically specific TS.

(14)	*Šta*	*mu*	*ga*	*ti*	*znaš*	*ko*	*dolazi!?*
	what	ssd	it.ACC.CL	you.NOM	know.2SG	who.NOM	comes

'How could you possibly know who is coming!?'

The PoVP is a projection at the T–C edge, which is a field of 'struggle' between sentient subjects and the Speaker for imposing the PoV (in terms of Guéron 2008; Guéron, Haegeman 2012). Namely, when available in the T-domain (as in 14), a sentient subject may be promoted to a PoV holder, else the Speaker takes control by default. Both of these options are subjective, in the sense that they present a proposition from the perspective of a sentient attitude holder. In such a constellation, the SSD comes handy as a 'third-party', anti-subjective solution: it implies that the truth value of a proposition is not to be judged from the perspective of either a sentient nominative subject, or the Speaker. This is syntactically achieved in the following way. In the absence of SSD, the specifier position of PoVP is filled either by the subject moving from the Spec,TP to this position, or is expressed by *pro*, which must be bound by a higher (local) pronoun, i.e. the one in the EvidP. *Pro* in the EvidP is bound by *pro* in the EvalP, which in turn is bound by *pro* in the SpeakerP. This analysis aligns with the framework proposed by Speas (2004). When the SSD occupies the Spec,PoVP, it *refers* to an arbitrary situation, thus banning the two alternative options described above.

We take that, in the absence of explicit marking, evidential and evaluative domains are in the control of the Speaker – in accordance with the general assumptions that the C-domain is a domain controlled by the Speaker (see e.g. Grohmann 2000; Speas, Tenny 2003; Giorgi 2010; Guéron, Haegeman 2012, among many others). This control is, however, constrained by the lower domain: the Speaker's evidence must be indirect or inferential – exactly because they are not, in terms of Speas (2004, 265), the one whose degree of experience with the event determines how likely proposition is to be true, which is a job of the PoVP, hence beyond the Speaker's control in the presence of an SSD. The inferential status of the Speaker's evidence is indicated, as pointed out in §2, by using evidential/inferential particles like *valjda* 'likely', or evidential-like verbs such as *izgledati*

'appear', *zvučati* 'sound' (for analyses of these verbs as evidential, see Čudomirović 2015; Jovanović 2020b).

Let us now present the arguments in support of the proposed analysis. The argument for the SSD as a *perspectival* (PoV) pronoun comes from the fact that the SSD is in *complementary distribution with other perspectival Dative clitics* in Serbian, i.e. the ones expressing the Speaker's or the Subject's perspectives, as illustrated in (15) and (16), respectively.

(15)	*To*	*mi /*	*mu*	*(*mi + mu / *mu + mi)*	*dođe*	*na*	*isto.*
	that.NOM	I.DAT.CL	ssd		comes	on	same

'That turns out to be the same (from my perspective / from the SSD perspective).'

(16)	*To*	*joj /*	*mu*	*(*joj + mu / *mu + joj)*	*dođe*	*na*	*isto.*
	that.NOM	she.DAT.CL	ssd		comes	on	same

'That turns out to be the same (from her perspective / from the SSD perspective).'

Importantly, the SSD *can* be combined with other Dative clitics, which occupy different syntactic slots. Example (17) illustrates the suitability of combining the SSD with the Interested Hearer Dative *ti* 'you', which refers to the hearer, indicating that the conveyed information or the act of conveying it holds significant importance for the Hearer, potentially benefiting them in some way (cf. Arsenijević 2013, 13).[14]

(17)	*To*	*ti*	*mu*	*je*	*tako.*
	that.NOM	you.DAT.CL	ssd	cop	so

'That's simply like that (you know).'

In South-East Serbian, the SSD can also be combined with the Evaluative Reflexive Dative *si* (sitting in the EvalP in Arsenijević 2013, cf. also Milosavljević 2019), as in (18).[15] It is even possible to combine the SSD, the Evaluative Reflexive Dative and the Interested Hearer

14 We assume that this type of Dative is generated in the HearerP above the SpeakerP; see Wiltschko (2021) and references there for arguments that the Hearer is syntactically higher than the Speaker.

15 This type of reflexive dative is not used in standard Serbian. According to Milosavljević (2019), its key effect in South-East Serbian is to indicate the autonomy of the situation expressed by the clause.

Dative, as in (19) – exactly because these three Dative clitics occupy different syntactic positions.[16]

(18) *To* *si* *mu* *je* *tako.*
that.NOM refl.dat.cl ssd cop so
'That's simply like that.'

(19) *To* *ti* *si* *mu* *je* *tako.*
that.NOM you.DAT.CL refl.dat.cl ssd cop so
'That's simply like that.'

We can now turn to arguments that the SSD is a *situation* pronoun. The first argument comes from its grammatical specification: it is a clitic / weak pronoun and it has the featural specification [3rd[sing[neut[pron]]]]. Situational pronouns are cross-linguistically weak pronouns, most often null (see Kratzer 2007-21 for an overview), and even when overt, they are usually weak (see Milosavljević, Milosavljević 2022 for a recent overview).[17] The featural configuration [3rd[sing[neut[pron]]]] is the morphologically least marked set of features (Harley, Ritter 2002), and is one of the most typical sets of features when it comes to situation-referring pronouns (cf. Klein 2006; 2008; Hinterhölzl 2022; Langacker 2007; 2011; Milosavljević, Milosavljević 2022).[18] For instance, Klein (2006; 2008) and Hinterhölzl (2022) analyze the 'expletive' *es* in German in a context like (20)

16 Since there is no handy way to translate the contribution of these Dative clitics, we use the same translation in all examples (based on the propositional meaning).

17 An anonymous reviewer highlights the filler word *ovaj* (roughly corresponding to the English interjection *erm*; see Halupka-Rešetar, Radić-Bojanić 2014, 792) as an example of a situational pronoun that is not weak. However, if we adopt the analysis proposed by Halupka Rešetar, Radić-Bojanić (2014, 792), which considers *ovaj* as a discourse marker indicating hesitation, we cannot interpret it as a situational pronoun that directly represents or refers to a specific situation (although it helps in identifying a discourse situation).

18 One of the reviewers points to examples with the pronoun *ti* 'you', as in (i), as a possible exception to the observation that 'non-deictic' pronouns contain the least marked set of features. However, our claim is not that 'non-deictic' pronouns have to contain the least marked set of features, but rather that the least marked set of features (namely, [3rd[sing[neut[pron]]]]) is characteristic of *situation* pronouns. As pointed out by the reviewer, *ti* in (i) indicates that the speaker requires support for their claim from some imaginary/arbitrary interlocutor who is set as an authority. This implies that *ti* in this context functions as a Hearer Dative and is not a situational pronoun. Since it refers to the Hearer, it is naturally marked for the second person, just like all other instances of pronouns that refer to the Hearer.

(i) *To* *ti* *je* *da* *poludiš.*
that.NOM you.DAT.CL cop comp drive_crazy.2SG
'That would drive you crazy!'

as a Topic Situation pronoun. Similarly, it has been suggested in Langacker (2007; 2011); Borer (2010); Jovanović (2020a); Milosavljević, Milosavljević (2022), among others, that the English expletive *it* as illustrated in (21) is a situation pronoun (referring to a Topic Situation of a given clause).

(20) German (Klein 2008, 301)

a. Jemand hat angerufen.	vs.	b. Es hat jemand angerufen.
c. Das Licht war an.	vs.	d. Es war das Licht an.

(21) It is raining.

In Serbian, the neuter singular demonstrative pronouns illustrated in (22–24),[19] adjusted from Milosavljević, Milosavljević (2022), are commonly used as situation pronouns (see Progovac 1998; 2005; Milosavljević, Milosavljević 2022 for discussion).

(22)	*Jel'*	*ovo*	*pada*	*kiša,*	*ili*	*mi*	*se*	*pričinjava?*
	q	this	falls	rain.NOM	or	I.DAT.CL	refl	appears

‘Is it raining or does it just seem so to me?’

(23)	*Ono*	*Marko*	*silazi*	*s*	*brda.*
	that	Marko.NOM	gets_off	from	hill.GEN

‘That’s Marko coming from the hill!’

(24)	*Idemo*	*Juče*		*Mika*		*i*	*ja*	*kroz*	*šumu.*
	go.1PL	yesterday		Mika.NOM		and	I.NOM	through	woods.ACC
	Odjednom,	*to*	*ne*	*da*	*je*	*počelo*		*da*	*grmi!*
	suddenly	that	neg	comp	aux	start.PTCP		comp	thunders

‘Yesterday, Mika and I were walking through the woods. Suddenly, it started to thunder!’

Further, the very nature of SSD as a *domain restricting pronoun* relates it to typical situation pronouns which have been amply used in explaining various areas of the domain restriction (see Barwise, Perry 1983; Percus 2000; Stanley 2000; Stanley, Szabo 2000; Marti 2003; Kratzer 2004; 2021; Schwarz 2009; 2012; 2019; Keshet 2008;

19 The three demonstratives in (22–24) differ in their deictic specification. The component *ov-* marks the proximity to the speaker, *t-* marks the proximity to the communication situation, while *on-* is specified as distal (cf. Arsenijević 2018, 165). In the cited Arsenijević’s work, *on-* is modeled as carrying just the demonstrative feature [dem], *t-* includes an extra proximal feature [dem: proximal], whereas *ov-* encompasses an additional feature related to the speaker [dem: proximal: speaker].

Salfner, Salfner 2011; Arsenijević 2021; Milosavljević, Milosavljević 2022, among others).

A final argument that we provide comes from the interaction of the *Dative* pronouns and animacy: non-core Datives, if referring to inanimate entities, are virtually always situational cross-linguistically (and realized as weak pronouns or clitics, just as the SSD). For instance, non-core Datives have been argued to indicate the autonomy and/or (informational) relevance of the situation/event denoted by the respective clause in Modern Hebrew (Berman 1982, 55), Syrian Arabic (Al-Zahre, Boneh 2010, 277; 2016), Bulgarian (Petrova 2012), South East Serbian (Milosavljević 2019). Similarly, Haddad (2018a; 2018b) points out a type of Dative in Lebanese Arabic that indicates that the event is insignificant/minor and/or significant/shocking, which at the same time implies the relevance of a specific spatio-temporal setting of the event (roughly corresponding to a specific Topic Situation in our approach).[20]

4 Theoretical implications

The proposed analysis of SSD raises important theoretical consequences for identifying the core property of the Dative as a case, as well as for the nature of 'expletive' or 'dummy' pronouns. Regarding the former, it provides evidence against treating (non-core) Datives as animacy/sentience oriented. As for the latter, our analysis provides further support for eliminating 'expletiveness' as a relevant concept in the pronoun system (see also Langacker 2007; 2011), and possibly in grammar more generally (cf. Tsiakmakis, Espinal 2022). We address these two theoretical issues in some more detail in §4.1 and §4.2, respectively.

4.1 Datives

As already pointed out in section 1, the SSD is theoretically challenging since non-core Datives are cross-linguistically usually animate and sentience oriented, and sentience is often assumed to be the key property of the Dative as a grammatical category in both cognitive/functionalist (e.g. Janda 1993; Dabrowska 1997; Palić 2010) and formal approaches (e.g. Boneh, Nash 2011; 2017; see Kagan 2020 for an

20 Based on the presented arguments, an anonymous reviewer wonders whether the proposed analysis can be recast in terms of discourse deixis, specifically deictic-based evidentiality in the sense of Koev (2017) and Pancheva, Zubizarreta (2019). We acknowledge the suggestion as a valuable pathway for further research, but due to the limited scope of this work, we must leave it for future exploration.

overview). The nature of SSD points out to an alternative account, i.e. the one that employs the notion of directedness as the core property of the Dative case, as proposed in Belaj, Tanacković Faletar (2012).

It is a common assumption in the formal literature that the Dative DPs can have different attachment sites in the syntactic tree. For instance, Datives expressing Goals or Recipients, illustrated in (25) and (26), respectively, are generated VP/vP internally, whereas Datives marking some kind of benefactive/malfactive (plus possessive) relation, as in (27–28), are hosted between the VP/vP and the VoiceP (see e.g. Bosse et al. 2012; Bosse 2015; Boneh, Nash 2017; Kagan 2020). Datives expressing Experiencers that usually combine with involuntary states, exemplified by (29–30), are argued in Rivero (2009) to merge between the TP and the MoodP.[21] The Ethical Dative, illustrated in (31), is generated above the TP (cf. Boneh, Nash 2011), presumably in the SpeakerP. As already introduced above, in (32), repeated from (19) above, besides the SSD (generated in the PoVP/EpisP), Dative clitics *ti* 'you' and the reflexive *si* are generated in the HearerP and EvalP, respectively. Except for the vP/VP internal Datives, all the others are analyzed as non-core, non-selected, or 'high' Datives, since they are not arguments of the verb.

(25) *Maja* *se* *približila* *mostu.*
Maja.NOM refl approach.PTCP bridge.DAT
'Maja has come closer to the bridge.'

(26) *Pera* *je* *Maji* *dao* *poklon.*
Pera.NOM aux Maja.DAT give.PTCP gift.ACC
'Pera gave Maja a gift.'

(27) *Stavio* *sam* *joj* *knjigu* *na* *sto.*
put.PTCP aux she.DAT.CL book.ACC on table.ACC
'I put the book on her table.'

(28) *Polupao* *sam* *Milanu* *auto.*
smash.PTCP aux Milan.DAT car.ACC
'I smashed Milan's car.'

(29) *Maši* *se* *sviđa* *Petar.*
Maša.DAT refl likes Petar.NOM
'Maša likes Peter.'

21 Similarly, Tsedryk (2020) analyzes Dative constructions that express possessive modality in Russian as merged immediately above the TP.

(30) *Spava mi se.*
sleeps I.DAT.CL refl
'I feel sleepy.'

(31) *Kako si mi?*
how aux I.DAT.CL
'How are you?'

(32) *To ti si mu je tako.*
that.NOM you.DAT.CL refl.dat.cl ssd cop so
'That's simply like that.'

While Datives expressing a Goal, such as the one in (25), are often analyzed either as arguments of the verb or of an abstract P(reposition), in the contemporary syntactic literature, all the other types of Datives are usually analyzed as introduced by the Applicative heads (building on Pylkkänen 2008), which can be introduced at various sites (as sketched above – vP internally, between the vP and the VoiceP, between the TP and the MoodP, etc.), and hence often labeled as 'low', 'high', 'higher' applicatives (see Rivero 2009; Boneh, Nash 2010; 2011; 2017; Bosse et al. 2012; Hutchinson, Armstrong 2014; Bosse 2015; Al-Zahre, Boneh 2016; Lee 2016; among many others). The affectedness of a sentient Participant is usually assumed to be brought about by the Appl head (see Boneh, Nash 2010, 13; similar holds in other approaches postulating Appl heads in analyzing Datives). This entails that all Dative DPs denote sentient referents (excluding Goals, which are introduced by Ps). This assumption is not unique only to the contemporary formal approaches: sentience and/or affectedness is proposed as the core contribution of the Dative case in cognitive linguistic approaches (e.g. Janda 1990; 1993 for Czech; Rudzka-Ostyn 1996; Dabrowska 1997 for Polish; Palić 2010 for Bosnian/Croatian/ Serbian).

The SSD poses a problem for the analysis of the Dative case whose core property is sentience and/or animacy. In South East Serbian, the same holds for the Evaluative Dative Reflexive, which is analyzed as situational in Milosavljević (2019). (32) above combines both these situational Datives. This can be viewed as a piece of evidence that supports the analysis suggesting that the core property of the Dative is directedness, as posited by Belaj, Tanacković Faletar (2012). These authors write:

> The key thesis of this paper is thus that case coding is based on firm conceptual and semantic foundations and that in the case of the dative the motivation for case assigning is the concept of spatial directionality or some aspect of its metaphoric extension

> to non-spatial relations. In that sense it is possible to establish a schematic concept which would unite all the dative meanings, regardless of the differentiation of the specific dative referents according to the animate component or according to the differences between the spatial and non-spatial scenarios in which those referents appear. (Belaj, Tanacković Faletar 2012, 60)

The analysis proposed by Belaj and Tanacković Faletar is coached within the Cognitive Linguistic Framework, but it can easily fit into the framework adopted in the preset paper, if we assume that the Dative case is licensed by the (functional) feature [directed] on the Applicative(-like) head, with its different interpretations stemming from different attachment sites of the relevant DP. For instance, the vP internal Dative DPs emerge due to the directedness of a Figure toward a Goal or of an object toward a Recipient. Benefactive/malfactive-possesive Datives arise when the content of the entire vP is directed towards an individual, and higher Datives (perspectival, evaluative, ethical) might rely on the directedness of propositions, situations, or Speech Acts towards salient individuals or situations. In that sense, the perspectival role of some Datives, including the SSD, can be seen as a kind of abstract directedness of an epistemic evaluative domain towards individuals or situations. The fully-fledged analysis of different types of Datives goes, however, far beyond the ambitions of the present paper. For our purposes here, it suffices to conclude that the SSD provides strong support for directedness-oriented approaches to the Dative over those employing the notion of animacy and/or sentience.

4.2 Expletiveness

As already pointed out in §3, it has been recently proposed to treat 'expletive' or 'dummy' subject and object pronouns as situation pronouns (e.g. Klein 2006; 2008; Langacker 2007; 2011; Borer 2010; Jovanović 2020a; Hinterhölzl 2019; 2022; Milosavljević, Milosavljević 2022, among others), instead of treating them in purely syntactic terms (most prominently, EPP checking). A growing body of recent research also points to treating 'expletive' pronouns as conveying Speaker/C-related effects. For instance, building on Haegeman, Vandevelde (2008), and Haegeman (2008), Guéron and Haegeman (2012) analyze the 3rd singular neuter pronoun *tet* in West Flemish as encoding the speaker's point of view (in the PovP projection above the TP). They propose that this pronoun creates an interaction between the speaker and the subject:

> In the unmarked case, with a 'neutral speaker', the hearer integrates the proposition into the default discourse context. By using *tet* the speaker overrules the subject's point of view and imposes her own point of view onto the sentence, steering the interlocutor away from the default context. *Tet* is inserted when the speaker wants to intervene explicitly to modify an inference that the proposition would otherwise give rise to in the default context. The precise content of the inference comes from the content of the sentence and/or its context. (Guéron, Haegeman 2012, 78)

The expletive *sitä* in Finnish, a partitive form of the 3rd person singular non-human pronoun has been proposed by Holmberg, Nikanne (2002) to occupy the high functional projection FP in the sense of Uriagereka (2004), which performs a Topic-like function (cf. Greco et al. 2018a, 72-4). The expletive neuter pronoun *ello* in Dominican Spanish has been analyzed as a point of view marker that conveys the speaker's commitment to the proposition (Hinzelin, Kayser 2007; Gupton, Lowman 2014; Greco et al. 2018a). Other *left-periphery*-related effects have been also detected as the contribution of 'expletive' subject-like pronouns in various languages. For instance, the Vietnamese expletive *nó* has been analyzed by Greco et al. (2018a; 2018b) as contributing speaker-related epistemic specificity, whereas the same marker is analyzed in Dao (2021) as an ego-evidential marker (roughly, indicating the speaker's assessment of a particular situation based on their knowledge and beliefs). Expletive-like pronouns have been observed also to act as cleft-like items linking a predication to a previous discourse (Camacho 2019 for Central Colombian Spanish), exclamative force markers (Remberger, Hinzelin 2009 for Portuguese, Balearic Catalan), complementizers of main clauses (de Clercq, Haegeman 2018; 2021 for the Ghent dialect; van Craenenbroeck 2022 for Belgian Dutch dialects), etc.; see also Greco et al. (2018a); Tsiakamis, Espinal (2022) for recent overviews. All of these functions exhibited by expletive-like pronouns suggest that they are more than mere expletives. They possess a discourse function or some form of functional meaning, albeit highly abstract.

The analysis of SSD as a *situational point-of-view* pronoun brings together these two prominent roles of 'expletives' (*situational* nature plus encoding *point-of-view*), thus providing further support for eliminating the notion of 'expletiveness' as relevant for pronouns.[22]

Furthermore, our analysis, which advocates for the removal of expletives from grammar, has significant implications for the standard

22 This is also in accordance with recent proposals arguing against the relevance of expletiveness as a relevant concept in grammar more broadly (see Tsiakmakis, Espinal 2022 for a recent approach and an overview).

analysis of pronominal clitics. In their seminal work on the typology of pronouns, Cardinaletti and Starke (1999) argue that clitics either require a discourse topical referent from which they get a semantic range, or they are not referential and have no semantic range, as in impersonal or generic uses (see also Milićev 2008 for Serbian), or in the case of the so-called non-referential Datives. Our analysis of the SSD and other types of non-core Datives in §4.1 provides a unified analysis of pronominal clitics, according to which they always inherit their reference from some (topical) antecedent. The only difference is that in the case of non-core Datives, this antecedent is situational: an arbitrary situation in the case of the SSD, or the situations hosting the Speaker and the Hearer in the case of Speaker- and Hearer-related Datives. A similar conclusion is reached in Milosavljević, Milosavljević (2022) regarding the 'expletive' accusative clitic *ga* 'it' in Serbian, which is analyzed in that work as an ordinary Direct Object clitic inheriting its reference from the Topic Situation of the respective clause.

5 Conclusion

We investigated the clitic *mu* 'it', an inanimate non-core (3rd singular neuter) Dative pronominal in Serbian, which behaves as a typical expletive pronoun in not having an antecedent in the previous discourse or available for deictic reference, and whose main pragmatic contribution is 'objectivization', i.e. the implication that the truth value of a given proposition is not to be seen as a subjective 'judgment' of the evaluator (the speaker by default). We argued that this 'expletive' Dative is a situational pronoun referring to an arbitrary situation different, i.e. 'switched' from both the Topic Situation of a given clause and the Speech Act Situation (hence Switched Situation Dative, SSD), which is generated in a point-of-view projection at the T–C edge. The analysis explains the 'objectivization' effect straightforwardly: by switching the evaluation domain from a Topic Situation, it is indicated that the proposition is not evaluated by any of the referents to whom the Topic Situation is relevant, most prominently the speaker as default evaluator and source of information. The following arguments support the proposed analysis: (i) SSD is in *complementary distribution with other perspectival Datives,* e.g. the one expressing the Speaker's perspective; (ii) Non-core Datives, if inanimate, are (virtually) always situational (e.g. Berman 1982; Al-Zahre, Boneh 2010; 2016; Haddad 2018a; 2018b; Milosavljević 2019); (iii) The very nature of SSD as a *domain restricting pronoun* relates it to typical situation pronouns, which have been amply used in explaining various areas of the domain restriction cross-linguistically

(Schwarz 2009; Kratzer 2007-21); (iv) The featural configuration [3rd[sing[neut[pron]]]] is the morphologically least marked set of features (Harley, Ritter 2002) and is characteristic of situation-referring pronouns (cf. Klein 2006; 2008; Hinterhölzl 2022; Langacker 2007; 2011; Milosavljević, Milosavljević 2022).

On a broader theoretical level, the analysis of the pronominal clitic *mu* 'it' provides support against treating (non-core) animacy/sentience as a key property of (non-core) Datives, as well as support for eliminating 'expletiveness' as a relevant concept for pronouns.

Bibliography

Aboh, E.O. (2010). "Information Structuring Begins with the Numeration". *IBERIA: An International Journal of Theoretical Linguistics,* 2(1), 12-42.
Al-Zahre, N.; Boneh, N. (2010). "Coreferential Dative Constructions in Syrian Arabic and Modern Hebrew". *Brill's Annual of Afroasiatic Languages and Linguistics*, 2, 248-82. https://doi.org/10.1163/187666310x12688137960588.
Al-Zahre, N.; Boneh, N. (2016). "Pronominal non-core datives in Syrian Arabic: Pragmatic, syntactic and lexical semantic properties". *Brill's Journal of Afroasiatic Languages and Linguistics*, 8(1), 3-36. https://doi.org/10.1163/18776930-00801002.
Aristar, A.R. (1996). "The relationship between dative and locative: Kurylowicz's argument from a typological perspective". *Diachronica*, 13(2), 207-24. https://doi.org/10.1075/dia.13.2.02ari.
Arsenijević, B. (2013). "Evaluative Reflexions: Evaluative Dative Reflexive in Southeast Serbo-Croatian". Fernandez, B.; Etxepare R. (eds), *Variation in Datives: A Microcomparative Perspective*. Oxford: Oxford University Press, 1-21.
Arsenijević, B. (2018). "Atypical demonstratives in an articleless language". Coniglio, M.; Murphy, A.; Schlachter, E.; Veenstra, T. (eds), *Atypical Demonstratives: Syntax, Semantics and Pragmatics*. Berlin; Boston: De Gruyter, 161-95. https://doi.org/10.1515/9783110560299.
Arsenijević, B. (2021). "Situation Relatives: Deriving Causation, Concession, Counterfactuality, Condition, and Purpose". Blümel, A.; Gajić, J.; Geist, L.; Junghanns, U.; Pitsch, H. (eds), *Advances in Formal Slavic Linguistics 2018*. Berlin: Language Science Press, 1-34. https://doi.org/10.5281/zenodo.5483092.
Arsenijević, B.; Gomboc Čeh, K; Marušič, F.; Milosavljević, S.; Mišmaš, P.; Simić, J.; Simonović, M.; Žaucer, R. *WeSoSlaV: database of the Western South Slavic verbal system*. In preparation. University of Graz; University of Nova Gorica.
Barwise, J.; Perry, J. (1983). *Situations and Attitudes*. Cambridge MA; London: The MIT Press.
Basilico, D. (2003). "The Topic of Small Clauses". *Linguistic Inquiry*, 34(1), 1-35. https://doi.org/10.1162/002438903763255913.
Belaj, B.; Tanacković Faletar, G. (2012). "Space, conceptualization and case meaning: a cognitive account of the dative in Croatian". Brdar, M.; Raffaelli, I.; Žic Fuchs, M. (eds), *Cognitive Linguistics Between Universality and* Variation. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 53-92.

Berman, R.A. (1982). “Dative marking of the affectee role: data from modern Hebrew”. *Hebrew Annual Review*, 6, 35-59.

Boneh, N.; Nash, L. (2010). “A Higher Applicative: Evidence fromFrench”. *Proceedings of IATL 25*. http://linguistics.huji.ac.il/IATL/25/Boneh_Nash.pdf.

Boneh, N.; Nash, L. (2011). “High and Higher Applicatives: The Case of French Non-core Datives”. *Proceedings of the 28th West Coast Conference on Formal Linguistics*, 60-8.

Boneh, N.; Nash, L. (2017). “The syntax and semantics of dative DPs in Russian ditransitives”. *Natural Language & Linguistic Theory*, 35(4), 899-953. https://doi.org/10.1007/s11049-017-9360-5.

Borer, H. (2010). “Locales”. Rappaport Hovav, M.; Doron, E.; Sichel, I. (eds), *Lexical Semantics, Syntax, and Event Structure*. Oxford: Oxford University Press, 309-37. https://doi.org/10.1093/acprof:oso/9780199544325.003.0015.

Bosse, S. (2015). *Applicative Arguments: A Syntactic and Semantic Investigation of German and English*. New York: Peter Lang.

Bosse, S.; Bruening, B.; Yamada, M. (2012). “Affected Experiencers”. *Natural Language & Linguistic Theory*, 30, 1185-230. https://doi.org/10.1007/s11049-012-9177-1.

Camacho, J. (2019). “On Left-Peripheral Expletives in Central Colombian Spanish”. Gallego, A.J. (ed.), *The Syntactic Variation of Spanish Dialects*. Oxford: Oxford University Press, 329-54. https://doi.org/10.1093/oso/9780190634797.003.0012.

Cardinaletti, A.; Starke, M. (1999). “The Typology of Structural Deficiency: A Case Study of the Three Classes of Pronouns”. van Riemsdijk, J. (ed.), *Clitics in the Languages of Europe*, Berlin: Mouton de Gruyter, 145-233. https://doi.org/10.1515/9783110804010.145.

Chierchia, G. (1998). “Reference to kinds across languages”. *Natural language semantics*, 6(4), 339-405.

de Clercq, K.; Haegeman, L. (2018). “The Typology of V2 and the Distribution of Pleonastic DIE in the Ghent Dialect”. *Frontiers in Psychology*, 9, 1-22. https://doi.org/10.3389/fpsyg.2018.01342.

de Clercq, K.; Haegeman, L.. (2021). “Invariant ”die” and Adverbial Resumption in the Ghent Dialect”. Si, F.; Rizzi, L. (eds), *Current Issues in Syntactic Cartography: A Crosslinguistic Perspective*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. https://doi.org/10.1075/la.267.04dec.

van Craenenbroeck, J. (2022). “Dutch SpecCP-Expletives Are Main Clause Complementizers”. *Journal of Comparative Germanic Linguistics*, 253, 385-416. https://doi.org/10.1007/s10828-022-09139-7.

Čudomirović, J. (2015). “Verbs of perception and speech as sources of evidential markers in Serbian: paths of semantic extension and grammatical conventionalization”. Wiemer, B. (ed.), *Studies on Evidentiality Marking in West and South Slavic*, München: Verlag Otto Sagner, 21-61.

Dao, H.L. (2021). “Vietnamese expletive between grammatical subject and subjectivity marker”. Hancil, S.; Haselow, A. (eds), *Studies at the Grammar-Discourse Interface: Discourse markers and discourse-related grammatical phenomena.* Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 195-228. https://doi.org/10.1075/slcs.219.07dao.

Dabrowska, E. (1997). *Cognitive Semantics and the Polish Dative*. Berlin: Mouton de Gruyter.

Erteschik-Shir, N. (1997). *The Dynamics of Focus Structure*. Cambridge: Cambridge University Press.

Giorgi, A. (2010). *About the Speaker: Toward a Syntax of Indexicality*. Oxford: Oxford University Press.

Greco, C.; Haegeman, L.; Phan, T. (2018). "Expletives and Speaker-Related Meaning". Sheehan, M; Bailey, L.R. (eds), *Order and Structure in Syntax II: Subjecthood and Argument Structure*. Berlin: Language Science Press, 69-93. https://doi.org/10.5281/zenodo.1116757

Greco, C.; Phan, T.; Haegeman, L. (2018). "On Nó as an Optional Expletive in Vietnamese". Cognola, F.; Casalicchio, J. (eds), *Null Subjects in Generative Grammar: A Synchronic and Diachronic Perspective*. Oxford: Oxford University Press, 31-51. https://doi.org/10.1093/oso/9780198815853.003.0002.

Grohmann, K. (2000). "Towards a syntactic understanding of prosodically reduced pronouns". *Theoretical Linguistics*, 26, 175-210. https://doi.org/10.1515/thli.2000.26.3.175.

Guéron, J., & Haegeman, L. (2012). "Subject Positions, Point of View and the Neuter Pronoun *tet* in West Flemish". Brugé, L.; Cardinaletti, A.; Giusti, G.; Munaro, N.; Poletto, C. (eds), *Functional Heads. The Cartography of Syntactic Structures, Volume 7*. Oxford: Oxford University Press, 69-80. https://doi.org/10.1093/acprof:oso/9780199746736.003.0005.

Gupton, T.; Lowman, S. (2014). "An F Projection in Cibeño Dominican Spanish". *Selected Proceedings of the 16th Hispanic Linguistics Symposium*, 338-48. http://www.lingref.com/cpp/hls/16/paper2945.pdf.

Haddad, Y.A. (2018a). *The Sociopragmatics of Attitude Datives in Levantine Arabic*. *Contemporary Levant*. Edinburgh: Edinburgh University Press.

Haddad, Y.A. (2018b). "The Pragmatics-Syntax Division of Labor". Benmamoun, E.; Bassiouney, R. (eds), *The Routledge Handbook of Arabic Linguistics*, New York: Routledge, 155-79. https://doi.org/10.4324/9781315147062-9.

Haegeman, L. (2008). "Pleonastic *tet* in West Flemish and the cartography of subject positions". Barbiers, S.; Koeneman, O.; Lekakou, M.; van der Ham, M. (eds), *Microvariation in Syntactic Doubling*, Leiden: Brill, 277-90. https://doi.org/10.1163/9781848550216_011

Haegeman, L.; Van de Velde, D. (2008). "Pleonastic *tet* in the Lapscheure dialect". *Catalan Journal of Linguistics*, 7, 157-99. https://doi.org/10.5565/rev/catjl.136.

Halupka-Rešetar, S.; Radić-Bojanić, B. (2014). "The discourse marker *znači* in Serbian: an analysis of semi-formal academic discourse". *Pragmatics*, 24(4), 785-98. https://doi.org/10.1075/prag.24.4.05hal

Harley, H.; Ritter, E. (2002). "Person and Number in Pronouns: A Feature-Geometric Analysis". *Language*, 78(3), 482-526. https://doi.org/10.1353/lan.2002.0158.

Hinterhölzl, R. (2019). "Subjects, Topics, and Anchoring to the Context" *Syntax*, 22(2-3), 199-228. https://doi.org/10.1111/synt.12179.

Hinterhölzl, R. (2022). How many *es* are there? Presented at *The Theory and Historical Development of Expletives*, Bochum, June 9-10, 2022. https://www.ruhr-uni-bochum.de/expletives/talks/Hinterhoelzl.pdf.

Hinzelin, M.-O.; Kaiser, G. (2007). "El pronombre *ello* en el léxico del español dominicano". Mihatsch, W.; Sokol, M. (eds), *Language contact and language change in the Caribbean and beyond [Lenguas en contacto y cambio lingüístico en el Caribe y más allá]*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 171-88.

Holmberg, A.; Nikanne, U. (2002). "Expletives, subjects, and topics in Finnish". Svenonius, P. (ed.), *Subjects, expletives, and the EPP*, Oxford: Oxford University Press, 71-106.

Horn, L.R. (2008). "'I Love Me Some Him': The Landscape of Non-Argument Datives". Bonami, O.; Cabredo Hofherr, P. (eds), *Empirical Issues in Syntax and Semantics 7*, Paris: Colloque de syntaxe et sémantique à Paris, 169-92. http://www.cssp.cnrs.fr/eiss7.

Horn, L.R. (2013). "I love me some datives: Expressive meaning, free datives, and f-implicature". Gutzmann, D.; Gartner, H-M. (eds), *Beyond Expressives: Explorations in Use-Conditional Meaning*. Leiden: Brill, 153-201. https://doi.org/10.1163/9789004183988_006.

Hutchinson, C.; Armstrong, G. (2014). "The Syntax and Semantics of Personal Datives in Appalachian English". Zanuttini, R.; Horn, L.R. (eds), *Micro-Syntactic Variation in North American English*. Oxford: Oxford University Press, 178-214. https://doi.org/10.1093/acprof:oso/9780199367221.003.0006.

Ivić, M. (2005). "O srpskim partikulama „pa" i „ma": iz perspektive „fativne" i „reaktivne" funkcije jezika". *O rečima*, Biblioteka XX vek, 83-93.

Janda, L.A. (1990). "The Radial Network of a Grammatical Category – Its Genesis and Dynamic Structure". *Cognitive Linguistics*, 1(3), 269-88. https://doi.org/10.1515/cogl.1990.1.3.269.

Janda, L.A. (1993). *A Geography of Case Semantics: the Czech Dative and the Russian Instrumental*. Berlin: Mouton de Gruyter.

Jiménez-Fernández, Á.L.; Spyropoulos, V. (2013). "Feature inheritance, vP phases and the information structure of small clauses". *Studia Linguistica*, 67(2), 185-224. https://doi.org/10.1111/stul.12013.

Jovanović, A. (2018). "O nekim neobičnim upotrebama glagola *doći* (On mi dođe brat od strica / To mu dođe subota)". *Jezik danas*, XI, 30-6.

Jovanović, A. (2020a). "O dativnoj enklitici rasplinute referencijalnosti u savremenom srpskom jeziku". *Naš jezik*, LI(1), 75-92.

Jovanović, A. (2020b). "Konkurentnost prideva i priloga kao dopune glagolu *izgledati*". *Philological Forum*, 6(2), 91-101.

Kagan, O. (2020). *The Semantics of Case*. Cambridge: Cambridge University Press.

Keshet, E. (2008). "Only the strong: restricting situation variables". Friedman, T.; Ito, S. (eds), *Proceedings of SALT 18,* Ithaca, NY: Cornell University, 483-95. https://doi.org/10.3765/salt.v18i0.2499.

Klein, W. (1994). *Time in Language*. London: Routledge.

Klein, W. (1995). "A Time-Relational Analysis of Russian Aspect". *Language*, 71(4), 669-95. https://doi.org/10.1515/9783110549119-003.

Klein, W. (2006). "On Finiteness". van Geenhoven, V. (ed.), *Semantics in Acquistition*. Springer Netherlands, 245-72. https://doi.org/10.1007/1-4020-4485-2_10.

Klein, W. (2008). "The Topic Situation". Ahrenholz, B.; Bredel, U.; Klein, W.; Rost-Roth, M.; Skiba, R. (eds), *Empirische Forschung Und Theoriebildung. Festschrift Für Norbert Dittmar Zum 65.* Geburtstag. Frankfurt am Main: Peter Lang, 287-306.

Koev, T. (2017). "Evidentiality, learning events and spatiotemporal distance: The view from Bulgarian". *Journal of semantics*, 34(1), 1-41. https://doi.org/10.1093/jos/ffv014.

Kratzer, A. (2004). *Covert quantifier restrictions in natural languages*. [Slides for the talk given at Palazzo Feltrinelli in Gargnano, June 11, 2004].

Kratzer, A. (2007-21). "Situations in Natural Language Semantics". *Stanford Encyclopedia of Philosophy*. https://plato.stanford.edu/entries/situations-semantics/.

Langacker, R.W. (2007). "Constructing the meanings of personal pronouns". Raden, G.; Köpcke, K-M; Berg, T.; Siemund, P. (eds), *Aspect of Meaning Construction*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 171-87. https://doi.org/10.1075/z.136.12lan.

Langacker, R. (2011). "On the subject of impersonals". Brdar, M.; Gries, S. Th.; Žic Fuchs, M. (eds), *Cognitive linguistics: convergence and expansion.* Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 179-216.

Lee, J-E. (2016). "English Personal Dative Constructions and Applicative Theory". *English Language and Linguistics*, 22(1), 39-66. https://doi.org/10.17960/ell.2016.22.1.003.

Marti, L. (2003). *Contextual variables*. Ph.D. dissertation, University of Connecticut, Storrs.

Maienborn, C. (2005a). "On the Limits of the Davidsonian Approach: The Case of Copula Sentences". *Theoretical Linguistics*, 31(3), 275-316. https://doi.org/10.1515/thli.2005.31.3.275.

Maienborn, C. (2005b). "A Discourse-Based Account of Spanish *ser/estar*". *Linguistics*, 43(1), 155-80. https://doi.org/10.1515/ling.2005.43.1.155.

Milićev, T. (2008). "How Strong Are Full Pronouns in Serbian?" Zybatow, G.; Szucsich, L.; Junghanns, U.; Meyer, R. (eds), *Formal Description of Slavic Languages*. Frankfurt am Main; Berlin; Bern; Bruxelles; New York; Oxford; Wien: Peter Lang, 448-60.

Miloradović, S. (2007). "O pragmatičko-semantičkim karakteristikama etičkog dativa (s posebnim osvrtom na govore Velikog Pomoravlja)". *Zbornik Matice srpske za filologiju i lingvistiku*, 50, 557-64.

Milosavljević, A.; Milosavljević, S. (2022). "The Intensifying Accusative Clitic *ga* 'it' in Serbian: from Syntax to Pragmatics". Holtz, A.; Kovač, I.; Puggaard-Rode, R. (eds), *Proceedings of ConSOLE XXX*. Leiden: Leiden University Centre for Linguistics, 63-88.

Milosavljević, S. (2019). "Semantika i pragmatika evaluativnog refleksivnog dativa u govoru jablaničkog kraja (u svetlu srodnih fenomena u drugim jezicima/govorima)". Kovačević, M.; Petković, J. (eds), *Savremena proučavanja jezika i književnosti. X/1*. Kragujevac: FILUM, 45-56.

Palić, I. (2010). *Dativ u bosanskome jeziku*. Sarajevo: Naučna biblioteka "Slovo".

Pancheva, R.; Zubizarreta, M.L. (2019). "On the role of person features in the evidential-temporal connection". *Canadian Journal of Linguistics*, 64(4), 673-708. https://doi.org/10.1017/cnj.2019.26.

Percus, O. (2000). "Constraints on Some Other Variables in Syntax". *Natural Language Semantics*, 8(3), 173-229. https://doi.org/10.1023/A:1011298526791.

Petrova, G. (2012). "Za upotrebata na *si* kato častica s modalna funkcija". Parzulova, M.; Cankov, K. (eds), *Ezikăt i kulturata v săvremennija svjat*. Veliko Tărnovo: Faber, 361-7.

Progovac, Lj. (1998). "Event Pronominal *to*". *Journal of Slavic Linguistics*, 6(1), 3-39.

Progovac, Lj. (2005). *A Syntax of Serbian: Clausal Architecture*. Bloomington, Indiana: Slavica Publishers.

Pylkkänen, L. (2008). *Introducing arguments*. Cambridge, Mass.: MIT press.

Ramchand, G. (2014). "Stativity and present tense epistemics". *Semantics and Linguistic Theory 24*, 102-21. https://doi.org/10.3765/salt.v24i0.2367

Ramchand, G.; Svenonius, P. (2014), "Deriving the functional hierarchy". *Language sciences,* 46, 152-74. https://doi.org/10.1016/j.langsci.2014.06.013.

Remberger, E.M.; Hinzelin, M.O. (2009). "Expletive vs. discourse marker: Sardinian ello and Balearic Catalan ell". Presented at the *XXXVII Romance Linguistics Seminar*, Trinity Hall, Cambridge, 5–6 January 2009.

Rivero, M.L. (2009). "Intensionality, high applicatives, and aspect: involuntary state constructions in Bulgarian and Slovenian". *Natural Language & Linguistic Theory*, 27(1), 151-96. https://doi.org/10.1007/s11049-008-9059-8.

Rudzka-Ostyn, B. (1996). "The Polish Dative". Van Belle, W.; Van Langendonck, W. (eds), *The Dative: Volume 1: Descriptive Studies*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 341-94.

Salfner, F.; Salfner, F. (2011). "Das Adverb Da Im Deutschen Als Eine Topiksituationsproform. Eine SDRT-Analyse". Breindl, E.; Ferraresi, G.; Volodina, A. (eds), *Satzverknüpfungen: Zur Interaktion von Form, Bedeutung und Diskursfunktion*. Berlin; New York: De Gruyter Mouton, 211-28. https://doi.org/10.1515/9783111591445-010.

Schwarz, F. (2009). "Two Types of Definites in Natural Language". Ph.D. dissertation, University of Massachusetts Amherst.

Schwarz, F. (2012). "Situation pronouns in determiner phrases". *Natural Language Semantics,* 20(4), 431-75. https://doi.org/10.1007/s11050-012-9086-1.

Schwarz, F. (2019). "Definites, Domain Restriction, and Discourse Structure". Carlson, K.; Clifton, C. Jr; Fodor, J.D. (eds), *Grammatical Approaches to Language Processing*. Cham, Switzerland: Springer, 187-208. https://doi.org/10.1007/978-3-030-01563-3_10.

Speas, M. (2004). "Evidentiality, Logophoricity and the Syntactic Representation of Pragmatic Features". *Lingua,* 114(3), 255-76. https://doi.org/10.1016/S0024-3841(03)00030-5.

Speas, M.; Tenny, C. (2003). "Configurational Properties of Point of View Roles". DiSciullo, A. (ed.), *Asymmetry in Grammar*. Amsterdam: John Benjamins, 315-44.

Stanley, J. (2000). "Context and Logical Form". *Linguistics and Philosophy*, 23(4), 391-434. https://doi.org/10.1023/A:1005599312747.

Stanley, J.; Szabo, Z. (2000). "On quantifier domain restriction". *Mind and Language*, 15(2), 219-61. https://doi.org/10.5334/gjgl.496.

Tsedryk, E. (2020). "The modal side of the dative: From predicative possession to possessive modality". Pineda, A.; Mateu, J. (eds), *Dative constructions in Romance and* beyond. Berlin: Language Science Press, 195-219. https://doi.org/10.5281/zenodo.3776547.

Tsiakmakis, E.; Espinal, M.T. (2022). "Expletiveness in Grammar and Beyond". *Glossa: A Journal of General Linguistics*, 7(1), 1-36. https://doi.org/10.16995/glossa.5807.

Wiltschko, M. (2021). *The Grammar of Interactional Language*. Cambridge: Cambridge University Press.

e-ISSN 2785-3187

Balcania et Slavia
Vol. 3 – Num. 1 – Giugno 2023

L'imperfetto resiano fra tempo, aspetto e modo

Malinka Pila
Universität Konstanz, Deutschland

Abstract The present paper gives a description of the forms and functions of the imperfect in Resian, a Slovene-based micro-language spoken in northern Italy, which has been in a situation of language contact with Romance varieties for centuries. The comparison between the imperfects found in the oldest documents (eighteenth and nineteenth century) and those used in modern Resian shows a significant shift of its functions. The imperfect, in fact, has lost its original aspect-temporal values, now expressing mainly counterfactuality and the future in the past. Our analysis includes a discussion on the possible role of foreign influence in these developments.

Keywords Resian. Imperfect. Language contact. Aspect. Tense. Mood.



Peer review
Submitted 2022-12-02
Accepted 2023-05-03
Published 2023-09-14

Open access



Citation Pila, M. (2023). "L'imperfetto resiano fra tempo, aspetto e modo". *Balcania et Slavia*, 3(1), 81-126.

DOI 10.30687/BES/2785-3187/2023/01/001

1 Introduzione

Il resiano è una micro-lingua di ceppo sloveno parlata in Italia, in Val Resia (nell'ormai ex provincia di Udine, in Friuli) al confine con la Slovenia, dove i progenitori degli odierni resiani si stanziarono, scendendo dalla Carinzia, al più tardi attorno al X secolo. Esso non è un'entità omogenea: ne esistono diverse varietà, le principali sono quelle delle frazioni di San Giorgio, Gniva, Oseacco e Stolvizza. In relazione al tema qui trattato, tuttavia, le varietà nominate non si discostano in modo significativo una dall'altra e si possono trattare indistintamente.

La particolarità del resiano consiste nel fatto che esso si trova da secoli in situazione di contatto linguistico con le lingue romanze: in particolare con il friulano e, dalla seconda metà del XIX secolo, con l'italiano. In relazione all'italiano (nella sua varietà locale) si può parlare di 'contatto linguistico assoluto', ossia di bilinguismo resiano-italiano.[1] Molti parlanti hanno anche competenza almeno passiva del friulano, la cui conoscenza in passato era probabilmente molto più diffusa rispetto ad oggi. Durante il periodo di dominazione della Serenissima (1420-1797), il resiano fu in contatto anche con il veneziano, ma l'impatto di quest'ultimo sul resiano è certamente inferiore rispetto a quello delle altre lingue romanze ad esso contigue. In tempi più remoti e nel XIX secolo il resiano subì anche l'influenza delle varietà tedesche meridionali.

Per quanto riguarda, invece, il contatto con lo sloveno in senso lato, si deve notare che il resiano si allontanò linguisticamente dal gruppo di origine, quello carinziano (in sloveno: *koroška narečna skupina*) già nel corso del XIV secolo (Ramovš 1935, 30), orientandosi sempre di più verso l'area romanza. D'altro canto, esso si trovò in un certo grado di contatto con le varietà slovene alloglotte del gruppo del Litorale (*primorska narečna skupina*), in particolare con il *tersko* (Ramovš 1928, 112-4). Ciò permise l'acquisizione di tratti linguistici tipici di queste varietà.[2] Lo sloveno standard, che si sviluppò solo a partire dalla metà dell'Ottocento, non poté esercitare un'influenza

1 Per una definizione più approfondita di 'contatto linguistico assoluto', che include anche il fatto che la lingua dominante (italiana) sia l'unica *Dachsprache* (lingua tetto) della lingua minoritaria (resiana), si veda Breu (2011, 151). In questo senso, il resiano si può definire 'micro-lingua' (di origine slovena), usando un termine introdotto da Duličenko (1981). Si noti, tuttavia, che seguendo l'approccio di Ramovš (1935), molti linguisti preferiscono definire il resiano come dialetto sloveno del gruppo del Litorale.

2 Per un quadro più dettagliato della situazione storico-socio-linguistica del resiano e delle altre varietà slovene parlate in territorio italiano, si vedano per esempio Benacchio (2002, 63-70), Ramovš (1935, 30-41, 51-7), Toporišič (2000, 777-87) e Steenwjik (1992, 1-3). Per quanto riguarda in particolare il contatto tra resiano e tedesco, si vedano, invece, Steenwijk (1998, 54-5) e Steenwijk (2022, 56-8).

e-ISSN 2785-3187

significativa sul resiano e, ad oggi, solo una minima parte della popolazione ne ha competenza, tra l'altro come lingua seconda.

Considerando il possibile ruolo del contatto linguistico, il presente contributo ha lo scopo di fornire una descrizione (in prospettiva diacronica) delle forme e delle funzioni dell'imperfetto resiano in relazione alle categorie di tempo, modo e aspetto. Più precisamente, si vuole tracciare l'evoluzione di questa forma verbale dal primo documento attestato, il *Catechismo resiano*, risalente alla fine del XVIII secolo, fino ai giorni nostri. La descrizione è corredata di un'Appendice delle forme d'imperfetto rilevate nei documenti analizzati. La questione dell'imperfetto resiano è particolarmente interessante, poiché come affermava quasi un secolo fa Ramovš (1924, 117), «znano je sicer, da je rezijanščina edino slovensko narečje, ki je do danes ohranilo nekdanji imperfekt».[3] A tutt'oggi, tuttavia, manca uno studio esaustivo ad esso dedicato, una lacuna considerevole che abbiamo intenzione di colmare tramite la presente analisi.

2 Gli studi sull'imperfetto in resiano

Il primo studioso ad aver sfiorato la questione dell'imperfetto resiano fu I. Sreznevskij, che in un suo scritto riportò, senza ulteriori commenti, la coniugazione completa di un verbo, probabilmente *spät* 'dormire', che riportiamo qui per comodità in forma di tabella:

Tabella 1 Paradigma dell'imperfetto resiano secondo Sreznevskij (1841, 155)

	SG	DU	PL
1	*jas spachom*	*mydwa spachawa*	*my spachamo*
2	*ty spašeš*	*wydwa spachata*	*wy spachat͡ae*
3	*on spaše*	*ona spachata*	*onji spachajo ~ spachacho*

Dopo di lui anche J. Baudouin de Courtenay, che si recò a Resia agli inizi degli anni Settanta dell'Ottocento, ebbe modo di indagare sull'imperfetto.[4] Egli tentò di identificarne le forme e le funzioni sia ricavandole da testi orali prodotti spontaneamente dagli informanti che elicitandole tramite contesti costruiti appositamente. Il lavoro

3 «È noto che il resiano è l'unico dialetto sloveno che ha conservato l'antico imperfetto fino ai nostri giorni» [trad. dell'Autrice].

4 Baudouin de Courtenay lavorò molto sulle varietà slovene parlate in Italia e in particolare sul resiano. Relativamente a quest'ultimo fu curatore del *Catechismo resiano* (Baudouin de Courtenay 1875a, 1894, 1895) e fu autore sia della prima descrizione fonetica del resiano, l'*Opyt fonetiki rez'janskich govorov* (Baudouin de Courtenay 1875b), che della prima imponente e variegata raccolta di testi orali in questa microlingua, i *Materialien zur südslavischen Dialektologie und Ethnographie I* (Baudouin de Courtenay 1895).

e-ISSN 2785-3187

di elicitazione effettuato da Baudouin si può osservare per esempio al §151 dei *Materialien* **[fig. 1]**, in cui lo studioso compone il paradigma dell'imperfetto del verbo 'mangiare', suggerendo all'informante di produrre le varie forme in un contesto di incidenza, es. *ko ja si paršal, an jœdœšœ* 'quando io sono venuto/arrivato, lui mangiava'.[5]

151. Kó ja si paršàl, an jœdœ́šœ. Kój an je paršàl, ja jœdœ́hon. Kój an je paršàl, ún —, tí jœdœ́šœ; — mý jœdœ́hamö; — vý jœdœ́hata; — vý jœdœ́hatœ; — onè jœdœ́hajo; — onə́ jœdœ́hajo; — midwá jœdœ́hawa; — vidwá jœdœ́hata; — óna dwá jœdœ́hata. Ún jœdœ́šœ.

Figura 1 Paradigma dell'imperfetto di *jëst* secondo Baudouin de Courtenay (1895, 41)

L'analisi del materiale raccolto aveva certamente permesso a Baudouin di notare che l'imperfetto era usato non solo con significati aspetto-temporali, ma anche con significati modali (di ciò si parlerà più diffusamente in seguito). Tuttavia, nelle opere dell'autore i rari accenni 'teorici' all'imperfetto riguardano solo le forme e, talvolta, contengono segnalazioni criptiche, che possono confondere il lettore.

5 Come si nota dall'esempio, i contesti di incidenza sono caratterizzati dalla presenza di due verbi: uno esprime un'azione nella sua completezza (qui l'arrivo di una persona, reso dal perfetto *si paršal*) e l'altro lo stato o il processo che fa da sfondo all'azione completa (qui l'atto del mangiare, reso dall'imperfetto *jœdœšœ*). Com'è risaputo, nelle lingue slave i lessemi verbali sono costituiti solitamente da una coppia di verbi d'identico significato che si oppongono nell'ambito della categoria aspettuale: uno, infatti, è di aspetto imperfettivo – ed esprime stati, processi e azioni ripetute – e l'altro è di aspetto perfettivo e convoglia un'azione compiuta, ossia attualizzata in tutte le sue fasi (iniziale, intermedia e finale). Nei casi d'incidenza l'azione di sfondo è resa da un verbo imperfettivo, mentre l'altra si trova al perfettivo. Nelle lingue slave, l'opposizione aspettuale si manifesta generalmente grazie a un'opposizione di perfettività di tipo derivativo (ossia tramite mezzi morfologici, quali suffissi e prefissi); ma si può esprimere tradizionalmente anche tramite opposizione flessiva, opponendo l'imperfetto all'aoristo (o al perfetto), come si osserva ancor oggi per esempio in bulgaro, macedone e, in forma ridotta, in serbo e croato, e come è tipico, al di fuori dell'area slava, delle lingue romanze. In tempi antichi, anche il resiano combinava questi due tipi di opposizione e produceva esempi come quello citato, con *jœdœšœ* IPFV.IPRF.3SG 'mangiava' e *si paršal* PFV.PRF.1SG 'sono venuto/arrivato'. Ricordiamo che, sebbene in ambito aspettuale l'imperfetto e l'imperfettivo abbiano solitamente funzione antilimitativa, mentre il perfetto e il perfettivo manifestano valori limitativi, i termini delle due 'coppie' non si devono intendere come sinonimi. Essi, infatti, si possono combinare in modo 'contraddittorio' (ossia l'imperfetto col perfettivo e il perfetto con l'imperfettivo), generando significati aspettuali specifici. Ciò si osserva molto bene in bulgaro e macedone e in slavomolisano, una lingua minoritaria slava, originatasi dal continuum serbo-croato e parlata in Molise, e dunque in una situazione di contatto linguistico per molti aspetti simile a quella del resiano. Sull'importanza dei contesti di incidenza in ambito aspettologico rimandiamo a Pollak (1988, 107-24); sulle funzioni 'limitativa' e 'antilimitativa' si veda Breu (2021), mentre per le combinazioni contraddittorie in slavomolisano si rimanda a Breu (2014).

e-ISSN 2785-3187

Mi riferisco al fatto, per esempio, che nell'*Opyt fonetiki* alcune forme d'imperfetto individuate da Baudouin siano precedute dalla sigla '*aor.*' che indica l'aoristo e non l'imperfetto **[fig. 2]**.

въ 1. sing. aor.: ђâhon (я говорилъ), hardœ̀hon и т. п. (я шелъ), œdœ̀hœn O. и т. п. (я ѣлъ) и т. д.

Figura 2 Forme verbali preteritali nell'*Opyt* (Baudouin de Courtenay 1875b, 14)

Nei *Materialien,* invece, Baudouin usa il simbolo '=' per indicare l'equivalenza di due forme verbali, ma senza definire il carattere di tale uguaglianza. Al §244, per esempio, l'autore si serve di tale simbolo specificando solo che la forma in grassetto è arcaica rispetto all'altra – si veda la spiegazione data in asterisco sotto le equivalenze direttamente **[fig. 3]**.

244. Ja mœ́hon = «ja **mýah**». Ja hardœ́hon = «ja **hardúh**». Ja pridœ́hon = «ja **pridúh**». Ja znáhon = «ja **znáah**». *)

*) Die fett gedruckten Formen sollen, nach den Angaben der jetzigen Resianer (und in erster Reihe des jungen Herrn *Giusti* Lipa, Besitzers des zweiten Gasthauses in Ravanca), von den alten Resianern, etwa den Grossvätern des im J. 1873 erwachsenen Geschlechtes, also zwei Generationen zurück, gebraucht worden sein.

Figura 3 Equivalenze tra forme verbali preteritali in Baudouin de Courtenay (1895, 65)

Così, secondo Baudouin, sono equivalenti tra loro sia le forme di 1SG dei verbi 'avere' (*mœ́hon*, *mýah*) e 'sapere, conoscere' (*znáhon*, *znáah*), tutte forme d'imperfetto, che le forme di 'andare' (*hardœ́hon*, *hardúh*) e 'venire' (*pridœ́hon*, *pridúh*), in cui gli arcaismi (*hardúh* e *pridúh*) sono rappresentati, invece, da un aoristo. La forma *hardœ́hon* ricompare in seguito in equivalenza con *ardœ́ah*, ossia con un altro imperfetto, considerato arcaico rispetto ad *hardœ́hon.*[6]

262. Ardœ́ah = **hardœ́ah. Pridœ́ah. Mœ́ah.** Ja **ardœ́ah** *) (= Já hardœ́hon) tú jytő mœ́stö.

*) Die fett gedruckten Formen sind Archaismen. S. oben, Anm. zu № 244.

Figura 4 Equivalenze tra forme verbali preteritali in Baudouin de Courtenay (1895, 70)

6 Anticipiamo qui che le forme più recenti dell'imperfetto presentano la desinenza *-n*, che si sviluppa in analogia con la desinenza di prima persona singolare del presente.

Infine, osserviamo che nel glossario in calce al *Catechismo resiano*, Baudouin annota la forma *bœho* 'essere' IPRF.3PL, aggiungendo tra parentesi la sigla *aor.* (ossia di nuovo aoristo), senza ulteriori spiegazioni.

impf. (aor.) pl. 3 ; bœ́ho

Figura 5 La forma *bœho* in Baudouin de Courtenay (1894, 86)

Da questa serie di esempi si deduce che le equivalenze stabilite da Baudouin sono da intendersi non in senso strettamente 'grammaticale', ma piuttosto 'cronologico-semantico', ossia come equazioni che mostrano quale, tra quelle menzionate, è la forma arcaica e che suggeriscono che le sue funzioni siano state assorbite dalla forma più recente.

Sulle forme di imperfetto ricavate da Baudouin de Courtenay si fondano i lavori di Ramovš, di cui quello citato sopra (Ramovš 1924) è il primo interamente dedicato a questo argomento. Esso, tuttavia, è piuttosto breve (appena due pagine) e mostra che anche Ramovš si concentra soprattutto sugli aspetti morfologici del problema; l'analisi delle caratteristiche funzionali dell'imperfetto, pur avendo il pregio di segnalare esplicitamente il carattere modale (oltre che aspetto-temporale) di questa forma, non è esaustiva.

La funzione modale dell'imperfetto viene ribadita mezzo secolo più tardi anche da Meriggi (1970, 162), che d'altra parte non registra forme di imperfetto con valori aspetto-temporali. Il Meriggi riconduce il significato modale dell'imperfetto all'influsso dei vicini dialetti friulani, che nel periodo ipotetico alternano questa forma a quelle del condizionale.[7]

Più di recente il tema è stato ripreso da Steenwijk, che – rispetto agli studiosi precedenti – circoscrive esplicitamtente il carattere modale dell'imperfetto osservando che questa forma viene usata quasi solo per indicare azioni non realizzatesi nel passato, quindi con valore modale controfattuale. In più, Steenwijk nota che l'imperfetto compare in combinazione con un numero piuttosto ristretto di verbi, soprattutto ausiliari e modali (Steenwijk 1992, 138, 182-3).

Interessante è anche il contributo di Benacchio (2002, 80-8), che si pone in posizione dialogica rispetto ad alcune ipotesi precedenti, in particolare a quella di Sedláček, interrogandosi sul ruolo del contatto linguistico nella semplificazione del paradigma dell'imperfetto.

7 La tesi del contatto friulano (questa volta applicata alle forme) era stata sostenuta qualche anno prima da Sedláček (Sedlaček 1962, 53-5), che aveva notato la tendenza dell'imperfetto resiano a differenziarsi dal presente in base al tema, e non alle desinenze, ricalcando in questo senso il modello friulano. Inoltre, Sedláček sosteneva che la sopravvivenza stessa dell'imperfetto fosse da imputare al suddetto contatto.

Benacchio, pur trovando l'idea dell'influsso romanzo (friulano) fondata, sostiene che non si debba trascurare la naturale, immanente tendenza del sistema alla semplificazione. Quanto alle funzioni dell'imperfetto, Benacchio riprende le osservazioni di Ramovš e Steenwijk sul suo valore modale, specificando che tale valore si deve intendere come 'potenziale' e 'ipotetico' e puntualizzando che esso non è infrequente nelle lingue slave.[8] Infine, Benacchio si concentra sulle motivazioni che hanno permesso la sopravvivenza dell'imperfetto in resiano e osserva che la conservazione dell'imperfetto (e in generale dell'antico sistema slavo dei tempi passati) si può collegare a una ridotta codificazione della categoria dell'aspetto verbale. Tuttavia, lo scarso sviluppo aspettuale e l'uso incoerente delle forme perfettive e imperfettive non si devono necessariamente ricondurre all'influsso delle lingue romanze, come propone Skubic (1997, 88-9), ma piuttosto all'azione combinata di sviluppo interno e interferenza esterna. In sostanza Benacchio invita alla prudenza nel valutare il ruolo del contatto linguistico in relazione all'imperfetto in resiano, sostenendo che molti dei fenomeni che lo coinvolgono possano essere anche il risultato evolutivo di caratteristiche tipicamente slave.

Citiamo, infine, il contributo di Breu (2011) che confronta lo status dell'imperfetto in resiano e slavomolisano. Dal confronto emerge che, diversamente dall'imperfetto resiano, quello slavomolisano è ben conservato e, oltre ad aver sviluppato caratteristiche modali, mantiene vive le sue tipiche funzioni aspettuali. Per quanto riguarda il resiano, lo studioso non esclude che esso abbia subito, in quest'ambito, anche l'influsso delle varietà tedesche meridionali. Infatti, in queste ultime si è verificato un fenomeno parallelo a quello che si osserva in resiano: la forma sintetica del passato indicativo, per es. *schrieb* per *schreiben* 'scrivere', è caduta in disuso, mentre permane viva la forma sintetica modale *schriebe,* che tuttavia, diversamente da quanto accade in resiano, ha significato potenziale e non controfattuale, ossia corrisponde all'italiano 'scrivessi/scriverei'. Benacchio e Breu concordano in ogni caso sul fatto che la perdita dell'aoristo prima dell'imperfetto (sia in resiano, che in slavomolisano) sia da imputare all'influenza romanza, poiché le lingue slave che hanno perso queste forme, lo hanno fatto nell'ordine inverso (Benacchio 2002, 81; Breu 2011, 175-7).

8 Nel testo non si trova una definizione dei termini 'potenziale' e 'ipotetico', che vengono usati talvolta come sinonimi di 'controfattuale', sottraendo in qualche modo chiarezza all'argomentazione. Ciò si potrebbe evitare utilizzando il temine 'ipotetico' come iperonimo dei termini 'potenziale' e 'controfattuale', e indicando con questi ultimi rispettivamente gli enunciati in cui la realizzazione delle azioni in questione è ancora possibile, e quelli in cui le azioni menzionate non si sono realizzate e non si potranno più verificare.

Balcania et Slavia
3, 1, 2023, 81-126
e-ISSN 2785-3187

3 L'imperfetto nelle altre varietà slovene

A favore dell'ipotesi del contatto linguistico testimoniano anche alcuni lavori redatti nell'Ottocento e relativi ad altre varietà slovene (a volte intese in senso lato) che hanno conservato le forme dell'imperfetto più a lungo delle altre. Tali varietà si trovano tutte in una situazione di contatto che supporta il mantenimento della forma tramite un modello corrispondente nella lingua dominante.

Secondo Miklosich (1868-1874, 785), nella seconda metà dell'Ottocento, l'imperfetto era presente, per esempio, tra gli «Slovenen Kroatiens» (Sloveni della Croazia = probabilmente si riferisce a parlate kajkave in territorio croato). In croato odierno l'imperfetto si è parzialmente conservato, e dunque in questo caso la situazione di contatto linguistico potrebbe avere favorito il mantenimento (per un lasso temporale più lungo) di tale forma tra gli 'sloveni' della zona.[9]

Nella seconda metà dell'Ottocento, inoltre, Baudouin de Courtenay (2000, 139-40) afferma che l'imperfetto si trovava anche nelle parlate (da lui chiamate) «serbo-croate» dei vicini meridionali dei resiani presso Gemona e Tarcento, riferendosi con tutta probabilità alla varietà slovena del *tersko*, sotto influsso romanzo. Baudouin sostiene, però, che non ve ne fosse più traccia né nelle parlate carniolo-slovene e nemmeno nella parlata di S. Pietro in Italia, ossia nella varietà slovena delle Valli del Natisone. D'altra parte nelle valli del Natisone il contatto con le varietà slovene centrali e poi con lo sloveno standard è stato senza dubbio significativo e può aver favorito dunque la perdita di questa forma, contrastando l'influenza romanza, a cui le varietà del Natisone sono comunque sottoposte. Si veda su questo punto Benacchio (2002, 64 nota 3). A tutt'oggi, come accennato sopra, l'imperfetto rimane solo in resiano.

Da questo breve *excursus* si evince che i problemi in sospeso a proposito dell'imperfetto in resiano sono ancora molti. Si tratta, infatti, di capire in che modo si siano evolute le sue forme e le funzioni, e di conseguenza, come si sia ristrutturato tutto il sistema dei tempi passati del resiano. E in ciò si deve considerare il ruolo dell'interazione tra le varie categorie del verbo e l'eventuale pressione esercitata dal contatto linguistico non solo romanzo, ma anche tedesco.

9 Inoltre, nella sua grammatica comparativa delle lingue slave, tra le varie attestazioni di imperfetto, Miklosich cita alcune forme rilevate da Gutsmann (1829, 35) in Carinzia occidentale, quindi nello zegliano (*koroška narečna skupina*). Si tratta di *bêsem*, *bêsi*, *bê* etc. (in Gutsmann con la seguente grafia: *béfm, béfi, bé* ecc.). Tuttavia, secondo Ramovš (1935, 10; 1952, 145) non si tratta di imperfetti, bensì di forme innovative, del tipo *by* + presente di 'essere' (*jesmь* etc.), usate con valore 'condizionale'. Tra l'altro esse non sono estinte, si vedano alcuni esempi in Neweklowsky (2013, 69) e Pronk (2009, 99, 149-50, 199, 200). Per approfondimenti sull'origine, le possibili interpretazioni e i significati di queste forme in area slava si veda Šivic (1971, 65-6).

4 Analisi dei documenti più antichi (XVIII-XIX secolo)

Nei prossimi paragrafi, seguendo l'ordine cronologico dei documenti scritti in resiano a partire dal XVIII secolo, si mostrerà come si sia evoluto l'imperfetto nel corso del tempo e quale sia oggigiorno il suo ruolo nel sistema. Il discorso ruoterà prevalentemente intorno alle funzioni. Le forme, infatti, commentate da un punto di vista diacronico al §4.5 e poi al §5, vengono mostrate in dettaglio in un'apposita appendice alla fine del saggio.

Tutti gli esempi riportati in seguito e ricavati dai suddetti documenti sono riproposti qui in ortografia originale (senza indicazione sistematica dell'accentazione). Si segnala sin d'ora che l'ortografia resiana è stata sistematizzata per la prima volta solo nella seconda metà dell'Ottocento, e per questo gli scritti precedenti a questa data risultano a volte incoerenti: una parola può comparire scritta in modi diversi da un documento all'altro o addirittura all'interno di uno stesso documento. Per agevolare il lettore nel riconoscimento delle forme, accanto al verbo analizzato (in grassetto), sarà data la forma normalizzata tra parentesi uncinate.

Le traduzioni di tutti gli esempi resiani riportati nel presente saggio sono da attribuire all'autrice del contributo. Per ragioni di scorrevolezza esse riportano i clitici soggetto, tratto caratteristico del resiano, solo dove essi in italiano sono grammaticalmente accettabili.

Per maggiori informazioni relative agli autori e alle parlate dei documenti che verranno esaminati si veda Steenwijk (2003).

4.1 Il *Catechismo resiano*

Il documento più antico scritto in resiano ci è pervenuto grazie a Baudouin de Courtenay. Si tratta, come accennato, del *Catechismo resiano*, che consiste in realtà di due manoscritti (I e II), che lo studioso polacco pubblicò per la prima volta nel 1875 e poi nel 1895 in calce ai *Materialien*. Il secondo dei manoscritti porta la data del 1797, il primo è privo d'indicazione. Materialmente, il manoscritto senza data sembra essere stato prodotto poco prima del secondo, ma a livello testuale ci sono vari arcaismi che inducono Baudouin a ritenerlo molto più 'antico' di quello datato (Baudouin de Courtenay 1875a, 17). Entrambi sono redatti nella parlata di Gniva.[10]

10 Nel 1894 Giovanni Loschi pubblicò l'edizione italiana del *Catechismo resiano*, dopo che Baudouin ne ebbe modificato l'ortografia originale «con una più atta a rappresentare i suoni resiani» (Baudouin de Courtenay 1894, 40). Gli esempi qui riportati sono tratti proprio da questa edizione.

Nel *Catechismo resiano* l’imperfetto compare in una dozzina di occorrenze (incluse le forme complesse), le quali si trovano tutte nel manoscritto II. I soli verbi che compaiono all’imperfetto sono: *bet* ‘essere’, *čakat* ‘aspettare’, *mët* ‘avere, dovere’, *morët* ‘potere’ e *tët* ‘volere’, e sono tutti imperfettivi. Quindi, ad eccezione di *čakat* ‘aspettare’, il cui uso all’imperfetto viene illustrato in (1), si tratta, prevalentemente di verbi ausiliari o modali, che possono comparire comunque anche nel loro significato lessicale pieno (cioè come verbi autosemantici), come nel caso del verbo *mët* ‘avere, dovere’ in (2).

(1) *An je bil šal döluw Lymbo* [...] *konsolat ńih düšyce, ka* ***čakaho*** ‹čakaho› *ńaha vijač.*
‘Egli era sceso (lett. ‘era andato giù’) nel Limbo [...] a consolare le anime, che **aspettavano** il suo viaggio.’ (Baudouin de Courtenay 1894, 65)

(2) *Ma koj an mörœšœ jyn zdœlat s to virtudjo, ka an* ***mœšœ*** *‹mëšë›?*
‘Ma cosa avrebbe potuto fare (lett. ‘poteva fare’) loro con la virtù che **aveva**?’ (Baudouin de Courtenay 1894, 65)

Normalmente, però, questi verbi manifestano funzione modale e/o ausiliare e fungono da appoggio ad altri verbi, come si vede nell’esempio (3), in cui gli imperfetti di ‘potere’, e ‘volere’ reggono l’infinito del verbo principale.[11]

(3) *Ma koj za ne inimige an* ***möræšœ*** *mœt* ‹morëšë mët›, *dan Buh jitaku svet anu amöröws? —* [...] *te uštinane œbrœje, ka ha ni* ***tœho*** *vať püšlüšat* ‹tëho puslüšat› [...].
‘Ma che nemici (lett. ‘ma cosa per dei nemici’) **poteva** avere un Dio così santo e amorevole? — [...] gli ebrei ostinati, che non lo **volevano** più ascoltare [...].’ (Baudouin de Courtenay 1894, 64)

Da un punto di vista delle funzioni, negli esempi (1-2), l’imperfetto esprime significati tipicamente aspetto-temporali, ossia descrive una situazione durativa nel passato: rispettivamente un processo e uno stato. Ciò accade anche in (3), in cui le costruzioni, per così dire, ‘infinitive’ *mörœšœ mët* ‘poteva avere’ e *tœho püšlüšat* ‘volevano ascoltare’ descrivono due caratteristiche del soggetto, ossia di nuovo due situazioni durative (= stati) nel passato. Una tale costruzione compare anche in (2), in cui *mörœšœ zdœlat* ‘poteva fare (= avrebbe potuto fare, ma non ha fatto)’, sembra avere più valore modale controfattuale che aspetto-temporale.

11 È da notare che in resiano la funzione di ausiliare è svolta non solo dal verbo ‘essere’, ma anche dai verbi *mët* ‘avere, dovere’ e soprattutto *tët* ‘volere’. Ciò si osserva molto bene per esempio al futuro, in cui esistono tre diversi costrutti analitici che poggiano sugli ausiliari summenzionati e sono dotati di diverse sfumature modali. Su questo punto si veda Pila (2021a).

In (4), presentiamo un caso che ancora non abbiamo illustrato, ossia l'impiego di una costruzione 'infinitiva', questa volta con l'imperfetto del verbo modale/ausiliare *mët* 'avere, dovere', per indicare un'azione futura nel passato. Il brano descrive la visita dei Re Magi a Gesù Bambino, prescelto per salvare, in età adulta (dunque in futuro), l'umanità.

(4) *ni so ha adorali, anu ha regalali, takoj kraja samaha, takoj Böha etern, anu takoj člövœka, ka an se* ***mœšœ*** *sakrifikat* ‹se mëšë sakrifikat› *za nas.*
'essi lo hanno adorato, lo hanno omaggiato, come unico re, come Dio eterno, e come persona, che si sarebbe sacrificata (lett. '**doveva** sacrificarsi') per noi.' (Baudouin de Courtenay 1894, 63)[12]

Se consideriamo che il futuro nel passato si esprime nelle lingue slave tramite le forme del futuro o del presente, possiamo ipotizzare che l'utilizzo di un imperfetto in resiano sia il risultato dell'influenza esercitata dalla *consecutio temporum* delle lingue romanze, che in questi contesti confanno il verbo della secondaria al verbo della principale. Se nella principale compare un tempo passato, anche la secondaria avrà una forma del passato (l'imperfetto indicativo nelle varianti italiane colloquiali, o il condizionale passato in italiano standard).[13]

Tutto ciò presuppone che l'imperfetto resiano abbia ampliato le sue funzioni originarie sulla base del modello romanzo, in cui l'imperfetto, oltre ad avere funzioni aspetto-temporali (ed esprimere dunque stati, es. *Luigi* ***aveva*** *una casa sul fiume*; processi, es. *mentre* ***correva****, cadde*, o situazioni ripetute nel passato, es. ***pagava*** *regolarmente*) esprime anche futuro nel passato (es. *aveva detto che* ***veniva***) e controfattualità (es. *se lo* ***sapevo****, ti* ***informavo***). In altre parole: il valore polisemico dell'imperfetto italiano avrebbe potuto fungere da modello per il resiano (Breu 2011, 175-7), parallelamente a quanto si è verificato in slavomolisano (Breu 2011, 172-5; 2014). Si tratta di un tipico caso di adattamento semantico-strutturale (*semantische Strukturanpassung*), un fenomeno frequente in situazioni di contatto linguistico, in cui la lingua replica estende le funzioni semantiche di una sua forma sulla base della lingua modello (Breu 2022).

---

12 Come accennato alla nota precedente, il verbo *mët* 'avere, dovere' in resiano è utilizzato per realizzare uno dei tre futuri perifrastici. Nel futuro perifrastico il valore modale (deontico) di *mët* è piuttosto debole e secondario rispetto al suo valore di ausiliare (es. *ko män skühat?* 'cosa cucinerò?' lett. 'cosa devo cucinare'?), come accade a mio parere in (4). Sul futuro nel passato in resiano, si veda Breu, Pila (2020).

13 Sull'alternanza nell'uso del sistema slavo e della *consecutio* romanza al passato nelle parlate slovene occidentali si veda Skubic (2000, 102-3). Va precisato che in resiano odierno per la resa del futuro nel passato si usa talvolta anche il piuccheperfetto I, che pure è un tempo passato.

Infine, notiamo che in tre casi l'imperfetto del verbo *bet* 'essere' si combina con il participio in *-l* del verbo principale a formare un piuccheperfetto, come si vede in (5).[14]

(5) *Kada an jœ rišušital? —* [...] *te tretńi din döpö ńaha smarti, takoj an* ***bœšœ pridiťal*** ‹bëšë pridićal›.
Quando è risuscitato? — [...] il terzo giorno dopo la sua morte, come **aveva predicato**.' (Baudouin de Courtenay 1894, 66)

Come mostra l'esempio (5), il piuccheperfetto esprime un'azione passata anteriore rispetto a un'altra azione (o ad un punto di riferimento) nel passato; altrimenti detto, il piuccheperfetto è un tempo relativo, adibito alla manifestazione di un rapporto di taxis, quello di anteriorità nel passato. Si noti che si tratta della funzione opposta rispetto a quella espressa dalla costruzione con l'imperfetto in (4).[15]

4.2 *Parabula uot itoga sinu prodiga*

Nella Parabola del Figliol Prodigo (in resiano *Parabula uot itoga sinu prodiga*), documento trascritto nel 1811 all'epoca delle Inchieste napoleoniche nel Dipartimento del Passariano (Regno Italico), oltre al piuccheperfetto I del verbo perfettivo *wmrit* 'morire' (6), che esprime – come nel *Catechismo resiano* – anteriorità nel passato, si trovano sette verbi all'imperfetto. Si tratta dei verbi ausiliari e modali di cui sopra, usati questa volta quasi esclusivamente come verbi autosemantici ed esprimenti uno stato, come in (7). In più compare l'imperfetto del verbo imperfettivo 'bramare, desiderare' (8), anch'esso con valore di stato.

(6) *tuvoi brater, car* ***bese muar*** ‹bëšë wmar›, *an je se spe trofil.*
'tuo fratello, che **era morto**, si è ritrovato.' (Tassoni 1973, v.32)[16]

---

14 In resiano si trovano (e sono ancora utilizzati) sia un piuccheperfetto costituito dall'imperfetto dell'ausiliare 'essere', cui si aggiunge il participio in *-l* del verbo principale, sia un piuccheperfetto formato dal perfetto dell'ausiliare 'essere' seguito dal participio in *-l* del verbo principale. Seguendo la terminologia di Benacchio (2002, 86-7) chiamiamo queste forme rispettivamente piuccheperfetto I e II.

15 Con il concetto di 'taxis' intendiamo qui la relazione temporale reciproca che intercorre tra due o più situazioni all'interno di uno stesso piano temporale, rifacendoci così in linea di principio alla concezione esposta in Chrakovskij (2009).

16 Nonostante il fatto che in resiano esista l'aggettivo *martou* 'morto' che compare anche nella *Parabula*, il participio *muar* 'morto' potrebbe anche essere una forma verbale aggettivizzata del perfettivo *wmrit* 'morire'. In questo caso la forma *bese muar* sarebbe non più un piuccheperfetto I, ma un semplice imperfetto di *bet* (usato come verbo lessicale) accompagnato da un aggettivo. Tale problema si riscontra anche in italiano, in cui *morto* può avere sia valore di participio che di aggettivo, e dunque *era morto* può corrispondere rispettivamente al trapassato di 'morire' o ad un imperfetto + aggettivo. In questo senso l'italiano si differenzia da altre lingue, per esempio l'inglese

(7) *Gnaga sin te staraisi an* ***bese*** ‹bëšë› *tau poje.*
‘Suo figlio, il maggiore, **era** nei campi (lett. ‘nel campo’).’ (Tassoni 1973, v.25)

(8) *An* ***bramase*** ‹bramašë› *moret se naiest uot taga lisnica vot doba, car iedo prasci, anu nisgi se tese* ‹tëšë› *smilit mu dat pa te spese*.
‘Egli **desiderava** poter saziarsi delle ghiande di quercia, che mangiano i maiali, e nessuno si impietosiva e gli dava da mangiare (lett. ‘voleva impietosirsi e dargli nemmeno le vivande’).’ (Tassoni 1973, v.16)

In (8) è presente anche la forma *se tese smilit*, costituita dall'imperfetto di *tët* ‘volere’ che regge l'infinito di *se smilit* ‘addolcirsi, impietosirsi’. In questo contesto il significato volitivo (= modale) di *tët* sembra affievolito a favore del suo valore di ausiliare temporale e il verbo esprime uno stato.[17]

Quanto emerso dunque dall'analisi delle forme presenti nel *Catechismo resiano* e nella *Parabula* mostra che ai primi dell'Ottocento potevano comparire all'imperfetto sia i verbi ausiliari e modali che altri verbi (di aspetto imperfettivo). In più, soprattutto dall'analisi del *Catechismo*, emerge un quadro complesso di funzioni: infatti, le forme d'imperfetto esprimono valori aspetto-temporali (stati e processi nel passato), modali (espressione della controfattualità) e/o di taxis (posteriorità nel passato). Il piuccheperfetto I, invece, ha normalmente la funzione di taxis diametralmente opposta, ossia esprime anteriorità nel passato.

4.3 *I due discepoli sulla via di Emmaus*

Questo brano del Vangelo di Luca (24:13-35) fu tradotto in resiano da don Odorico Buttolo, originario di Stolvizza e pievano di Resia dal 1815 al 1845.[18] Don Buttolo consegnò il brano in resiano allo scrittore sloveno Stanko Vraz in occasione di una visita di quest'ultimo in

e il tedesco, le quali tramite le differenti forme del participio e dell'aggettivo, in ingl. *died* PTCP di *dye* ‘morire’ vs. *dead* ADJ ‘morto’, e in ted. *gestorben* PTCP di *sterben* ‘morire’ vs. *tot* ADJ ‘morto’ sono in grado di evitare questa ambiguità.

17 Lo slittamento del significato del verbo (da modale ad ausiliare) è ancora più evidente al futuro (es. *ćon prït* ‘verrò’, lett. ‘voglio venire’), in cui il significato modale del verbo scompare spesso completamente.

18 Sembra, tuttavia, che la traduzione non sia opera esclusiva del Buttolo, poiché il brano contiene varie forme anomale per il resiano, che rimandano alle parlate del Torre e/o del Natisone; in più, pare che nella stesura del testo sia stato adottato un approccio puristico alla lingua. Quest'ultimo fatto potrebbe essere in qualche modo responsabile della presenza di due aoristi di ‘essere’ (o, forse, forme fuse di aoristo/imperfetto) nella forma *be*, anche se l'aoristo, secondo Baudouin (1875a, 24) era già in disuso anteriormente alla fine del XVIII secolo, quindi ben prima della stesura del brano in questione. Anche l'elevato numero di imperfetti potrebbe essere il risultato di un tale approccio. Ringrazio Han Steenwijk per avermi fornito queste e altre preziose informazioni sul brano in questione.

Val Resia nel giugno del 1841, anno che rappresenta dunque il termine *ante quem* della traduzione.[19]

Nel brano l'imperfetto compare in venticinque occorrenze. Nella maggior parte dei casi si tratta di imperfetti di verbi lessicali, ossia verbi che non svolgono il ruolo di modali, o ausiliari. Come nel *Catechismo* e nella *Parabola del Figliol Prodigo* le forme qui rilevate manifestano valori aspetto-temporali (stato o processo) e di taxis (in questo caso di contemporaneità). Rispetto a quest'ultimo significato si rilevano diversi tipi di simultaneità. Infatti, si trovano sia contesti che descrivono una contemporaneità per così dire 'piena' (*полная одновременность* nella terminologia di Chrakovskij), ossia situazioni simultanee per tutta la loro durata, sia casi di 'incidenza', già descritti sopra, in cui la contemporaneità è per così dire 'ridotta' (*неполная одновременность*), poiché l'azione puntuale ha un'estensione temporale minore rispetto a quella dell'azione (o dello stato) di sfondo. La contemporaneità 'piena' è resa da due o più imperfetti (9)[20]; quella 'ridotta', come già spiegato, da un imperfetto e un perfetto perfettivo (10).[21]

(9) *Ano onadva sta rekla dan tomu druhemu: Neke ne* ***béše*** ‹bëšë› *naju sardce t'u naju horko, kaj nama* ***romonjaše*** ‹romonjašë› *ta po poti ano te pisma nama* ***odprúaše*** ‹odprüwašë›?
'E loro due dissero uno all'altro: Non **era** il nostro cuore dentro di noi ardente, mentre ci **parlava** lungo il viaggio e ci spiegava (lett. '**apriva**') le scritture?' (Quaglia 2016, 47)

(10) *Ano to béše, itadej, k' ž njima* ***sedéše*** ‹sedëšë›, *k'un je uzel kroh*.
'E mentre **sedeva** con loro due, prese il pane (lett. 'e ciò era allora, quando con loro due sedeva, che prese il pane').' (Quaglia 2016, 47)

Nell'esempio (10) la situazione dell' 'essere seduto' fa da sfondo all'azione puntuale di Gesù che spezza il pane. Tuttavia, il costrutto s'inserisce in una struttura più ampia del tipo '*to béše, itadej, k'* + imperfetto', che, tramite l'uso dell'imperfetto *béše* rafforza il ruolo di

19 Il brano fu pubblicato nel periodico *Slovenska Bčela* solo dopo la morte di don Buttolo, nel 1852, dal linguista sloveno Oroslav Caf. Quest'ultimo ottenne la traduzione del brano da don Valentino Bledig, il quale assisteva don Buttolo nella parrocchia di Resia almeno dal 1841. Tali informazioni, insieme a un dettagliato resoconto della vita del Buttolo, si trovano in Quaglia (2016). Qui si trova anche il brano del Vangelo in questione (Quaglia 2016, 47).

20 Il fatto che enunciati di questo tipo non fossero estranei al resiano è dimostrato dalla presenza di casi simili nei *Materialien* di Baudouin (1895), cf. per esempio §425.

21 Il perfetto è costituito in resiano dalla forma clitica del presente del verbo *bet* 'essere', che può mancare alla 3sg, e dal participio in *-l* del verbo considerato.

e-ISSN 2785-3187

sfondo, svolto dell'imperfetto *sedéše* ‹sedešë› 'sedeva' rispetto al perfetto perfettivo *je uzel* 'prese'.[22]

Finora abbiamo reso conto delle forme d'imperfetto di verbi lessicali. Nel brano sono presenti anche forme contenenti un imperfetto nel ruolo di modale e/o ausiliare, che regge un infinito. Esse hanno gli stessi significati rilevati nei testi precedenti, come accade per la forma *méše vikupit* 'doveva riscattare' 3sg, che ha valore di taxis di posteriorità nel passato (11). Qui una lettura anche controfattuale dell'enunciato non è da escludersi.

(11) *Ma mi se nadivahamo, da un* ***méše*** *Izraelski popul* ***vikupit*** ‹mëšë viküpit›.
'Ma noi speravamo, che avrebbe riscattato (lett. 'che **doveva riscattare**') il popolo di Israele.' (Quaglia 2016, 47)

Anche i piuccheperfetti presenti nel brano, per esempio *beše se nardilo* 3sg, compaiono con le funzioni già rilevate, cioè per l'espressione dell'anteriorità nel passato (12).

(12) *Ano ona dua pravijahata to, ke* ***beše*** *po poti* ***se nardilo*** ‹bëšë se nardilo›, *ano kako na sta ha poznala t'u lomienji od kroha*.
'E loro due raccontavano quello che **era successo** durante il viaggio, e come l'hanno riconosciuto nello spezzare il pane (lett. 'nella rottura del pane').' (Quaglia 2016, 47)

4.4 *Christjanske Uzhilo*

Il *Christjanske Uzhilo*, una serie di ventiquattro prediche tenute a Resia negli anni 1845-6 e 1850 e pubblicate per la prima volta da Baudouin de Courtenay nel 1913, corrobora il quadro dei significati dell'imperfetto fin qui delineato e lo completa fornendo nuove informazioni.[23] Nel *Christjanske Uzhilo* sono stati riscontrati cinque imperfetti di verbi in uso lessicale, tra cui due non ancora rilevati: *se kazat* 'mostrarsi' e *ufïndinat* 'offendere'. Inoltre, proprio questi verbi compaiono in funzioni non ancora attestate, ossia iterativa (13) e abituale (14).

22 Tale costruzione ricorre un'altra volta nel testo con la medesima funzione, ma qui il verbo 'essere' compare alla forma *bé*. Con verbi esprimenti processo, la costruzione '*to béše, itadej, k'* + imperfetto' rappresenta una perifrasi progressiva. Sulle perifrasi progressive in resiano si veda Pila (in corso di stampa a).

23 Alcuni resiani hanno indicato a Baudouin, quale autore del *Christjanske Uzhilo*, Don Francesco Galizia di Moggio, che nonostante non fosse resiano, imparò la lingua in modo tale che non era possibile distinguerlo da un parlante madrelingua (Baudouin de Courtenay 1913, 113). Secondo il Podrecca (1893), invece, l'autore sarebbe Valentino Bledig, originario delle valli del Natisone. Entrambe le ipotesi depongono a favore di un autore non nativo e ciò deve essere tenuto presente nella valutazione delle informazioni ricavate da questo documento.

e-ISSN 2785-3187

(13) *Tu teh parveh timpeh, ki je bil svit, Gospud Buh* ***se kashese*** ‹se kažašë› *hostu zhas judin.*
'Nei primi tempi, dopo la creazione del mondo (lett. 'che era il mondo'), il Signore Dio **si mostrava** spesso alla gente.' (Baudouin de Courtenay 1913, §107)

(14) *Buh ki ignan se offindina skuose hrih, je iti Buh istes, ki itadei* ***se offindinashe*** ‹se ofïndinašë›.
'Il Dio che ora si offende attraverso il peccato è lo stesso Dio che **si offendeva** allora.' (Baudouin de Courtenay 1913, §454)

Si osservi che in (14) viene usato il passivo riflessivo del verbo *ufïndinat* 'offendere', un prestito romanzo, più specificamente derivato dal friulano *ofindi*. Esso è da considerarsi biaspettuale, come gli altri prestiti che si integrano nel sistema tramite *-inat*.[24]

Nel *Christjanske Uzhilo* sono state riscontrate inoltre dodici costruzioni con l'imperfetto di un verbo modale + infinito e quattro casi di piuccheperfetto I (che qui non verranno commentati). Più interessanti, poiché assenti nei documenti precedenti, sono tre occorrenze di imperfetto dell'ausiliare 'essere' in funzione di ausiliare del passivo, accompagnato dal participio passato passivo di un verbo perfettivo (*zdëlat* 'fare' e in due casi *dät* 'dare').

(15) *skuose Spuved general pridejo savernane, siortane anu sbuifane ufse te druhe Spuvedi, ki* ***beho sdellane*** ‹bëho zdëlane› *prit.*
'per mezzo della Confessione generale vengono completate, aggiustate e migliorate tutte le altre Confessioni, che **furono fatte** (lett. 'erano fatte') prima.' (Baudouin de Courtenay 1913, §427)

(16) *Itadei ki mu parhajajo skode,* [...] *an more ponisno je accettat anu je dogiat tah tei pelitinzhi, ki massa mala mu* ***beſhe dana*** ‹bëšë dana› *ta na Spuvedi.*
'Quando gli arrivano (delle) disgrazie (lett. 'danni'), [...] egli può umilmente accettarle ed aggiungerle a quella penitenza che troppo piccola gli **fu data** (lett. 'era data') nella Confessione.' (Baudouin de Courtenay 1913, §461)

Negli esempi (15-16) le costruzioni *beho sdellane* 'erano (state) fatte' e *beſhe dana* 'era (stata) data' compaiono all'interno di un contesto generale che esprime abitualità e indicano anteriorità rispetto all'azione di ancoraggio (rispettivamente *pridejo savernane* 'vengono completate' e *parhajajo skode* 'arrivano le disgrazie'). Tuttavia, il participio passato *sdellane* non esisteva nell'Ottocento in resiano e oggigiorno la forma corretta è *zdilane*; si tratta molto probabilmente

24 Sull'origine di *-inat* in resiano, sul carattere biaspettuale dei verbi che lo contengono e sulle loro particolarità si vedano Benacchio, Steenwijk (2017, 34) e Steenwijk (2021, 152), quest'ultimo con una nuova ipotesi sulla sua comparsa.

di un errore prodotto da un parlante non madrelingua (Han Steenwijk, comunicazione personale).[25]

4.5 I *Materialien* di Baudouin de Courtenay

Lo spoglio dei materiali raccolti da Baudouin de Courtenay negli anni Settanta dell’Ottocento (Baudouin de Courtenay 1895), rivela circa una novantina di forme d’imperfetto (sebbene sia completamente assente il piuccheperfetto I, formato con quest’ultimo). Esse provengono da tutte le diverse parlate resiane e sono presentate in ortografia sistematizzata (anche se più orientata alla fonetica che alla fonologia del resiano). La maggior parte di queste forme è elicitata e/o presentata isolatamente, ossia al di fuori del contesto o in contesto minimo; una trentina di occorrenze si riscontra invece in discorso libero. A Baudouin de Courtenay spetta il merito di aver illustrato in modo completo il paradigma dell’imperfetto di vari verbi. Nella tabella sottostante (elaborata sulla base dei dati forniti da Baudouin), si vede per esempio la coniugazione del verbo imperfettivo *jëst* ‘mangiare’ nella parlata di Prato (*Ravanca* in resiano).[26]

Tabella 2 Imperfetto di *jëst* ‘mangiare’ secondo Baudouin de Courtenay (1895, § 151)

	SG	DU	PL
1	*Jœdœhon*	*Jœdœhawa*	*Jœdœhamö*
2	*Jœdœšœ*	*Jœdœhata*	*Jœdœhata, jœdœhatœ*
3	*Jœdœšœ*	*Jœdœhata*	*Jœdœhajo*

In resiano l’imperfetto si costruisce generalmente sulla base del tema dell’infinito, che si manifesta in modo chiaro nel participio in *-l* alla forma femminile. Un esempio di questo tipo è rappresentato proprio da *jëdëhon* ‘mangiavo’, cf. *jëd-la* PTCP.SG.F (vs. *jin* PRS.1SG ‘mangio’). Un altro esempio è costituito da *tëhon* ‘volevo’, cf. *të-la* PTCP.SG.F (vs. *ćon* PRS.1SG ‘voglio’). Talvolta, però, l’imperfetto si forma dal tema del presente, come accade con *pyšahon* ‘scrivevo’, da

---

25 Nell’esempio (15) ho inferito il senso di *savernane* dal contesto e dalla traduzione delle prediche proposta da Tomasig (Barazzutti 1984, 173), ma l’etimologia e il significato reale del verbo rimangono oscuri. Si noti, inoltre, che *savernane* è parte della locuzione passiva *pridejo savernane* ‘vengono completate’, costruita non secondo il modello slavo (con l’ausiliare ‘essere’), ma su quello romanzo, vale a dire col verbo ‘venire’. Sul passivo in resiano si veda Pila (2019) e soprattutto Pila (2021b), su quello venitivo.

26 Lo studioso presenta la coniugazione di *jëst* anche nella parlata di Oseacco (Baudouin de Courtenay 1895, §964). Un altro esempio di paradigma dell’imperfetto è fornito sulla base del verbo *se kopat* ‘fare il bagno’ (Baudouin de Courtenay 1895, §975).

e-ISSN 2785-3187

pïše- (tema del presente) e non da *pïsa-* (tema dell'infinito). Nei *Materialien* le forme dell'imperfetto sono quasi esclusivamente forme contratte, come per esempio *jœdœ́hon* < *jêdêachъ,* o *tœ́hon* < *chotêachъ* (Ramovš 1924, 117).

A partire dalle informazioni ricavate non solo dai *Materialen* ma anche dall'*Opyt fonetiki rez'janskich govorov* (Baudouin de Courtenay 1875b), anche Ramovš presenta il paradigma dell'imperfetto resiano illustrandolo sulla base del verbo *jëst*. Le forme proposte da Ramovš, già diverse da quelle del protoslavo, sono:

Tabella 3 Imperfetto di *jëst* 'mangiare' secondo Ramovš (1924, 118)

	SG	DU	PL
1	*jêdêhon*	*jêdêhova*	*jêdêhomo*
2	*jêdêše*	*jêdêšeta*	*jêdêšete*
3	*jêdêše*	*jêdêšeta*	*jêdêho*

Le forme di Ramovš presentano delle discrepanze rispetto a quelle di Baudouin in Tabella 2, che secondo Ramovš, sono più recenti di quelle da lui elencate. Le forme più moderne sono dovute al mutamento analogico innescato dal presente dei verbi della V classe (es. *kopava, -amo, -ajo* ecc.).[27] Tali verbi avrebbero applicato le desinenze del presente anche all'imperfetto, generando la sostituzione di *-ova*, *-omo*, *-ojo* con *-ava*, *-amo*, *-ajo* (es. *kopahava*, *-amo*, *-ajo*). A questo schema si sarebbe poi adattato anche *jëst*, che sviluppa le nuove forme: *jêdêhava, -ata, -amo, -ate, -ajo* ecc. Se consideriamo che già Sreznevskij aveva registrato forme d'imperfetto con le desinenze tipiche del presente (Tab. 1), possiamo stabilire che il termine *ante quem* per questa 'innovazione' sia il 1841.

Sulla base dell'analogia con la seconda e terza persona singolare e duale e con la seconda persona plurale, Ramovš spiega la sostituzione di *-h-* con il più recente *-š-* nel tema della prima persona singolare e della terza persona plurale. Tale sostituzione non si vede nella coniugazione di *jëst* nella varietà di Prato, ma si evince per esempio da quella di *tët* 'volere', che nei *Materialien* compare alla 1SG e 3PL rispettivamente come *tœšon* e *tœšou̯* (Baudouin de Courtenay 1895, §§577, 984). Il resto del paradigma, escluse la 2/3SG, presenta *-h-* anziché *-š-* a partire dall'analogia (interna) con *-hava*, *-hamo*, *-hajo* (Ramovš 1924, 118-119). Infine, Ramovš specifica che la terza persona plurale dell'imperfetto resiano avrebbe aggiunto *-jo* alla desinenza per analogia con la corrispettiva desinenza del presente. La stessa analogia si osserva alla prima persona singolare dell'imperfetto che,

27 Per questo parallelismo Ramovš si avvale delle forme slovene del verbo *kopati* 'scavare'. Le corrispondenti forme resiane sono: *kopawa*, *kopamö*, *kopajo*.

sul modello del presente, aggiunge -*m,* tramutatosi poi in -*n*.[28] D'altra parte già nelle forme rilevate da Sreznevskij si nota che l'influenza del presente può coinvolgere anche la 2SG, che acquista -*š.* Si tratta di un fenomeno osservabile pure in resiano odierno, anche se questa desinenza non è stabilizzata e compare solo come variante (§5).

È interessante notare che un confronto tra le forme del verbo *jëst* di Prato e quelle di Oseacco, mostra che Oseacco rispecchia uno stadio per certi aspetti più arcaico dell'evoluzione dell'imperfetto, con le uscite -*owa* 1DU e -*ömö* 1PL e con il tema in -*š*- alla seconda e terza persona duale e alla seconda plurale.

Nei *Materialien* di Baudouin compaiono all'imperfetto non solo verbi modali o ausiliari (che costituiscono la prevalenza delle occorrenze), ma anche altri verbi, per esempio: *šïwat* 'cucire', *čakat* 'aspettare', *mlëst* 'mungere', *pïhat* 'soffiare', *pïsat* 'scrivere' ecc. Si tratta quasi esclusivamente di verbi imperfettivi.[29] Ciò differenzia il resiano dal bulgaro e dallo slavomolisano (Breu 2011, 163-71; 2014), in cui la combinazione tra imperfetto e aspetto perfettivo è ammessa, ma non dalle varianti standard bosniaco-croato-serbe, in cui l'imperfetto è solo di aspetto imperfettivo.

Per quanto riguarda le funzioni dell'imperfetto di verbi lessicali, nei *Materialien* si osserva che esso esprime principalmente uno stato o un processo, funzioni già individuate negli altri documenti analizzati.[30] Su questo punto dunque non ci soffermeremo. Degni di analisi sono, invece, i casi che riguardano il valore modale, in particolare controfattuale, dell'imperfetto di un verbo lessicale, come si vede nei seguenti esempi.

(17) *Ma hħy je wzela Mucesa, taha staraha dœda, kie ha ni* ***tœhon****, baj am bi bil mœl u̯so Rezjo, ja ha ni* ***jimi̯ahon*** *ŋaha.*
'Mia figlia ha sposato (lett. 'ha preso') il vecchio Muces (lett. 'Muces, quel vecchio signore'), che io non lo **volevo** / avrei voluto, (nemmeno) se avesse avuto tutta Resia, io non lo avrei preso (lett. '**prendevo**') quello.' (Baudouin de Courtenay 1895, §577)[31]

28 Su questo tema si veda anche Benacchio (2002, 80-8), che occupandosi dei contatti slavo-romanzi nei dialetti sloveni del Friuli, dedica alcune pagine all'evoluzione del sistema dei tempi passati in resiano.

29 Fanno eccezione soltanto *rićet* 'dire' e *prït* 'venire', che dispongono delle forme di imperfetto *rœčœhon* e *pridœhon* (Baudouin de Courtenay 1895, §§156, 244) e che si usano normalmente come perfettivi, ma sul cui status aspettuale (si tratta forse di due biaspettuali?) andrebbero effettuate ulteriori analisi.

30 In un caso il contesto potrebbe essere interpretato in senso iterativo (per la presenza di un oggetto al plurale): *Ja majahon pišħale, k an šel po beke za majьt pišħale* 'io scortecciavo zufoli, mentre lui andava a (prendere rametti di) salice per scortecciare zufoli', cf. Baudouin de Courtenay (1895, §309).

31 Baudouin registra qui come alternativa a *tœhon* anche la forma *tœšon*, più recente e formatasi analogicamente sulla base del tema di 2/3SG.

(18) *Ka ba ja ne bi teu̯ sə naučьt po wɷs, ja nь* ***pərhahən*** *jyzdœ.*
‘Se non avessi voluto imparare la vostra lingua (lett. ‘alla vostra’), non sarei venuto (lett. ‘**venivo**’) qui.’ (Baudouin de Courtenay 1895, §842)

In relazione a ciò osserviamo che nella resa del periodo ipotetico la maggior parte delle lingue slave non fa distinzione tra valore potenziale e controfattuale, ricorrendo in entrambi i casi al condizionale del tipo *bi* + participio in *-l*. Il resiano, invece, è in grado di differenziare i due significati: nel periodo ipotetico potenziale sfrutta (in apodosi) una struttura condizionale di tipo slavo, mentre in quello controfattuale ricorre alle forme dell’imperfetto (o contenenti un imperfetto, come nei documenti precedenti).[32] Sebbene non sia possibile escludere che il significato di controfattualità si sia sviluppato in resiano per impulso interno al sistema, poiché si tratta di un valore di tipo irreale che si sviluppa spesso in seno all’imperfetto, è plausibile supporre che il contatto linguistico sia responsabile almeno di aver supportato l’estensione dei significati dell’imperfetto dalla sfera aspetto-temporale a quella modale controfattuale (e di futuro nel passato).

Nei *Materialien* non ci sono casi in cui l’imperfetto sia utilizzato con valore ipotetico potenziale.[33] Inoltre, è importante notare che tutti i valori espressi dall’imperfetto (ad eccezione di quello controfattuale) sono altresì e solitamente resi dal perfetto imperfettivo, il che giustifica la scarsa occorrenza dell’imperfetto nel discorso libero.

4.6 *To kristjanske učilo*

Il *To kristjanske učilo* è un manuale di dottrina cristiana pubblicato nel 1927 ad opera del cappellano di Oseacco Jozef Kramaro, che non era un resiano nativo, in quanto originario delle valli del Torre. Secondo Bevk sarebbe nato a Taipana (Bevk 2013: 10), mentre secondo Steenwijk (2003: 319) sarebbe di Platischis, che si trova più verso il confine con la Slovenia. Il documento riflette sostanzialmente la situazione fin qui descritta, sebbene in esso si presentino ben tre forme d’imperfetto di verbi perfettivi, ossia, *zdilaše* ‘faceva’, e i due prestiti romanzi *rečevaše* ‘riceveva’ ← fr. *ricevi* e/o it. *ricevere* e *respietaše* ‘rispettava’ ← fr. *rispietâ*.[34] L’uso dell’imperfetto in combinazione con

32 Maggiori informazioni sui modi di espressione del significato ipotetico potenziale e controfattuale in resiano si trovano in Pila (in corso di stampa b).

33 Anche in slavomolisano l’imperfetto ha sviluppato funzioni modali, ma oltre a quella controfattuale ha anche quella potenziale. Cf. per es. Breu (2011, 173-5), anche per una spiegazione di questo ulteriore sviluppo.

34 Oggigiorno esiste in resiano il verbo *ričavät* che fa coppia aspettuale con l’imperfettivo *ričavawat*, ma nei documenti più antichi l’imperfettivo non è registrato.

il perfettivo non è usuale in resiano ed è forse da imputarsi a ragioni d'interferenza: come anticipato sopra, Kramaro era originario delle Valli del Torre, in cui si parla una varietà slovena (*tersko*) che ha perso l'imperfetto. Non essendo madrelingua, Kramaro faticava forse ad afferrare le regole d'uso dell'imperfetto, poiché esso era già in decadenza nell'indicativo. Inoltre, se si considera che il *tersko* generalmente ricorre al perfettivo con più frequenza del resiano (si veda Pila 2017), si può spiegare il perché Kramaro produca delle forme di imperfetto perfettivo.

5 Il resiano odierno (dalla fine del XX secolo ad oggi)

Il presente paragrafo è dedicato al resiano odierno, prevalentemente sulla base di materiali ottenuti durante le mie ricerche sul campo. A differenza di quelli citati da altre fonti, essi saranno trascritti secondo le regole ortografiche illustrate in Steenwijk (1994), nel rispetto della parlata di riferimento.

Iniziamo la nostra analisi dalle forme. Nella grammatica dedicata alla parlata resiana di S. Giorgio, Steenwijk illustra le desinenze dell'imperfetto (vedi Tabella 4) e osserva che il suo uso è alquanto ristretto (Steenwijk 1992, 138-9 e 183), affermando di aver riscontrato in questa forma, oltre ai verbi modali e ausiliari già menzionati, solo i verbi *diwat* 'mettere', *dujajat* 'arrivare' e *parajat* 'venire'.[35]

Tabella 4 Desinenze dell'imperfetto nel resiano odierno di S. Giorgio, Steenwijk (1992, 139)

	SG	DU	PL
1	-n	-wa	-mö
2	-Ø	n.a.*	-ta, -të**
3	-Ø	n.a.	-jo / -Ø

* Con 'n.a.' si indica che la forma non è stata attestata.

** In resiano *-të* rappresenta la forma di cortesia, mentre *-ta* (antico duale) è diventato la forma per la 2PL in contesto informale.

Durante le mie ricerche sul campo, risalenti al periodo dal 2015-2020 e relative a tutte le parlate, ho potuto constatare che alla 1SG le forme più antiche (per esempio *bëhon* 'ero', *tëhon* 'volevo') cedono il passo a forme più recenti (rispettivamente *bëšon*, *tëšon*) e molto

35 Nella tabella la desinenza non segnala il marcatore formale dell'imperfetto, che per la classe dei verbi in cui il participio in *-l* (non maschile) e il presente hanno entrambi vocale tematica *-a*, equivale a *-ašë-* e nei verbi irregolari a *-šë-* (Steenwijk 1992, 127-8, 138).

e-ISSN 2785-3187

saltuariamente addirittura a forme senza la caratteristica desinenza in *-n,* che vengono sostituite con le forme *bëšë*, *tëšë* probabilmente per analogia con la 2sg e la 3sg, con cui di fatto la 1sg viene a coincidere. Inoltre, alla 2sg in alternativa alla forma *bëšë* 'eri', si trova anche *bëšëš*, che mostra la desinenza tipica della 2sg del presente – che si osserva già nel paradigma di Sreznevskij (Tab. 1) – e quindi rappresenta un caso di analogia parallelo a quelli di *-n* alla 1sg e di *-jo* alla 3pl. Le altre desinenze rimangono come descritte da Steenwijk.

Quanto alle funzioni, Steenwijk afferma che l'imperfetto manifesta quasi esclusivamente significato controfattuale: solo in un caso il verbo avrebbe significato iterativo.

Le mie ricerche confermano che in combinazione con un verbo lessicale (cioè non in funzione modale e/o ausiliare) l'imperfetto non è quasi più usato. Nei rarissimi casi in cui compare, esso ha significato aspettuale (19), controfattuale (20) o di futuro nel passato (21).

(19) *Ći ti bëšë mi rëkal, da ti* ***sarvijašë*** *na guǵa, tëšon ti ga küpit.*
'Se mi avessi detto che ti **serviva** un maglione, te lo avrei comprato (lett. 'volevo comprartelo').'

(20) *To* ***bëšë*** *bojë, ći ti bëšë mučal!*
'(Questo) **era** meglio, se tu stavi zitto!'

(21) *An rëkal, da tej wčera an* ***hardëšë*** *wün na Ćanyn, anö an šyl.*
'Ha detto che [come] ieri **andava** su sul Canin, ed è andato.'

Eccezionalmente, durante le mie ricerche, ho registrato anche un esempio d'uso d'imperfetto 'attenuativo o di cortesia' (22), che corrisponde perfettamente all'uso italiano dell'imperfetto in questa funzione.

(22) ***Tëšon*** *radë küpit te rüse brizve, je matë?*
'**Volevo** comprare (del)le pesche gialle, ce le ha?'

Gli esempi (19-22) e le relative traduzioni mostrano di nuovo molto bene l'adattamento semantico-strutturale (= allargamento analogico delle funzioni) dell'imperfetto resiano sulla base del modello delle lingue romanze, nonostante il fatto che, in questi significati, l'imperfetto sia molto raro.[36]

36 Tuttavia, esso riecheggia ancora negli antichi canti di chiesa. Varie forme d'imperfetto si trovano per esempio nella vecchia traduzione resiana dello *Stabat Mater* (Libro dei Canti – S. Maria Assunta 1999), in cui, gli imperfetti, per esempio *se tožaše* ‹se tožašë› 'si rattristava', *se mimbrase* ‹se mimbrašë› 'si lamentava, gemeva', *učaše* ‹wüčašë› 'insegnava' ecc., hanno ancora prevalentemente funzione aspetto-temporale di stato, processo o iterazione. Nella nuova versione del canto (Quaglia 2014, 60-1), pe-

Al contrario, l'imperfetto di verbi modali nella loro funzione servile, e quindi in accompagnamento ad un infinito, è ancora abbastanza frequente (23); così come l'imperfetto del verbo 'essere' come elemento costitutivo del piuccheperfetto I (24). Tuttavia, anche queste forme non manifestano più significati aspetto-temporali, ma sono impiegate soprattutto nel periodo ipotetico con significato controfattuale:

(23) ***Morëšon dovantät*** *midih, ma nïsi riväl universitadi.*
'**Potevo** / **sarei potuto diventare** medico, ma non ho finito l'università.'

(24) *Ći ti* ***bëšë rižǵala*** *plahüte wün-züna, ni tëšajo se wšüšit prid.*
'Se **stendevi** / **avessi steso** (lett. 'avevi steso') le lenzuola fuori, si asciugavano / si sarebbero asciugate prima (lett. 'volevano asciugarsi').'

In (24) si ha un esempio classico di periodo ipotetico controfattuale in cui in protasi compare un piuccheperfetto I *bëšë rižǵala* lett. 'avevi steso' e in apodosi compare il verbo *tët* 'volere' all'imperfetto seguito da un verbo all'infinito, in questo caso il perfettivo *se wšüšit* 'asciugarsi'. Si ricordi che in esempi come (24) non si ha mai interpretazione potenziale, ma solo controfattuale. Dalle traduzioni degli esempi si nota che alle forme resiane in questione corrispondono sia l'imperfetto, in italiano colloquiale, che il condizionale passato e il congiuntivo trapassato (rispettivamente nell'apodosi e nella protasi), in italiano standard.

In (25) il costrutto resiano costituito dall'imperfetto del modale 'volere' + infinito del verbo principale viene usato per esprimere un'azione futura nel passato. Nell'enunciato ci si riferisce a un museo, che è stato poi effettivamente realizzato, il che esclude un'eventuale interpretazione controfattuale.[37]

(25) *Itadej somo bili se püstili, da ni* ***tëšajo prït*** *šćë nur ano* ***naredit*** *muzeo.*
'Allora ci siamo [stati] lasciati, che loro **venivano** / **sarebbero venuti** ancora una volta e **facevano** / **avrebbero fatto** il museo (lett. 'volevano venire e… fare').' (Negro 2015, 66)

Il futuro nel passato può essere espresso anche dal piuccheperfetto I come accade nell'esempio seguente:

rò, gli imperfetti sono stati sostituiti dal perfetto imperfettivo. Purtroppo non è possibile datare con precisione i canti e non si può dunque stabilire con esattezza a quando risalgano queste forme, che perciò non sono state integrate nell'analisi dei documenti antichi (§4) e nemmeno in Appendice.

37 Il valore controfattuale in questo tipo di contesti non sempre può essere inibito, soprattutto se in apodosi al posto di *tët* 'volere' compare un altro verbo modale. Per approfondimenti sul futuro nel passato in resiano (e slavomolisano) si veda Breu, Pila (2020).

(26) *Ko si počel diwet na lonico wse to seno ki si bil smišel anu spravel, to mi ni bilo jasno, či* ***bešen došel*** *taknot te konec ki si bil si namerel anu pa da kako ne.*
'Quando ho iniziato a mettere sul covone tutto il fieno che avevo voltato e raccolto, non mi era chiaro se **arrivavo** / **sarei arrivato** a raggiungere il fine che mi ero prefissato e nemmeno come.' (Quaglia 2000, 411)

Questa funzione del piuccheperfetto I non è stata rilevata nei documenti antichi e potrebbe essersi sviluppata proprio in seguito al mutamento delle funzioni dell'imperfetto resiano, secondo un processo costituito dalle seguenti fasi:

1. minacciato dalla concorrenza del perfetto imperfettivo, l'imperfetto di *bet* 'essere' (gli) avrebbe gradatamente ceduto i valori aspetto-temporali, rimanendo parzialmente 'desemantizzato';
2. alleggeritosi delle sue funzioni originarie e sostenuto dal modello delle lingue romanze, l'imperfetto avrebbe acquisito (o eventualmente sviluppato) le funzioni di controfattualità e di futuro nel passato, differenziandosi funzionalmente dal perfetto imperfettivo e assicurandosi così la possibilità di sopravvivere, quindi oggi si ha *jë bil* 'era' vs. *bëšë* 'era (= fosse/sarebbe stato)';
3. l'indebolimento delle funzioni aspetto-temporali dell'imperfetto si sarebbe trasferito, proprio tramite l'ausiliare 'essere', anche al piuccheperfetto I, minando la capacità del piuccheperfetto I di esprimere anteriorità nel passato;
4. sempre tramite l'ausiliare, si sarebbero trasferiti al piuccheperfetto I anche i nuovi significati dell'imperfetto (controfattuale e di futuro nel passato), permettendo al piuccheperfetto I di passare dall'espressione dell'anteriorità nel passato alla funzione opposta (posteriorità nel passato), e a quella modale irreale, quindi *bëšë došel* 'era arrivato' > *bëšë došel* 'arrivava (= fosse arrivato / sarebbe arrivato)'. Un modello (interno) per questo ultimo stadio di sviluppo potrebbero essere state le costruzioni costituite dai verbi modali *tët* e *mët* all'imperfetto + infinito del verbo principale, già presenti nei documenti antichi con questi due significati. Anche in queste costruzioni, comunque, lo slittamento di significato è stato innescato dall'acquisizione di nuove funzioni da parte dell'imperfetto.

Oggigiorno la forma del piuccheperfetto I assicura che tutti quei verbi che non possono più esprimere le suddette funzioni tramite l'imperfetto, possano farlo tramite il piuccheperfetto I.[38] Tuttavia, è da

38 In ciò il resiano si differenzia dall'italiano colloquiale, in cui tutti i verbi possono combinarsi con l'imperfetto.

e-ISSN 2785-3187

notare che esso tende spesso a sostituire quei pochi verbi che possono ancora trovarsi all'imperfetto. Al posto di *mörëšon* 'potevo', si può trovare, infatti, il piuccheperfetto I *bëšon möel* o addirittura *bëšë möel,* con la desinenza di prima persona identica a quella di 2SG e 3SG (27); anziché *mëšon* 'avevo' si avrà *bëšon mël* o *bëšë mël* (28) e persino *bëšon* 'ero' viene rimpiazzato da *bëšon bil/bëšë bil* (29) e così via.

(27) ***Bëšë möel***, *tëšë tyt miši.*
'Se **potevo** / avessi potuto, andavo / sarei andato a messa.'

(28) *Be* ***bëšë mël*** *tymp, tëšon prït te nalëst.*
'Se **avevo** / avessi avuto tempo, venivo / sarei venuto a trovarti.'

(29) *Be* ***bëšë bil*** *boet, tëšon naredit karjë rači.*
'Se **ero** / fossi stato ricco, facevo / avrei fatto tante cose.'

Si tratta in sostanza di un tentativo di omogeneizzazione per analogia.
In più, il piuccheperfetto I resiano, con l'imperfetto dell'ausiliare 'essere' come componente essenziale, è usato anche in senso finale nelle frasi introdotte dalla congiunzione *(pur) da* 'affinché'; in questo caso corrisponde a un congiuntivo imperfetto dell'italiano standard (30). Qui anche una costruzione con modale all'imperfetto è perfettamente grammaticale.[39]

(30) *Pur da ti vlïki jüdi ni* ***bëšajo kapïli*** *(~* ***murëšajo kapyt****), si dizanjäl znutranjë od ise dižmirïne*.
'Affinché gli adulti **capissero** (~ **potessero capire**), ho disegnato l'interno di questo serpentone.' (Saint-Exupéry 2021, 10).

Un ultimo fenomeno interessante, che necessita di futuri approfondimenti, riguarda la proliferazione in resiano di forme bicomposte o ipercomplesse (intese qui come forme con un elemento aggiuntivo rispetto alla forma di partenza, già di per sé analitica). Questa tendenza si nota soprattutto nel periodo ipotetico, e interessa dunque anche le forme finora trattate e contenenti un imperfetto. In questi contesti le forme ipercomplesse possono comparire in qualità di forme alternative (rispetto a quelle più semplici), senza alterare in alcun modo il significato originario della frase. Esse si trovano sia in apodosi (31) che in protasi (32).

(31) *Ći une ni ni* ***bëšajo bili se gnüli*** *Rezija injän tëšë bet fora.*
'Se loro non **si muovevano** / **si fossero mossi** (lett. 'si erano stati mossi'), Resia adesso sarebbe fuori.' (*Novi Matajur*)

39 Sui mezzi per l'espressione del modo congiuntivo in resiano si veda Ježovnik (2015).

(32) *Ći bëšon durivala neprid…*, ***tëšon bet dušla***.
'Se riuscivo / fossi riuscita prima…, **arrivavo** / **sarei arrivata** (lett. 'volevo essere arrivata').'

L'uso della forma ipercomplessa in resiano suggerisce la probabile identificazione delle forme italiane 'fossero' e 'sarei' con le forme (complesse) resiane *bëšajo bili* (31) e *tëšon bet* (32). Vari informanti (in particolare della generazione intermedia, ma anche tra gli anziani) sostengono di preferire le forme ipercomplesse a quelle più semplici. La motivazione, secondo gli informanti stessi, sarebbe che le forme ipercomplesse rafforzano l'idea di anteriorità, che è necessario esprimere in questi contesti. Si tratta probabilmente di un fenomeno basato sul funzionamento delle lingue romanze, che spesso usano le forme analitiche (il friulano addirittura bicomposte) per esprimere anteriorità.[40]

6 Conclusioni

A differenza dallo sloveno e dalle sue varietà, che da tempo hanno perduto le forme dell'imperfetto, il resiano formalmente le conserva. Se si considera che ciò avviene nonostante la perdita dell'aoristo, e quindi contrariamente alla costante diacronica slava, si può ritenere che questo fenomeno sia il risultato del contatto linguistico con le lingue romanze (Breu 2011, 163-7; 2014, 325-6). Nella presente sintesi sul ruolo dell'imperfetto in resiano abbiamo cercato di elencare, a partire dai documenti resiani più antichi, tutte le forme pervenuteci, ma soprattutto abbiamo tentato di descrivere e in parte di spiegare l'evoluzione delle sue funzioni in una situazione di contatto linguistico assoluto, favorevole in linea di principio alla conservazione di tale grammema. Possiamo riassumere i risultati essenziali di questo studio come segue.

Nel corso del tempo, dal XVIII secolo ad oggi, l'imperfetto ha subito notevoli mutamenti nella forma e nelle funzioni. A livello di forma, per esempio, si è ridotto drasticamente il numero dei verbi con essa compatibili (oggigiorno quasi esclusivamente verbi modali e ausiliari) e, di conseguenza, è diminuito fino quasi a scomparire il numero

40 In friulano sono presenti (o erano presenti) forme ipercomplesse del tipo *('o) ai vût favelât*, lett. '(io) ho (avuto) parlato' oppure *('o) varai vût favelât*, lett. '(io) avrò (avuto) parlato', che oltre all'anteriorità nel passato e nel futuro, esprimono sfumature esperienziali e/o evidenziali-epistemiche. Si vedano su questo punto Marchetti (1967, 149-51) e Melchior (2013, 177-9). Anche le varietà tedesche meridionali conoscono forme bicomposte, per esempio i piuccheperfetti del tipo *ich bin gegangen gewesen* 'io sono (stato) andato' (= *ich war gegangen* nello standard). Tuttavia, poiché l'innovazione resiana è piuttosto recente, è poco probabile che sia il risultato del contatto tedesco.

di occorrenze in cui l'imperfetto compare in combinazione con verbi autosemantici; esso si trova ormai quasi solo all'interno di costruzioni più complesse (piuccheperfetto I e strutture in cui un verbo modale all'imperfetto regge l'infinito del verbo principale).

Inoltre, nella coniugazione si sono verificate semplificazioni e modificazioni analogiche sul modello della coniugazione del presente, di cui l'imperfetto ha assunto le desinenze e da cui tende a differenziarsi per il tema (come nelle lingue romanze). Per quanto riguarda le funzioni, si è assistito alla perdita dei valori aspetto-temporali, ad iniziare probabilmente da quello iterativo/abituale (il meno rappresentato nei documenti più antichi). Il valore processuale dell'imperfetto, invece, era verosimilmente più marcato (come anche in sloveno) ed è riuscito a sopravvivere più a lungo. In ogni caso entrambe le funzioni sono state assunte ormai dal perfetto imperfettivo.

Probabilmente come conseguenza di tale svuotamento funzionale, quando già l'imperfetto era in stato di forte contrazione, si è verificato il suo slittamento alla sfera modale (controfattuale), il che è da attribuire almeno in parte al contatto con le lingue romanze, così come la possibilità di espressione del futuro nel passato. L'adattamento semantico-strutturale delle funzioni dell'imperfetto ha provocato dei turbamenti all'interno del sistema dei tempi passati: il piuccheperfetto I, per esempio, che prima esprimeva anteriorità nel passato ora esprime valore controfattuale o posteriorità nel passato, avendo ereditato questa possibilità dall'imperfetto dell'ausiliare *bet* 'essere'. Così esso è stato in grado di sopperire all'incapacità dell'imperfetto di combinarsi con tutti i possibili lessemi verbali, assumendosene carico.

Le funzioni irreale e di futuro nel passato sono veicolate anche dalle strutture costituite da *mët/tët* all'imperfetto + infinito del verbo principale, ma il piuccheperfetto I sembra attualmente in espansione come sostituto degli ultimi verbi in grado di combinarsi con il grammema dell'imperfetto. Nessun'analisi precedente a quella generale presentata in questa sede aveva rilevato o commentato il valore di taxis dell'imperfetto e del piuccheperfetto I. Anche in questo caso si può riconoscere almeno il supporto del contatto linguistico.

Infine è da notare la proliferazione di forme analitiche sempre più complesse, forse sulla base del modello del piuccheperfetto II o forse sulla spinta del friulano, che dispone di molte forme bicomposte, problemi ancora da risolvere tramite ulteriori ricerche.

e-ISSN 2785-3187

Abbreviazioni (glosse)

1, 2, 3	persona	N	neutro
ADJ	aggettivo	PFV	perfettivo
DU	duale	PL	plurale
F	femminile	PPP	participio passato passivo
I/PFV	biaspettuale	PQP_1	piuccheperfetto I
INF	infinito	PRF	perfetto
IPFV	imperfettivo	PRS	presente
IPRF	imperfetto	PTCP	participio
M	maschile	SG	singolare

Abbreviazioni (lingue)

fr.	friulano
ingl.	inglese
it.	italiano
ted.	tedesco

Appendice

Elenco delle forme di imperfetto, piuccheperfetto I, di forme ipercomplesse e passivi

In questo elenco sono presenti le forme d'imperfetto rilevate nel materiale esaminato per il presente studio, che comprende, oltre ai principali documenti analizzati nel saggio, il materiale raccolto da Steenwijk (1992) e quello da me ricavato durante le recenti ricerche sul campo.[41] Si tratta di una lista di lessemi verbali, ordinati alfabeticamente, all'interno dei quali sono raggruppate le forme d'imperfetto che ad essi pertengono, ordinate per persona e numero e presentate secondo l'ordine cronologico di attestazione. Ogni forma d'imperfetto è data prima in grafia normalizzata[42] e poi nella sua grafia originale

41 Il mio (sub)corpus personale per questo studio consta di 230 enunciati (25% di carattere spontaneo e il resto elicitato). Per la maggior parte dei casi si tratta di periodi ipotetici. A questi si aggiunge la traduzione resiana de *Il Piccolo Principe* (Saint-Exupéry 2021). Per l'appendice sono state selezionate da questo subcorpus e inserite in elenco soltanto alcune delle forme rilevate, in particolare quelle più innovative.

42 Per le forme normalizzate si è fatto riferimento all'ortografia del resiano standard illustrata in Steenwijk (1994, 2005). Il resiano standard è stato costruito da Han Steenwijk sulla base del confronto delle forme attestate nelle diverse varietà di resiano. Nel caso di lessemi per cui la forma standard non fosse ancora stata costruita, si è tentato di proporre una forma normalizzata plausibile, sulla base delle forme delle

(con accento), accanto alla quale, tra parentesi tonde, si indicano: il numero di occorrenze; la funzione svolta nel testo (se individuabile); il luogo di attestazione e, dove possibile, la parlata di riferimento (si veda l'esempio sotto). Nel caso dei verbi *mët* 'avere, dovere', *morët* 'potere' e *tët* 'volere', che possono comparire sia come verbi lessicali che come verbi modali/ausiliari, il loro uso servile sarà segnalato dalla presenza dell'infinito retto (glossato). Secondo i criteri descrittivi sopra esposti vengono riportate, in elenchi separati, anche le forme di piuccheperfetto I, le strutture ipercomplesse/bicomposte e i passivi contenenti l'imperfetto di 'essere'.

Abbreviazioni delle funzioni

/	due funzioni in concomitanza
?	funzione o significato incerto, oppure dato sconosciuto
anp	anteriorità nel passato (funzione di taxis)
crt	funzione di cortesia (imperfetto attenuativo)
f	funzione finale
i	iterazione/abitualità (funzione aspetto-temporale)
mc	controfattuale (funzione modale)
mp	potenziale (funzione modale)
Ø	forma senza funzione (= contesto assente)
p	processo (funzione aspetto-temporale)
pnp	posteriorità nel passato (funzione di taxis)
s	stato (funzione aspetto-temporale)

Abbreviazioni delle fonti

CAT	*Catechismo resiano* (Baudouin de Courtenay 1894)
CU	*Christjanske Uzhilo* (Baudouin de Courtenay 1913)
EM	*I due discepoli sulla via di Emmaus* (Quaglia 2016)
FIP	Parabola del Figliuol Prodigo (*Parabula uot itoga sinu prodiga*, Tassoni 1973)
HS	Materiali da *The slovene dialect of Resia. San Giorgio* (Han Steenwijk 1992)[43]

varietà a disposizione e di criteri analogici. Dove ciò non è stato possibile è stata normalizzata la forma della parlata attestata, senza ambire a fornire la forma standard.

43 Nella sezione descrittiva della grammatica di Steenwijk (1992) sono riportate alcune forme d'imperfetto che poi non compaiono né in un esempio di un altro punto della sezione, né nei testi in appendice. Queste forme sono state inserite nel presente elenco come forme senza contesto. Le forme riportate che poi si ritrovano, invece, in un esempio o nei testi sono state considerate nell'enunciato in cui effettivamente compaiono. Così nel presente elenco ogni forma compare una volta soltanto. Si noti, inoltre, che per comodità i diacritici che in Steenwijk compaiono sotto le vocali (es. ẹ̈, ụ̈) sono stati portati sopra (es. *ë*, *ü*).

e-ISSN 2785-3187

KU	*To kristjanske učilo* (Kramar 1927)
MAT	*Materialien* (Baudouin de Courtenay 1895)
MP	Materiali di Malinka Pila (raccolti negli anni 2015-2020)
PP	traduzione resiana de *Il Piccolo Principe* (Saint-Exupéry 2021)
SR	Sreznevskij (1841)

Abbreviazioni della parlata di riferimento

B	Bila (San Giorgio)
L	Lïpavac (Lipovaz)
N	Njïva (Gniva)
Nat	(autore nativo delle Valli del) Natisone
O	Osoanë (Oseacco)
R	Ravanca (Prato)
S	Solbica (Stolvizza)
Ter	(autore nativo delle Valli del) Torre
W	Warkota (Varcota)

Esempio:

forma attestata, in ortografia normalizzata	**forma attestata, in ortografia originale**	**nr. di occorrenze**	**funzione**	**testo di origine**	**parlata**
jedëhajo.3PL	*jœdœ̈hajo*	2x [= 2 volte]	p [= processo]	MAT §151 [= *Materialien*]	R [= Ravanca]

In qualità di ulteriori chiarificazioni, segnaliamo che:

- La cifra seguita dal simbolo 'x', indica il numero di occorrenze identiche per forma e significato, compresenti in uno stesso enunciato o in enunciati contigui. Se la forma compare una volta soltanto non ci sarà indicazione sul numero di occorrenze.
- La funzione è indicata solo se nel testo di origine è chiaramente individuabile. Se la forma considerata combina in sé due funzioni (come può accadere per esempio nel caso di 'posteriorità nel passato' e 'controfattualità'), saranno indicate entrambe, divise dal simbolo '/'. Le forme isolate, ossia prive di contesto e di funzione, saranno segnalate dal simbolo Ø. Forme pluriattestate sono separate da ';'.
- Se nel documento originale il testo consta di più pagine o paragrafi, l'indicazione del luogo di attestazione è seguita dal numero di pagina o dal numero di paragrafo (preceduto dal simbolo §).

Forme di imperfetto documentate

bet ‘essere’

bëšon 1SG	*bëšon* (mc, MP, W)
bëšë 3SG	*bese* (4x, s, FIP, B)
	béše (3x, s, EM, S?)
	bé (s, EM, S?)
	bèše (s, EM, S?)
	béſse (s, CU 19, Nat)
	béſhe (s, CU 69, Nat)
	bèshe (s, CU 69, Nat)
	bœ́šœ (s, MAT §10, B; 2x §15, B; §23, B; §573, N; §574, N; §744, N; §1269, ?)
	béše (s, MAT §623, N)
	béšь (Ø, MAT §623, N)
	bë́šë (?, HS 200, B)
	bëšë (mc, MP, W; mc, MP, B; mc, MP, W; mc, MP, W)
bëšawa 1DU	*bë́šawa* (Ø, HS 139, B)
bëho 3PL	*bœ́ho* (s, CAT 63, N)
	bœ́ho (s, CAT 66, N)
	bého (2x, s, EM, S?)
bëš(aj)o 3PL	*bë́š(aj)o* (Ø, HS 139, B)

****bramät*** IPFV ‘desiderare’[44]

bramašë 3SG	*bramase* (s, FIP, B)

čakat IPFV ‘aspettare’

čakaho 3PL	*čákaho* (p, CAT 65, N)
	čákaho (p, MAT §19, B)

däržat IPFV ‘tenere/mantenere’

daržaho 3PL	*daržaho* (p, EM, S?)

diwat IPFV ‘mettere’

diwašë 3SG	*díwašë* (mc, HS 182, B)

ǵat IPFV ‘dire’

ǵahon 1SG	*Ѣáhon* (Ø, MAT §156, R)

44 Le forme di infinito precedute da asterisco non sono attestate. Esse sono state ricavate (secondo criteri di analogia) dall’autrice del presente lavoro.

e-ISSN 2785-3187

jëmat IPFV 'prendere'

jëmjahon 1SG	*jím$_i$ahon* (mc, MAT §577, N)

jëst IPFV 'mangiare'[45]

(j)edëhon 1SG	*jœdǿhon* (p, MAT §151, R)
	œdǿhen (p, MAT §964, O)
(j)edëšë 2SG	*jœdǿšœ* (p, MAT §151, R)
	œdǿšy (p, MAT §964, O)
(j)edëšë 3SG	*jœdǿšœ* (p, MAT §151, R)
	jœdǿšœ (Ø, MAT §151, R)
	œdǿšœ (p, MAT §964, O)
jedëhawa 1DU	*jœdǿhawa* (p, MAT §151, R)
edëhowa 1DU	*œdǿhowa* (Ø, MAT §964, O)
jedëhata 2DU	*jœdǿhata* (p, MAT §151, R)
edëšëta 2DU	*œdǿšœta* (Ø, MAT §964, O)
jedëhata 3DU	*jœdǿhata* (p, MAT §151, R)
edëšeta 3DU	*œdǿšeta* (Ø, MAT §964, O)
jedëhamö 1PL	*jœdǿhamö* (p, MAT §151, R)
edëhomö 1PL	*œdǿhömö* (?, MAT §964, O)
(j)edëhata 2PL	*jœdǿhata* (p, MAT §151, R)
edëšëta 2PL	*œdǿšœta* (p, MAT §964, O)
(j)edëhatë 2PL.POL	*jœdǿhatœ* (p, MAT §151, R)
edëšëtë 2PL.POL	*œdǿšœtœ* (Ø, MAT §964, O)
jedëh(aj)o 3PL	*jœdǿhajo* (2x, p, MAT §151, R)
	jœdǿho (p, MAT §500, N)
edëšo 3PL	*œdǿšœu* (p, MAT §964, O)

kazat IPFV ***se*** 'mostrarsi'

kažašë 3SG *se*	*káshese se* (i, CU 19, Nat)

kličat IPFV 'essere inginocchiato'

kličašë 3SG	*klíčaše* (p, MAT §416, N)
	klečéše (p, MAT §425, N)

45 La variante di Ravanza presenta jodizzazione, la variante di Oseacco invece no. Se per il resto le forme coincidono (salvo varianti puramente fonetiche) si è deciso di normalizzare la forma, inserendo lo jod tra parentesi.

e-ISSN 2785-3187

kopat IPFV ***se*** 'fare il bagno'

kopahon 1SG *se*	*kópahan se* (p, MAT §975, O)
kopašë 2SG *se*	*kópašь se* (Ø, MAT §975, O)
kopašë 3SG *se*	*kópašь se* (p, MAT §975, O)
kopahawa 1DU *se*	*kópahawa se* (p, MAT §975, O)
kopahata 2DU *se*	*kópahata se* (p, MAT §975, O)
kopahata 3DU *se*	*kópahata se* (Ø, MAT §975, O)
kopahamö 1PL *se*	*kópahamö se* (Ø, MAT §975, O)
kopahata 2PL *se*	*kópahata se* (Ø, MAT §975, O)
kopahatë 2PL.POL *se*	*kópahate se* (Ø, MAT §975, O)
kopaho 3PL *se*	*kópahau se* (Ø, MAT §975, O)[46]

****majat*** IPFV 'scortecciare'

majahon 1SG	*májahon* (i/p, MAT §309, S)
majašë 2SG	*májašь* (Ø, MAT §309, S)
majašë 3SG	*májašь* (Ø, MAT §309, S)

mët IPFV 'avere, dovere'

mëhon 1SG	*mǿ́hon* (Ø, MAT §244, R)
	mýah (Ø, MAT §244, R)
	mœ́ah (Ø, MAT §262, R)
	mëhon (Ø, HS 139, B)
	máhon posódьt INF.PFV 'prendere a prestito' (Ø, MAT §247, R)
mëšon 1SG	*mëšon* (mc, MP, W)
	mḗ̈šon délat INF.IPFV 'fare' (mc, HS 182, B)
	mëšon barat INF.PFV 'chiedere' (mc, MP, O)
	mëšon dorivet INF.PFV 'riuscire' (mc, MP, S)
	mëšon kapyt INF.I/PFV 'capire' (mc, MP, W)
	mëšon potehtat INF.PFV '(sop)pesare' (mc, MP, W)
	mëšon pušlüšat INF.IPFV 'ascoltare' (mc, MP, W)
	mëšon wbižat INF.PFV 'scappare' (mc, MP, W)
mëšë 2SG	*mœ́šœ prinьstèt* INF.PFV 'portare' (?, MAT §543, N)
mëšë 3SG	*mœ́šœ* (s, CAT 65, N)

46 L'uscita *-au* rilevata da Baudouin si riferisce alla realizzazione fonetica della desinenza, che in base al sistema delle desinenze del resiano moderno dovrebbe corrispondere a *-o*.

e-ISSN 2785-3187

	mœ́šœ (s, MAT §14, B)
	mese (s, FIP, B)
	mẽ́šë (s, HS 193, B)
	mœ́šœ se sakrifikàt INF.PFV ‘sacrificarsi’ (pnp, CAT 63, N)
	méše vikupit INF.PFV ‘riscattare’ (pnp/mc, EM, S?)
	meeſse prit INF.PFV ‘venire’ (pnp, CU 9, Nat)
	meſse saslushit INF.PFV ‘meritare’ (pnp, CU 9, Nat)
	méſse tárpet INF.IPFV ‘sopportare’ (pnp/mc, CU 10, Nat)
	méſse itét INF.I/PFV ‘andare’ (?, CU 19, Nat)
	mèſse itét INF.I/PFV ‘andare’ (?, CU 19, Nat)
	méſse tárpet INF.IPFV ‘sopportare’ (pnp, CU 67, Nat)
	mésse se postèt INF.? ‘digiunare’ (mc, CU 68, Nat)
	méſhe se postét INF.? ‘digiunare’ (mc, CU 68, Nat)
	mœ́šœ dàt INF.PFV ‘dare’ (mc, MAT §1015, O)
	mœ́šœ zdílat INF.PFV ‘fare’ (Ø, MAT §1295, ?)
	mẽ́šë tit INF.I/PFV ‘andare’ (mc, HS 182, B)
	mẽ́šë poznét INF.PFV ‘riconoscere’ (mc, HS 208, B)
	mẽ́šë jtə́t INF.I/PFV ‘andare’ (mc, HS 215, B)
	mëšë čakat INF.IPFV ‘aspettare’ (mc, MP, O)
	mëšë kapyt INF.I/PFV ‘capire’ (mc, MP, W)
	mëšë lyt INF.IPFV ‘piovere’ (mc/pnp, MP, W)
	mëšë prït na nazët INF.PFV ‘tornare’ (pnp, MP, W)
	mëšë se šeginat INF.I/PFV? ‘succedere’ (pnp, MP, W)
	mëšë wmihnöt INF.PFV ‘ammorbidire’ (mc, MP, W)
mëhata 3DU	*méhata se postét* INF.? ‘digiunare’ (mc, CU 68, Nat)
mëšta 2PL	*mẽ́šta* (Ø, HS 139, B)
mëštë 2PL.POL	*mẽ́štë* (Ø, HS 139, B)
mëš(aj)o 3PL	*mẽ́š(aj)o* (Ø, HS 139, B)
	mẽ́šajo naját INF.? ‘lasciare’ (mc, HS 196, B)

mlëst IPFV ‘mungere’

molžašë 3SG	*molžáše* (p, MAT §161, R)
	mulžášь (p, MAT §201, R)

morët IPFV ‘potere’

morëšon 1SG	*morëšon dovantät* INF.PFV ‘diventare’ (mc, MP, W)
	morëšon naredit INF.PFV ‘fare’ (mc, MP W)
	morëšon priǵat INF.PFV ‘cambiare’ (mc, MP G)
morëšë 3SG	*mörœ́šœ mœ̀t* INF.IPFV ‘avere’ (s, CAT 64, N)
	mörœ́šœ zdœ́lat INF.PFV ‘fare’ (mc, CAT 65, N)
	mörœ́šœ sforcàt INF.PFV ‘sforzare’ (mc, CAT 65, N)
	moréſse vídet INF.I/PFV ‘vedere’ (i, CU 19, Nat)
	moréſse poslúshat INF.IPFV ‘ascoltare’ (i, CU 19, Nat)
	moréſse (*sdellat* INF.PFV ‘fare’) (mc, CU 50, Nat)
	mörœ́šœ viídet INF.I/PFV ‘vedere’ (s, MAT §1, B)
	mörœ́šœ viídet INF.I/PFV ‘vedere’ (s, MAT §4, B)
	mörœ́šœ šíwat INF.IPFV ‘cucire’ (mc, MAT §10, B)
	morèſse videt INF.I/PFV ‘vedere’ (s, MAT §1382, ?)
	moreše trpet INF.IPFV ‘sopportare’ (mc, KU 30, Ter)
	morë́šë jtə́t INF.I/PFV ‘andare’ (i?, HS 214, B)
	morëšë byt INF ‘essere’ (mc, MP, W)
	morëšë vïdët INF.I/PFV ‘vedere’ (mc, MP, W)
morëštë 2PL.POL	*morë́štë* (Ø, HS 139, B)
morëšajo 3PL	*murëšajo kapyt* INF.I/PFV ‘capire’ (f, PP, W)

****nadiwat*** IPFV ***se*** ‘sperare’

nadiwahamö 1PL *se*	*nadivahamo se* (s, EM, S?)

****odprüwat*** IPFV ‘aprire’

odprüwašë 3SG	*odprúaše* (p, EM, S?)

parhajat IPFV ‘venire’

parhahon 1SG	*pərháhən* (mc, MAT §842, O)
parajašon 1SG	*parájašon* (Ø, HS 138, B)
parhajajo 3PL	*pərhájajo* (mc, MAT §795, N)

pïhat IPFV ‘soffiare’

pïhahon 1SG	*pu̯ýhahon* (Ø, MAT §188, R)
pïhašë 3SG	*pýhaše* (Ø, MAT §188, R)

pïsat IPFV 'scrivere'

pïšahon 1SG	*pýšahon* (p, MAT §172, R)
	pýšahon (Ø, MAT §188, R)

plaćat IPFV 'pagare'

plaćašë 3SG	*plaćašë* (pnp, MP, W)

poznät PFV 'conoscere/riconoscere'

poznahata 3PL	*poznahata* (s, EM, S?)

****prašawat*** IPFV ***se*** 'chiedersi'

prašawahata 3DU *se*	*se prašávahata* (p, EM, S?)

pravit I/PFV 'raccontare'

pravihon 1SG	*právihon* (Ø, MAT §156, R)
pravijahata 3DU	*pravijáhata* (p, EM, S?)
	pravijahata (p, EM, S?)
pravijaho 3PL	*pravijaho* (p, EM, S?)

prït PFV 'venire'

pridëhon 1SG	*pridœ́hon* (Ø, MAT §244, R)
pridëah 1SG	*pridœ́ah* (Ø, MAT §262, R)

pruset ? 'pregare'

prösišë 3SG	*pröśyše* (p, MAT §425, N)

rićet PFV? (forse I/PFV) 'dire'

rečëhon 1SG	*rœčœ́hon* (Ø, MAT §156, R)

ričavät PFV 'ricevere'

ričavašë 3SG	*rečevaše* (2x, ?, KU 40, Ter)

****rispišüwat*** ? '?'[47]

rispišüwašë 3SG	*rispišuaše* (?, EM, S?)

47 Il significato lessicale della forma non è chiaro.

rišpjetät PFV ‘rispettare’

rišpjetašë 3SG	*respietaše* (?, KU 40, Ter)

rumunet ? ‘parlare’

rumunjahon 1SG	*rɷmuŋáhon* (Ø, MAT §156, R)
romonjašë 3SG	*romonjaše* (p, EM, S?)
romonjáhata 3DU	*romonjáhata* (p, EM, S?)

sarvjät PFV ‘servire’

sarvijašë 3SG	*sarvijašë* (s, MP, B)

sidët IPFV ‘essere seduto’

sedëšë 3SG	*sedéše* (p, EM, S?)

spat IPFV ‘dormire’

spahon 1SG	*spachom* (Ø, SR, ?)
spašëš 2SG	*spašeš* (Ø, SR, ?)
spašë 3SG	*spaše* (Ø, SR, ?)
spahawa 1DU	*spachawa* (Ø, SR, ?)
spahatä 2DU	*spachata* (Ø, SR, ?)
spahata 3DU	*spachata* (Ø, SR, ?)
spahamö 1PL	*spachamo* (Ø, SR, ?)
spahata 2PL	*spachata͡e* (Ø, SR, ?)
spahajo 3PL	*spachajo* (Ø, SR, ?)
spahaho 3PL	*spachacho* (Ø, SR, ?)

srät IPFV ‘cacare’

sërjašë 3SG	*šerjéše* (p, MAT §1269, ?)

****srëbat*** IPFV ‘sorseggiare’

srëbahon 1SG	*srœ́bahon* (p, MAT §480, N)
srëbašë 3SG	*srœ́baše* (p, MAT §480, N)

stat IPFV ‘stare’

stahon 1SG	*stahon* (Ø, MP, W)

šïwat IPFV ‘cucire’

šïwašë 3SG	*šíwaše* (p, MAT §10, B)

e-ISSN 2785-3187

tet I/PFV ‘andare’

hardëhon 1SG	*hardœ́hon* (Ø, MAT §244, R; §262, R)
(h)ardëah 1SG	*ardœ́ah* (2x, Ø, MAT §262, R)
	hardœ́ah (Ø, MAT §262, R)
hardëšon 1SG	*hardëšon* (mc, MP, W)
hardëšë 2SG	*hardëšë* (mc, MP, W)
hardëšë 3SG	*hardéše* (p, EM, S?)
	hardëšë (pnp, MP, W)
hardëhata 3DU	*hardéhata* (p, EM, S?)
hardëho 3PL	*herdého* (p, EM, S?)
hardëšajo 3PL	*hardëšajo* (pnp, MP, W)

tët IPFV ‘volere’

tëhon 1SG	*tœ́hon* (s/mc, MAT §577, N)
tœ́šon 1SG	*tœ́šon* (Ø, MAT §577, N)
	tœ́hon riħét INF.PFV? ‘dire’ (?, MAT §620, N)
	tëhon rićyt INF.PFV? ‘dire’ (mc, MP, W)
tëšon 1SG	*të́šon* (mc, HS 182, B)
	tëšon dovantät INF.PFV ‘diventare’ (mc, MP, W)
	tëšon küpit INF.PFV ‘comprare’ (mc, MP, B)
	tëšon küpit INF.PFV ‘comprare’ (crt, MP, S)
	tëšon naredit INF.PFV ‘fare’ (mc, MP, S)
	tëšon prït INF.PFV ‘venire’ (mc, MP, S)
tëšë 1SG	*tëšë tyt* INF.I/PFV ‘andare’ (mc, MP, S)
tëšë 2SG	*tëšë prodet* INF.PFV ‘vendere’ (mc, MP, S)
tëšë 3SG	*të́šë* (2x, ?, HS 200, B)
	të́šë (mc, HS 202, B)
	tese se smilit INF.PFV? ‘impietosirsi’ (s, FIP, B)
	téše védet INF.IPFV ‘sapere’ (?, MAT §99, B)
	të́šë dat INF.PFV ‘dare’ (mc, HS 187, B)
	tëšë gäfnot INF.PFV ‘inghiottire’ (mc, MP, W)
	tëšë lyt INF.IPFV ‘piovere’ (mc/pnp, MP, W)
	tëšë plažät INF.I/PFV ‘piacere’ (2x, mc, MP, W)
	tëšë parjät INF.? ‘sembrare’ (mc, PP, W)
tëšamö 1PL	*tëšamo dojtet* INF.PFV ‘arrivare’ (mc, MP, O)
	tëšamo dojtyt INF.PFV ‘arrivare’ (mc, MP, S)
tëšata 2PL	*të́š(a)ta* (Ø, HS 139, B)
tëho 3PL	*tœ́ho se zavýšyt* INF.PFV ‘elevarsi’ (s, CAT 58, N)
	tœ́ho püšlǘšat INF.IPFV ‘ascoltare’ (s, CAT 64, N)
	tœ́ho sé zavýšьt INF.PFV ‘elevarsi’ (?, MAT §744, N)
	tóho prỳt INF.PFV ‘venire’ (mc, MAT §795, N)
	tœ́ho prỳt INF.PFV ‘venire’ (2x, mc, MAT §795, N)
tëš(aj)o 3PL	*tœ́šoṷ raħèt* INF.PFV? ‘dire’ (mc, MAT §984, O)

tḗšajo wstrílit INF.PFV 'sparare' (mc, HS 196, B)
tëšajo wrast INF.PFV 'crescere' (mc, MP, S)
tëšajo se wšüšit INF.PFV 'asciugarsi' (mc, MP, W)

ufïndinat I/PFV ***se*** 'offendersi'
ofïndinašë 3SG *se* *offíndinashe se* (i, CU 69, Nat)

*****wpyjat*** IPFV 'gridare'
wpïjahon 1SG *u̯pu̯ýjahon* (Ø, MAT §188, R)

zdëlat PFV 'fare'

zdilašë 3SG *zdilaše* (2x, ?, KU 40, Ter)

znät IPFV 'sapere, conoscere'
znahon 1SG *znáhon* (Ø, MAT §244, R)
znaah 1SG *znáah* (Ø, MAT §244, R)

Piuccheperfetto I
(= imperfetto di *bet* 'essere' + participio in *-l)*

1SG

bëšë bil PTCP.IPFV.SG.M 'essere' (mc, MP, S)
bëšë mël PTCP.IPFV.SG.M 'avere' (mc, MP, S)
bëšë möel PTCP.IPFV.SG.M 'potere' (mc, MP, S)
bëšon dal PTCP.PVF.SG.M 'dare' (mc, MP, W)
bëšon dovantala PTCP.PFV.SG.F 'diventare' (mc, MP, W)
bëšon durivala PTCP.PVF.SG.F 'arrivare' (mc, MP, G)
bëšon krapol PTCP.PFV.SG.M 'crepare' (mc, MP, O)
bëšon napïsala PTCP.PFV.SG.F 'scrivere' (mc, MP, W)
bëšon nësal PTCP.IPFV.SG.M 'portare' (mc, MP, W)
bëšon šlä PTCP.I/PFV.SG.F 'andare' (mc, MP, W)
bëšon študjala PTCP.PFV.SG.F 'scrivere' (mc, MP, W)
bëšon (~bëhon) vïdëla PTCP.I/PFV.SG.F 'vedere' (mc, MP, W)

2SG

bëšë dala PTCP.PFV.SG.F 'dare' (mc, MP, W)
bëšë folawala PTCP.IPFV.SG.F 'sbagliare' (mc, MP, W)
bëšë mučal PTCP.IPFV.SG.M 'stare zitto' (mc, MP, B)
bëšë rëkal PTCP.PFV?.SG.M 'dire' (mc, MP, B)
bëšë rižǵala PTCP.PFV.SG.F 'stendere' (mc, MP, W)
bëšë vëdala PTCP.IPFV.SG.F 'sapere' (mc, MP, W)

bëšë wodiwala PTCP.IPFV.SG.F 'aprire' (i/mc, MP, W)
bëšëš rëkel PTCP.PFV?.SG.M 'dire' (mc, MP, S)

3SG

bese muar PTCP.PFV.SG.M 'morire' (anp, FIP, B)
bé se sdelalo PTCP.PFV.SG.N 'fare' (anp, EM, S?)
beše se nardilo PTCP.PFV.SG.N 'farsi' (anp, EM, S?)
béſse usél PTCP.PFV.SG.M 'prendere' (anp, CU 63, Nat)
béſhe múzhal PTCP.IPFV.SG.M 'tacere' (anp, CU 64, Nat)
béſhe spovédal PTCP.PFV.SG.M 'confessare' (anp, CU 64, Nat)
béſse sdéllal PTCP.PFV.SG.M 'fare' (anp, CU 67, Nat)
bǿšœ krejàl PTCP.PFV.SG.M 'creare' (anp, CAT 58, N)
bǿšœ ďàl PTCP.PFV.SG.M 'mettere' (anp, CAT 58, N)
bǿšœ pridiťàl PTCP.PFV.SG.M 'predicare' (anp, CAT 66, N)
bëšë se bal PTCP.IPFV.SG.M 'temere' (mc, MP, W)
bëšë bilo PTCP.PFV.SG.M 'essere' (mc, MP, O)
bëšë lïlo PTCP.IPFV.SG.N 'piovere' (mc, MP, S)
bëšë mël PTCP.IPFV.SG.M 'avere' (mc, MP, W)
bëšë präl PTCP.IPFV.SG.M 'lavare' (mc, MP, W)
bëšë soprasala PTCP.PFV.SG.F 'stirare' (i/pnp, MP, W)
bëšë soprasawala PTCP.IPFV.SG.F 'stirare' (i/pnp, MP, W)
bëšë zaplatil PTCP.PFV.SG.M 'pagare' (pnp, MP, W)
bëšë vïdël PTCP.I/PFV.SG.M 'vedere' (f/pnp, PP, W)

1PL

bešemo ukradli PTCP.PFV.PL.M 'rubare' (anp, KU 36, Ter)
bešemo nalizli PTCP.PFV.PL.M 'trovare' (anp, KU 36, Ter)
bëšamö se špartïli PTCP.PFV.PL.M 'partire' (mc, MP, S)

2PL.POL

bë́štë se ostávil PTCP.PFV.SG.M 'rimanere' (mc, HS 182, B)
bë́štë vḯdël PTCP.I/PFV.SG.M 'vedere' (mc, HS 223, B)

3PL

bë́šajo paršlə́ PTCP.PFV.PL.M 'venire' (mc, HS 196, B)
bëšajo kapïli PTCP.I/PFV.PL.M 'capire' (f, MP, W)
bëšajo parhajali PTCP.IPFV.PL.M 'venire' (p/mc, MP, W)

Forme ipercomplesse
Con l'ausiliare 'essere' al piuccheperfetto I

bëšon ***bila*** (PQP$_1$.1SG.F 'essere') *šla* (PTCP.I/PFV.SG.F 'andare') (mc, MP, G)
bëšon ***bila*** (PQP$_1$.1SG.F 'essere') *jëdla* (PTCP.IPFV.SG.F 'mangiare') (mc, MP, G)
bëšon ***bila*** (PQP$_1$.1SG.F 'essere') *dovantala* (PTCP.PFV.SG.F 'diventare') (mc, MP, G)

bëšë ***bil*** (PQP$_1$.2SG.M 'essere') *paršyl* (PTCP.PFV.SG.M 'arrivare') (mc, PP, W)

bëšë ***bila*** (PQP$_1$.3SG.F 'essere') *poknula* (PTCP.PFV.SG.F 'colpire') (mc, PP, W)

bëšë ***bilö*** (PQP$_1$.3SG.N 'essere') *zglïnǧëlö* (PTCP.PFV.SG.N 'tintinnare') (mc, PP, W)

bëšamö ***bile*** (PQP$_1$.1PL.F 'essere') *se špartïle* (PTCP.PFV.PL.F 'partire') (mc, MP, O)

Con altre costruzioni analitiche dell'ausiliare 'essere'

mœ́šœ (IPRF.3SG 'avere') ***bi(t)*** (INF 'essere') *šou̯* (PTCP.I/PFV.SG.M 'andare') (mc, MAT §1000, O)

tëšon (IPRF.1SG 'volere') ***bet*** (INF 'essere') *küpila* (PTCP.PFV.SG.F 'comprare') (mc, MP, S)

tëšon (IPRF.1SG 'volere') ***bet*** (INF 'essere') *dušla* (PTCP.PFV.SG.F 'arrivare') (mc, MP, G)

Passivi con l'imperfetto di *bet* 'essere'

3SG

béshe dánu PPP.PFV.SG.N 'dare' (anp, CU 63, Nat)

béſhe dàna PPP.PFV.SG.F 'dare' (anp, CU 69, Nat)

beše krščen PPP.PFV.SG.M 'battezzare' (2x, mc, KU 41, Ter)

3PL

bého sdéllane PPP.PFV.PL.F 'fare' (anp, CU 65, Nat)

Bibliografia

Barazzutti, A. (a cura di) (1984). *Christjanske Uzhilo. Dottrina Cristiana*. Udine: Arti Grafiche Friulane.

Baudouin de Courtenay, J. (1875a). *Резьянскій катихизис, как приложеніе къ «Опыту фонетики резьянских говоров»*. Варшава: Е. Венде; Петербург: Kº – Д.Е. Кожанчиков.

Baudouin de Courtenay, J. (1875b). *Опыт фонетики резьянских говоров.* Варшава; Петербург.

Baudouin de Courtenay, J. (1894). *Il catechismo resiano (con una prefazione del dott. G. Loschi)*. Udine: Tipografia del Patronato.

Baudouin de Courtenay, J. (1895). *Materialien zur südslavischen Dialektologie und Ethnographie I, Resianische Texte; gesammelt in den Jj. 1872, 1873 und 1877, geordnet und übersetzt von Baudouin de Courtenay*. St. Petersburg: Tipografija Imperatorskoj Akademij Nauk.

Baudouin de Courtenay, J. (2000 [1876]). *Resia e i resiani*. Tradotto da G. Loschi. Padova: CLEUP.
Benacchio, R. (2002). *I dialetti sloveni del Friuli tra periferia e contatto.* Udine: Società filologica friulana.
Benacchio, R.; Steenwijk, H. (2017). «Грамматикализация глагольного вида в резьянском диалекте: исконно славянская и романская лексика». Benacchio, R.; Muro, A.; Slavkova, S. (eds), *The role of prefixes in the formation of aspectuality. Issues of grammaticalization*. Firenze: FUP, 23-39. Biblioteca di Studi Slavistici 39. https://doi.org/10.36253/978-88-6453-698-9.
Bevk, F. (2013). «Kapelan Martin Čedermac». *Näš glas. La nostra voce. Periodico del Circolo culturale resiano "Rozajanski Dum"* (3), 10.
Breu, W. (2011). «Il verbo slavomolisano in confronto con altre lingue minoritarie: mutamento contatto-dipendente, resistenza e sviluppo autonomo». Breu, W. (a cura di), *L'influsso dell'italiano sul sistema del verbo delle lingue minoritarie. Resistenza e mutamento nella morfologia e nella sintassi*. Bochum: Brockmeyer, 149-84.
Breu, W. (2014). «Функции настоящего и имперфекта совершенного вида и перфекта несовершенного вида в молизско-славянском микроязыке». *Scando-Slavica* 60 (2), 321-50. https://doi.org/10.1080/00806765.2014.984468.
Breu, W. (2021). «Actionality and the degree of temporal dynamics. Focus aspect, status aspect and the role of valency». *STUF. Language Typology and Universals*, 74 (3-4), 435-66. https://doi.org/10.1515/stuf-2021-1041.
Breu, W. (2022). «Semantische Strukturanpassung im romanisch-slavischen Sprachkontakt». Pila, M. (Hrsg.), *Slavische Varietäten im Sprachkontakt. Gegenwart und Geschichte, Lexikon und Grammatik*. Wiesbaden: Harrasowitz, 15-48. Slavistische Beiträge 513. https://doi.org/10.13173/9783447392709.015.
Breu, W.; Pila, M. (2020). «Будущее время и глагольный вид под влиянием языкового контакта в славянских микроязыках в Италии». *Revue des études slaves*, 91 (4), 455-70. https://doi.org/10.4000/res.4058.
Chrakovskij, V.S. (2009). Храковский, В.С. (2009). «Таксис: семантика, синтаксис, типология». Храковский, В. С. (отв. ред.), *Типология таксисных конструкций*. Москва: Знак, 11-113.
Duličenko, A.D. (1981). Дуличенко, А. Д. (1981). *Славянские литературные микроязыки. Вопросы формирования и развития*. Таллин: Валгус.
Ježovnik, J. (2015). «Vezni naklon v rezijanščini». Zuljan Kumar, D.; Dobrovoljc, H. (eds), *Škrabčev zbornik*, 8. Ljubljana: Založba Univerze, 68-83.
Gutsmann, O. (1829). *Windische Sprachlehre*. Klagenfurt: Ferd. Edlen v. Kleinmayr.
Libro dei Canti (1999). [Resia: Parrocchia S. Maria Assunta].
Marchetti, G. (1967). *Lineamenti di grammatica friulana*. Udine: Società Filologica Friulana.
Meriggi, B. (1970). «Ricerche sui dialetti slavi in Italia». *Acme*, 23, (1-2), 157-64.
Melchior, L. (2013). «Zur verbalen surcomposition im Friaulischen». Darms, G.; Riatsch, C.; Solèr, C. (Hrsgg.), *Akten des V. Rätoromanistischen Kolloquiums/ Actas dal V. Colloqui retoromanistic. Lavin 2011*. Tübingen: Francke, 163-88.
Miklosich, F. (1868-1874). *Vergleichende Grammatik der slavischen Sprachen. IV. Syntax.* Wien: Braumüller.

Negro, L. (2015). «Dwisti lit Muzea tu-w Reziji». Namor, I.; Trusgnach, L. (a cura di), *Trinkov Koledar 2016.* Pasian di Prato: Kulturno Društvo I.Trinko – Čedad, 65-7.

Neweklowsky, G. (2013). *Der Gailtaler slowenische Dialekt. Feistritz an der Gail/Bistrica na Zilji und Hohenthurn/Straja vas.* Klagenfurt; Wien: Drava.

Novi Matajur. Tednik slovencev videnske pokrajine [Settimanale degli sloveni della provincia di Udine].

Pila, M. (2017). «L’uso dell’aspetto perfettivo al tempo presente nei dialetti sloveni della Val Resia e delle Valli del Torre e del Natisone». Di Filippo, M.; Esvan, F. (a cura di), *Atti del VI. Convegno di Linguistica Slava, Università l’Orientale di Napoli, sede di Procida, 22.-24.9. Studi di Linguistica slava.* Napoli: Il Torcoliere, 267-81.

Pila, M. (2019). «Passivo e aspetto verbale in resiano, russo e sloveno». Krapova, I.; Nistratova, S.; Ruvoletto, L. (a cura di), *Studi di linguistica slava. Nuove prospettive e metodologie di ricerca* (*Atti del VI Incontro di Linguistica slava*, Venezia 20-22.IX.2018). Venezia: Edizioni Ca’ Foscari, 439-51. `https://doi.org/10.30687/978-88-6969-368-7/028`.

Pila, M. (2021a). «L’espressione del futuro in resiano, tersko e nadiško: un caso di contatto linguistico?» Pila, M. (Hrsg.), *Slavische Varietäten im Sprachkontakt. Gegenwart und Geschichte, Lexikon und Grammatik*. Wiesbaden: Harrasowitz, 69-96. Slavistische Beiträge 513. `https://doi.org/10.13173/9783447392709.069`.

Pila, M. (2021b). «Slavic Alpine micro-varieties as part of an „Alpensprachbund“? The case of the venitive (come) passive». Gaeta, L.; Seiler, G. (eds), *Alps as a linguistic area. STUF / Sprachtypologie und Universalienforschung,* 74(1), 163-84. `https://doi.org/10.1515/stuf-2021-1027`.

Pila, M. (in corso di stampa a). «Aspektualität im Resianischen und die Rolle des Sprachkontakts». Breu, W.; Pila, M. (a cura di), *L’aspettualità nel contatto linguistico: lingue slave e oltre.* Biblioteca di Studi Slavistici.

Pila, M. (in corso di stampa b). «Il periodo ipotetico in resiano: un confronto con lo sloveno». Kahl, Th. *et al*. (eds), *Endangered linguistic varieties and minorities in Italy and the Balkans*. Lecce: CESMIL – Vienna: VLACH.

Podrecca (1893). La Patria del Friuli. 11 ottobre. Udine: Tipografia Jacob e Colmegua.

Pollak, W. (1988). *Studien zum Verbalaspekt. Mit besonderer Berücksichtigung des Französischen.* Bern etc.: Peter Lang.

Pronk, T. (2009). *The Slovene Dialect of Egg and Potschach in the Gailtal, Austria*. Amsterdam; New York: Rodopi.

Quaglia, S. (2014). *Ta solbaška cirköw ano te svete wuže po nes. La chiesa di Stolvizza ed i canti religiosi in resiano*. Cividale: Associazione don Eugenio Blanchini.

Quaglia, S. (2016). *Plavan pra Durïh Ploc anu drügi jëravi tu-w Reziji. Doge rozajanske štorje. Il pievano don Odorico Buttolo e altri sacerdoti in Val Resia. Frammenti di storia resiana*. Resia: Associazione don Eugenio Blanchini.

Quaglia, R. (2000). *Baside*. Udine.

Ramovš, F. (1924). «Razvoj imperfekta v rezjanščini». *Časopis za slovenski jezik, književnost in zgodovino*, IV, 117-9.

Ramovš, F. (1928). «Karakteristika slovenskega narečja v Reziji». *Časopis za slovenski jezik, književnost in zgodovino*, VII, 107-21.

Ramovš, F. (1935). *Historična gramatika slovenskega jezika. VII. Dialekti*. Ljubljana: Učiteljska Tiskarna.

Ramovš, F. (1952). *Morfologija slovenskega jezika*. Ljubljana: DZS.
Sedlaček, Ja. (1962) = Седлачек, Я. (1962). «Об особых диалектных формах южнославянского имперфекта». *Балканско езикознание*, V, 49-55.
Skubic, M. (1997). *Romanske jezikovne prvine na zahodni slovenski jezikovni meji*. Ljubljana: Znanstveni inštitut Filosofske fakultete. https://doi.org/10.7152/ssj.v18i2.4032.
Skubic, M. (2000). *Elementi linguistici romanzi nello sloveno occidentale*. Roma: Il Calamo.
Sreznevskij, I. (1841) = Срезневский, И. (1841). «О нарѣчіяхъ славянскихъ». *Журналъ Министерства народнаго просвѣщенія. Часть XXXI*. Санктпетербургъ: Типографія Императорской Академіи Наукъ.
Steenwijk, H. (1992). *The Slovene dialect of Resia. San Giorgio.* Amsterdam etc.: Rodopi.
Steenwijk, H. (1994). *Ortografia resiana. Tö jošt rozajanskë pïsanjë*. Padova: CLEUP.
Steenwijk, H. (1998). *Tre studi resiani: Grammatica e storia sociale*. Padova: CLEUP.
Steenwijk, H. (2003). «The roots of written Resian». *Obdobja,* 20, 313-22.
Steenwijk, H. (2005). *Piccolo dizionario ortografico resiano / Mali bisidnik za tö jošt rozajanskë pïsanjë*. Padova: CLEUP.
Steenwijk, H. (2021). «La posizione geografica della Val Resia riflessa nella morfologia verbale». Gruden, Ž. (a cura di), *Manjšine med standardnim jezikom in narečji: Prispevki s posveta (Špietar 3.9.2021)*, Špietar: ISK; Čedad: Most, 141-159.
Steenwijk, H. (2022). «La fonologia storica del resiano alla luce dei prestiti tedeschi». Stanonik, M.; Steenwijk, H. (a cura di), *Tra ricerca sul campo e studio a tavolino. Contributi per i cento anni dalla nascita dell'accademico Milko Matičetov / Med terenom in kabinetom. Ob 100. obletnici rojstva akademika Milka Matičetovega*. Padova: CLEUP, 53-77.
Toporišič, J. (2000). *Slovenska Slovnica*. Maribor: Obzorja.
Šivic, A. (1971). «Modalna raba slovanskega bimь, bychъ, běchъ». *Linguistica*, XI, 61-9.

Fonti

Baudouin de Courtenay, J. (1894). *Il catechismo resiano (con una prefazione del dott. G. Loschi)*. Udine: Tipografia del Patronato.
Baudouin de Courtenay, J. (1895). *Materialien zur südslavischen Dialektologie und Ethnographie I, Resianische Texte; gesammelt in den Jj. 1872, 1873 und 1877, geordnet und übersetzt von Baudouin de Courtenay*. St. Petersburg: Tipografija Imperatorskoj Akademij Nauk.
Baudouin de Courtenay, J. (1913). *Christjanske Uzhilo.* S.-Peterburg: Tipografija Imperatorskoj Akademij Nauk.
Kramar, J. (1927). *To kristjanske učilo po rozajanskeh*. Gorica: Katoliška Tiskarna.
Quaglia, S. (2016). *Plavan pra Durïh Ploc anu drügi jëravi tu-w Reziji. Doge rozajanske štorje. Il pievano don Odorico Buttolo e altrei sacerdoti in Val Resia. Frammenkti di storia resiana*. Resia: Associazione don Eugenio Blanchini, 47.

Tassoni, G. (a cura di), (1973). «Parabula uot itoga sinu prodiga». Tassoni, G., *Arti e tradizioni popolari. Le inchieste napoleoniche sui costumi e le tradizioni nel Regno Italico.* Bellinzona: La Vesconta, 251-2.

Saint-Exupéry, A. de (2021). *Te mali Prïncip*. Tradotto da S. Paletti, M. Pila. Neckarsteinach: Tintenfaß.

Sreznevskij, I. (1841) = Срезневский, И. (1841). «О нарѣчіяхъ славянскихъ». *Журналъ Министерства народнаго просвѣщенія. Часть XXXI*. Санктпетербургъ: Типографія Императорской Академіи Наукъ, 155.

Steenwijk, H. (1992). *The Slovene dialect of Resia. San Giorgio.* Amsterdam: Rodopi.

e-ISSN 2785-3187

Balcania et Slavia
Vol. 3 — Num. 1 — Giugno 2023

Динамические изменения в русской грамматике

Igor’ Sharonov
Russian State University for Humanities, Russia

Abstract This article examines the evolutionary processes in Russian grammar at the end of the 20th century and at present. The article takes into consideration: 1) the cases of gradual change of noun case forms: *kupit’ khleba* I *moloka* – *kupit’ khleb* I *moloko, dogovory* – *dogovora*; 2) with cardinal numbers case forms changes: *dvukhsot* – *dvukhsta*; 3) with a sharp increase in the trend towards immutability of new borrowings; 4) with substitution of a particle NI for a particle NE in subordinate clause; and at least 5) with the influence of feminism on the restructuring of professional names: *rezhissior* – *rezhissiorka*.

Keywords Grammar. Language evolution. Case. Numerals. Invariable nouns. Invariable adjectives. Particles NE and NI. Names of profession restructuring.



Peer review
Submitted 2023-05-03
Accepted 2023-07-31
Published 2023-09-14

Open access



Citation Sharonov, Igor’ (2023). “Динамические изменения в русской грамматике”. *Balcania et Slavia*, 3(1), 127-138.

1 Введение

Грамматические изменения в современном русском языке стали системно отслеживаться в русистике начиная с 60-х годов XX века. В это время были проведены широкие социолингвистические исследования, отмечена вариативность в разных областях грамматической системы, потенциально чреватых изменениями в этой самой стабильной области языка (см. Русский язык по данным массового обследования 1974). В изданном в эти годы словаре «Грамматическая правильность русской речи» (Градина, Ицкович, Катлинская 1976) представлена обширная коллекция грамматических вариантов с указанием частотности их употреблений на материале массового опроса. Обобщение собранных материалов нашло отражение в двух академических грамматиках (ГСРЯ 1970 и РГ 1980). На основе указанного словаря и последней академической грамматики пишутся современные грамматические разделы пособий и учебников, составляются рекомендации для профессий, связанных с издательской деятельностью и масс-медиа. Не будет открытием тот факт, что за прошедшие полвека изменения продолжились. Тенденции, отмеченные еще в середине прошлого века, сохранились и возникли новые точки динамического развития, требующие исследования и описания.

2 Изменения в окончаниях существительных

Традиционной темой обучения студентов-русистов является архаизация второго родительного (партитивного) падежа с окончанием *у*. Однако регулярный опрос студентов последнего десятилетия раз за разом демонстрирует потерю актуальности этого процесса в силу его практического завершения еще в XX веке. Студенты не слышали и не используют формы: *попить компоту, купить сахару, добавить меду*, многим партитив кажется странным даже с уменьшительно-ласкательными суффиксами: вместо *чайку, сырку,* говорят: *чайка бы горячего, сырка на всех хватит*. Зато активно происходит замена форм родительного на винительный после переходных глаголов, даже при отрицании: *купить молока* заменяется ими на *купить молоко, нельзя купить спичек* на *нельзя купить спички*, *бумаг не сохранилось* на *бумаги не сохранились.*

Продолжается плавный переход существительных 2 склонения второго предложного (локативного) падежа с ударным окончанием *-у(-ю)*, например, *в саду, на посту*) в форму первого предложного падежа с окончанием *-е*. Некоторые из таких форм постепенно выходят из употребления. В первой половине XX века

стандартными считались формы *в отпуску, в мозгу, на холму*. Современные студенты предпочитают форму *в аэропорте* вместо *аэропорту*, используют формы *в отпуске, в мозге*, маленьких детей учат песенке: «*В детском саде веселится незатейливый народ*», в интернете активно обсуждается, как правильнее сказать: *на мосту* или *на мосте, на блокпосту* или *на блокпосте*. При введении в такие слова уменьшительно-ласкательного суффикса, который, казалось бы, не должен влиять на окончание, «локативное» окончание системно переводится носителями языка в стандартное предложное. Ср.: *на берегу – на бережке; в углу – в уголке; на мосту – на мостике; в пруду – в прудике.*

Вместо массовых социологических исследований лингвисты, изучающие современное состояние языка, используют корпусные материалы: НКРЯ, Интегрум, Гугл Ngram Viewer и материалы других корпусов, снабженных лингвистическим инструментарием. Собранный таким образом и проанализированный языковой материал позволяет более или менее объективно определять системную динамику грамматических изменений на протяжении двух последних веков. Рассмотрим на основе анализа собранного в НКРЯ языкового материала некоторые «болевые точки» грамматической системы русского языка.

Одной из самых активно обсуждаемых тем в XX веке была тема экспансии форм с ударным окончанием а/я в именительном падеже множественного числа у существительных 2 склонения. Впервые активность этих форм была отмечена еще в 70-80 годах XIX века (см. Горбачевич 1978). Второй активный этап произошел в середине XX века. Такие окончания получала в основном профессиональная лексика слова иноязычного происхождения. Проходила борьба вариантов: *инструкторы – инструктора, рупоры – рупора, секторы – сектора, корректоры – корректораа* и т. д. В профессиональной речи утвердились формы *слесаря, токаря, бульдозера, шивера, архитектора, грифеля.* Норма пыталась и пытается активно противостоять формам типа *супа, торта, плана,* указывая на их просторечный характер, однако ближе к концу XX века перевела их в разряд разговорных, повысим тем самым их статус (Бельчиков 2008). Некоторые лингвисты предсказывали даже скорое утверждение всех этих форм литературными, называя это явление молодым и очень жизнеспособным (см, напр., Валгина, 2003, Голуб 2008). Однако такие выводы были, с нашей точки зрения, несколько преждевременными, на что указывает анализ употреблений заимствований последних десятилетий. В качестве эксперимента моими студентами была произведена выборка двух- и трехсложных существительных из словаря Крысина «1000 новых слов» (Крысин 2009): *аудитор, байкер, блендер, блогер, винчестер, гамбургер, геймер, глиссер, грейдер, дайвер, диггер, дилер, драйвер, киллер, компьютер, провайдер* и

ряд других слов. Анализ употребления этих слов на основе НКРЯ и поисковой системы Яндекса показал почти стопроцентное использование стандартного окончания - *ы/и*. К обнаруженным исключениям относятся только вариативное использование слов *драйверы/**а*** и *серверы/**а***.

Легкий намек на попытку к возвращению старой нормы можно обнаружить в изменении стилистических помет в современных словарях. Так, если в «Орфоэпическом словаре русского языка» 70-х годов XX века (Аванесов, 1978) варианты ряда слов даются как равноправные, причем формы на -а стоят первыми: *редактор**а*** и *редакторы, инструктор**а*** и *инструкторы, сектор**а*** и *секторы, корректор**а*** и *корректоры*, то с современном «Словаре трудностей русского языка» (Розенталь, Теленкова 2003) отношение к формам на -а меняется, они переводятся в ранг разговорных: *редакторы* (разг. *редактора), инструкторы* (разг. *инструктор**а**),* *секторы* (разг. *сектор**а***), *корректоры* (разг. *корректор**а***).

В справочной службе русского языка Института русского языка РАН мне рассказали о том, что даже относительно утвердившихся как единственно верных, а также относительно вариативно равноправных форм на *-а* часто приходят вопросы от сомневающихся носителей русского языка. Граждане регулярно интересуются словами *договор, профессор, инструктор, директор, вексель, сервер, плинтус* и некоторые другие слова.

Разумеется, исследование данного процесса должно быть более системным и масштабным, однако представляется, что процесс активизации окончания *а / я* как минимум замедлился, а то и остановился. О вероятных причинах этого см. в: (Шаронов 2015).

3 Изменения в окончаниях числительных

Использование корпусных методов анализа позволяет делать исследования небольших групп слов, в которых происходят грамматические изменения. Рассмотрим вопрос, связанный с изменениями в парадигме числительных *двести – девятьсот*.

Область числительных, как известно, одна из наиболее неустойчивых в русской грамматике. Числительные *двести – девятьсот* кроме стандартного окончания имеют и «внутреннее» окончание, что усложняет их нормативное использование. В работах конца XX и начала XXI веков (Граудина, Ицкович, Катлинская 1976, РГ 1980, Мельчук 1985, Гловинская 2007) отмечалась тенденция к упрощению склонения в форме замены падежных

форм первого компонента формой род. падежа.[1] Однако современный материал, собранный из новостных и рекламных сайтов Интернета последних 20 лет демонстрирует появление новой и носящей системный характер тенденции упрощения этих числительных: тенденцию «заморозить» не внутреннюю, а конечную флексию слова (Шаронов 2011). Падежные формы второго компонента: двух**сот**, двум***стам***, двумя***стами***, о двух***стах*** заменяются на застывшую форму числительного *сто*: ***ста*** при сохранении парадигмы внутренней флексии.

Вряд ли Солженицын не понимал этого, готовя к печати уже первый том "**Двухста** лет...". (Виталий Третьяков. Альтруизм Солженицына // Российская газета. 18.12.2003 № 254 (3368))
По тогдашнему курсу это соответствовало **трёмста** Швейцарских Франков в первом и **двумста** во втором (купейном) классе.
Вот так, рискуя всего лишь **четырьмяста** рублями, можно получить двадцать тысяч рублей! Правда, такая возможность выпадает не часто и не каждому.
Как сообщалось ранее, около 10 часов вечера недалеко от города Вишера в **двухста** километрах от Санкт-Петербурга сошел с рельс пассажирский скоростной поезд номер 166А "Невский Экспресс".

Причины появления альтернативной тенденции в упрощении форм сложных числительных следует, видимо, искать в устной речи. Внутренняя флексия, на которую падает акцент, произносится отчетливо, в отличие от окончания, находящегося в заударной позиции. Конечные согласные М и Х в формах дательного и предложного падежа практически не слышны; в устной речи может быть «проглочен» и конечный слог МИ формы творительного падежа. Наиболее заметной в устной речи является замена формы родительного падежа. Возможно также, что замена первоначально происходит под влиянием аналогии в частотных сочинительных конструкциях, где сложные числительные следуют за числительным *сто*, а уже потом распространяется на другие контексты.

1 В разговорной, непринужденной речи у числ. на *-сот* (*пятьсот, шестьсот, семьсот, восемьсот, девятьсот*) наблюдается та же тенденция, что и у числ. на *-десят*: в тв. п. употреблять форму типа *пятистами, шестистами* вместо *пятьюстами, шестьюстами*; в письменной речи такое употребление ошибочно [РГ 1980, т. 1, § 1377, 578].

4 Замена частицы НИ на частицу НЕ в уступительных контекстах

Рассмотрим вопрос, связанный усилившейся вариативностью частиц *ни* и *не* в уступительных придаточных предложениях. Регулярно отмечаемые в устной речи случаи такого рода получают подтверждение при анализе материалов, собранных «на просторах» интернета. Они позволяют убедиться во все большей регулярности замены частицы НИ частицей НЕ.[2]

Куда бы ты **не** шел – ты уже там.[3]
Где бы ты **не** находился…[4]
Чем бы газетчики **не** тешились…[5]
Кто бы не выиграл, чемпионат в этом году удался.[6]
Как бы не окончились спортивные состязания, кто бы не победил - “Спартак”, “ЦСКА” или “Динамо” - для спасения души это ведь не важно.[7]

5 Усиление тенденции к неизменяемости новых заимствований

Пожалуй, к самому серьезному тренду в изменении русской грамматики относится процесс, начавшийся в XX веке и приобретший в наше время серьезную динамику. Этот процесс связан с заимствованиями, против которых с давних пор без особого успеха воюют пуристы и борцы за культуру речи. Потоки новых слов ежедневно прибывают в русский язык благодаря глобализации и интернету, и правительственными постановлениями справиться с этими потоками вряд ли возможно. Многие лингвисты успокаивают ревнителей, говоря о внутренней силе языка, его способности взять нужное и отбросить лишнее, однако, ни одна, ни другие, как кажется, не хотят заметить главную проблему, расширяющуюся «болевую точку» русской грамматики.

Процесс заимствования слов – естественное и нормальное состояние любого живого языка, любой активно развивающейся культуры. Данный процесс во флективных языках, к которым относится русский язык, происходит в поэтапном превращении

2 В ста уступительных контекстах, собранных при помощи поисковой системы Google, было обнаружено только пять правильных.

3 www.bookmail.ru/shop.php?p=product&pId.

4 www.prokofiev.ru/prikol/pics/p11/padla.htm.

5 www.kommentator.ru/redcell/2006/r0330-1.html.

6 www.f1news.ru/archive/id/.

7 www.pravmir.ru/article.

чужого в свое – через фонетическое, графическое и, наконец, грамматическое оформление слова. В результате последнего этапа происходит окружение чужого слова русскими словообразовательными и словоизменительными аффиксами. Иноязычные суффиксы заменяются на русские, напр., reclama**tio** – *реклама****ция****;* lobby**ing** – *лоббирова****ние***; sexuali**ty** – *сексуальн****ость.*** Слово встраивается в русскую падежную систему, обретает категории рода и числа: computer – *компьютер*; camera – *камера;* console – *консоль*. Тем самым происходит русификация заимствования, а частотность его использования со временем приводит к неразличению исконно и неисконно русского слова. Другими словами, слово, получившее привычное использование, становится русским, не получившее – потихоньку или быстро из языка уходит. Это и есть основной аргумент лингвистов против тех, кто боится за судьбу русского языка. Однако, как сейчас модно говорить, есть «нюанс».

С определенного исторического момента в процессе грамматической адаптации чужого слова в русское возникли проблемы. Еще в конце XVIII – начале XIX веков в русском языке стали появляться заимствованные слова, которые норма запретила грамматически оформлять, пытаясь сохранить их как чужеродные экзотизмы. Это были французские и некоторые другие западные антропонимы и топонимы, заканчивающиеся на *е, и, о, у, ю,* и ударный *а.* В XX веке список неизменяемых заимствованных слов стал расти, их падежное оформление рассматривалась (и рассматривается) как ошибка. При этом многие из этих слов стали общераспространенными, и носители языка перестали замечать их чужеродность. В результате неизменяемость стала грамматическим явлением в русском языке наравне с изменяемостью слов. С конца XX века отмечается лавинообразная экспансия грамматически неоформленных заимствований. Появилось несколько словарей несклоняемых слов русского языка (Успенская 2009, Шагалова 2011), в которых собрано более 3000 словарных единиц.

Возникло явление вторичного заимствования, при котором происходит отказ от грамматического оформления слов, заканчивающихся даже на согласный. Перестает действовать правило суффиксальной замены, а в некоторых случаях и замены флексии. Ср.: *Акция – э****кшн****, Командир – коммандос, группы – группи****з,*** *гёрл****с****, марин****з****, праймери****з****, контра****с****, драг****з…*** Некоторые новые заимствованные слова на согласный оформляются как существительные женского рода: активная бизнесвумен, моя новая гёрлфренд, американская грин-кард; десятиминутная демо-тайп. Таким образом, подготавливается почва к тому, чтобы вообще не склонять заимствованные слова, заканчивающиеся на согласный.

e-ISSN 2785-3187

Неизменяемость становится все более модным явлением. Некоторые обрусевшие ранее топонимы, входившие в Российскую империю, в советское и постсоветское время изменили форму и стали неизменяемыми: *Тифлис – Тбилиси; Батум – Батуми; Алма-Ата – Алматы*. От них «решили не отставать» и русские топонимы на *-ово,-ево,-ино,-ыно*. Уже несколько поколений носителей языка не склоняют *Переделкино, Комарово, Строгино, Тушино, Царицыно* и другие города, поселки и районы, заканчивающиеся на *-о*. Недавние робкие попытки лингвистов убедить современных людей склонять эти слова встречают жесткое сопротивление (см. Шаронов 2018).

С XX века получили распространение неизменяемые слова с признаковым значением в постпозиции к существительному: *стиль рококо, юбка клеш, цвет хаки* и т. п. Литературная норма противилась грамматическому оформлению таких слов как прилагательных. Так, в толковом словаре Ушакова указывалось, что прилагательное *бордовый* имеет помету «просторечие», *бежевый* – «разговорное.

В дальнейшем такие слова стали присоединяться к грамматически оформленному слову слева, препозиции, образуя так называемые композиты, становясь фактически частью слова: *Мини-юбка, аудио-система, гала-концерт* и т. д. Казалось бы, это движение в сторону их русификации, уменьшения количества неизмняемых. Однако в последние годы все чаще неизменяемое атрибутивное слово может писаться без дефиса, отдельно от существительного. Тем самым оно становится самостоятельным грамматически неоформленным прилагательным. Тон задали наименования организаций, претендующих на интернациональный характер деятельности: *Горбачев фонд, Назарбаев Университет, Чкалов арена* и т. д. За ними пошли наименования модных брендов: *мастхев гаджет, лифтинг макияж, абсолют водка, премиум сайт знакомств, он-лайн аптека.* Ср. несколько примеров из «просторов интернета»:

12 самых популярных нон-фикшн книг 2013 года.
В Крыму нашлось три гей-френдли гостиницы.

Неизменяемые слова порождают множество новых проблем, связанных с их родовой принадлежностью и с омонимией падежных форм. Особенно проблемным является употребление предметных имен. Общее правило гласит: слова, обозначающие неодушевленные предметы, относятся к среднему роду: *коммюнике – правительственное, жюри – компетентное.* Однако на выбор рода влияют также гиперонимы и русские аналоги. Слова *сулугуни, бри* – мужского рода, потому что это сыры, а *кольраби* – женского рода, поскольку это капуста. Слово *евро* имеет в мужской

род, поскольку однородные с ним денежные единицы: рубль, доллар – мужского рода. Между разными принципами определения рода у неизменяемых заимствованных слов идет тихая борьба, приводящая к возможной вариативности форм. Вот диалог читателя со справочной службой Грамота.ру: «На вашем ресурсе проверяю слово *тату*. Есть орфо.словарь и большой толковый. Один пишет: нескл., с.; второй - неизм., ж. Так какого же рода слово тату? Спасибо.

Ответ справочной службы русского языка Грамота.ру.

> Тату – новое, недавно заимствованное слово. Оно еще осваивается русским языком, поэтому вполне возможны колебания в употреблении и разночтения в словарях. За средний род – внешний облик этого слова (несклоняемое, иноязычное, оканчивается на гласную), возможность согласования по женскому роду обусловлена влиянием давно существующего в русском языке слова татуировка». (Грамота.ру)

Многие уже давно заимствованные слова так и не получили окончательного родового статуса: *авто* (средн. и муж.), *арго* (средн. и муж.), *бренди, виски* (средн. и муж.), *медресе* (средн. и жен.), *эсперанто* (средн. муж.). Новые неизменяемые приобретают новую способность – менять частеречную принадлежность в зависимости от синтаксической позиции в предложении, быть рассматриваемыми как существительное, как прилагательное, либо как наречие (Маринова 2014). Ср. употребление слов *онлайн* и *мастхев*:

У них сейчас онлайн (существительное),
У них онлайн общение (прилагательное),
Они общаются онлайн (наречие).
мастхев сезона (существительное),
мастхев гаджеты (прилагательное).

Проблемы падежной омонимии наиболее ярко заметны при использовании неизменяемого существительного в творительном падеже без предлога. Ср. два варианта предложения:

*Пока я успокаивалась **кофе**, мама сказала, что они с папой не бросят меня и помогут во всем.*
*Пока я успокаивалась **кофеём** […]*

Я регулярно спрашиваю студентов, какой из вариантов им больше нравится. Они молчат – одна форма слова *кофе* использована правильно, но создает затруднение в понимании предложения, вторая форма считается просторечной.

Еще несколько примеров, в которых неизменяемое создает проблемы в понимании предложения:

*Позже, когда их выселили из Западной Европы, **ашкенази** приняли в Польше в качестве городских инвесторов и двигателей торговли.*
*В сентябре прошлого года в результате нападения четырех вооруженных **мачете** мужчин погиб депутат парламента мексиканского штата.*

Все же в рассматриваемом случае есть некоторые позитивные сдвиги. Наблюдения последних лет за современными текстами показывают, что в процессе узуализации неизменяемые слова со скоплением согласных –*шн* на конце могут постепенно русифицироваться, приобретая гласный между двумя конечными согласными и начиная склоняться:

промоушн / промоушен, промоушена, промоушену…
ресепшн / ресепшен, ресепшен, ресепшена…
экшн / экшен, экшена, экшену…

Однако процесс грамматической русификации традиционно не быстр, другие слова, например, *нон-фикшн, поул-позишн и фьюжн* и т. д. по-прежнему используются только как неизменяемые, а количество новых заимствований такого рода растет опережающими русификацию темпами.

6 Перестройка имен профессий под влиянием идей феминизма

В заключение списка происходящих в грамматической системе современного русского языка изменений отметим моду на перестройку имен профессий, которые в официальной речи считаются немаркированными по полу. Формально эти слова преимущественно мужского рода, однако под влиянием идей феминизма их теперь закрепляют исключительно за мужчинами, а для женщин предлагается вариант с единственным суффиксом –*ка*: герой – *геройка; блогер – блогерка; автор – авторка; редактор – редакторка* и др. Устоявшиеся ранее феминитивы также переделываются под этот суффикс: *мастерица – мастерка; поэтесса – поэтка; авторша (разг.) – авторка* (Фуфаева 20). Такие неологизмы вызывают раздражение у старшего поколения, но младшее, подрастающее поколение, языковой вкус которого еще недостаточно сформирован, как кажется, спокойно и даже с энтузиазмом эти слова использует.

Итак, приходится констатировать, что динамика в грамматической системе медленно, но верно модифицирует строй русского

языка в сторону аналитизма. Такую динамику называют по-разному: развитие, эволюция, разрушение. Однако факт остается фактом: язык изменяется, значит он живет.

Литература

Аванесов, Р.И. (1978). *Орфоэпический словарь русского языка. Произношение, ударение, грамматические формы*. М.: Русский язык.

Бельчиков Ю.А. (2008). *Практическая стилистика современного русского языка*. М.: АСТ-Пресс.

Валгина Н.С. (2003). *Активные процессы в современном русском языке*. М.: Логос.

Гловинская М.Я. (2007). «Изменения в склонении числительных в русском языке на рубеже XX - XXI веков». *Язык в движении. К 70-летию Л.П. Крысина*. М.: Языки славянской культуры, 106-17.

Голуб И.Б. (2008). *Новый справочник по русскому языку и практической стилистике*. М.: Эксмо.

Горбачевич К.С. (1978). *Нормы современного русского литературного языка*. М.: Просвещение.

Грамота.ру. http://www.gramota.tv/spravka.

Граудина Л.К, Ицкович В.А., Катлинская Л.П. (1976). *Грамматическая правильность русской речи. Опыт частотно-стилистического словаря вариантов*. М.: Наука.

ГСРЯ 1970 – Грамматика современного русского литературного языка. М.: Наука.

Захаренко Е.Н., Комарова Л.Н., Нечаева И.В. (2003). *Новый словарь иностранных слов*. М.: Азбуковник.

Крысин Л.П. (2009.) *1000 новых иностранных слов*. М.: АСТ-ПРЕСС КНИГА.

Крысина, Л.П. (ред.) (1974). *Русский язык по данным массового обследования*. М.: Наука.

Маринова Е.В. (2014). «Освоение новых заимствований и сопутствующие процессы в русском языке начала XXI в». *Русский язык начала XXI века: лексика, словообразование, грамматика, текст*. Нижний Новгород: Издательство Нижегородского госуниверситета, 65-150.

Мельчук И. А. (1985). *Поверхностный синтаксис русских числовых выражений*. Wien: Wiener slawistischer Almanach. Sonderband 16.

Русская грамматика АН СССР. (1980). *В двух томах*. т.1. М.: Наук.

Розенталь Д.Э., Теленкова М.А. (2003). *Словарь трудностей русского языка*. М.: Айрис-пресс.

Успенская И.Д. (2009). *Современный словарь несклоняемых слов русского языка*. М.: Астрель.

Фуфаева И. (2020). *Как называются женщины. Феминитивы: история, устройство, конкуренция*. М: АСТ.

Шагалова Е.Н. (2011). *Самый новейший толковый словарь русского языка. XXI века*. М.: Астрель.

Шаронов И.А. (2011). «О роли ортологии и о новой тенденции в изменении числительных». *Вопросы культуры речи*, 251-56.

Шаронов И.А. (2017). «Мода на неизменяемость: история разрастания и современное состояние». *Труды Института русского языка им. В.В. Виноградова РАН*, 13, 340-49.
Шаронов И.А. (2015). «*Формы множественного числа существительных на -а/-я: ретроспективный взгляд и современная ситуация». Верхневолжский филологический вестник*, 2, 41-6.

Rivista semestrale | Semestral journal
Dipartimento di Studi Linguistici
e Culturali Comparati
Università Ca' Foscari Venezia



Università
Ca'Foscari
Venezia